

Tomo 1

Los Bribris y Cabécares de Sulá



Minienciclopedia de los Territorios
Indígenas de Costa Rica

mep
Ministerio de
Educación Pública

Tomo 1

Los Bribris y Cabécares de Sulá



Minienciclopedia de los Territorios
Indígenas de Costa Rica

mep
Ministerio de
Educación Pública

AUTORIDADES MINISTERIALES:

Leonardo Garnier Rímolo	Ministro de Educación
Dyalah Calderón de la O	Viceministra Académica de Educación
Silvia Víquez Ramírez	Viceministra Administrativa de Educación
Mario Mora Quirós	Viceministro de Planificación y Enlace Institucional
Giselle Cruz Maduro	Directora de Desarrollo Curricular
José Víctor Estrada Torres	Jefe Departamento de Educación Intercultural

Dirección editorial:	Monsesa MyS
Coordinadora:	Daisy Serrano Vargas
Colaboradores:	María Gabriela Monzón Serrano Jorge Luis Campos León Ana Isabel Mora Salazar Allan Ramírez Villalobos Flor María Valverde Mena Juana Segundo Sánchez
Traductores	
Dirección de Contenido:	Monsesa MyS
Producción Audiovisual:	Christian Herrera Beirute
Fotografía y Video:	Cromatico: Maick Quesada Barquero. Monsesa MyS
Edición de Video:	Jorge Mora Masís
Diagramación:	Francisco Chavarría. Fractal21
Diseñador cartográfico:	Alejandro Monzón Serrano
Corrección y estilo.	Ariel Ramos Monge

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Departamento de Educación Intercultural

Spajchéna

Skáwotg uLítanë ë' yuok, idLoyok wénë yorkë kanëblok sta, së' uLítanë ë' jtë ta ë' dëché rër ska bua wëmì, së' éna apël uLítanë sërke ká íkì stómì, so ì suémì wës s swo' tsö tsër kuókì, kuókì. Së dtsöwa, íëro n aka bar.

Isáuk

Ú mëkëka l këné wóìë, ás skáwo mëné.

Káíkì, ë' këné wë kë ìnskíë, ás së' swo kë chowa. Erër skímëmì, ás s añì dlo yo ërër skímëmì sdë chë yok, ës sdtsëwo éna s swo ërër smëkamì añij këë së uLítanëa.

Misión

Promover la formación de ciudadanas y ciudadanos plurales, respetuosos y promotores de los derechos humanos, capaces de transformar los contextos comunales, locales, nacionales y globales mediante el diálogo, el reconocimiento y la valoración de la diversidad cultural de carácter étnico, nacional y generacional.

Visión

Un Departamento que contribuya a la transformación de la sociedad costarricense mediante el desarrollo de procesos pedagógicos contextualizados y con pertinencia cultural, que favorezcan la convivencia respetuosa y promuevan el fortalecimiento de las identidades étnicas y culturales para promover condiciones de equidad e igualdad en toda la población.

“quien no conoce su historia es igual al árbol que pierde sus raíces”.

Alejandro Swaby Rodríguez

“Cabécar: las palabras hacen grande a las personas o lo contrario es menosprecio, destruyen: Todos fuimos colonizados con esos términos: chamanes, sukia, debemos salir del capullo de pensamiento y decir guías espirituales o médicos tradicionales.”

Severiano Fernández Fernández

TOMO 1

Minienciclopedia

de los Territorios

Indígenas

de Costa Rica

Minienciclopedia

de los Territorios

Indígenas

de Costa Rica



Los Bribris y Cabécares

de Sulá

Bríbrí pa éna kabëcar pa ërör SuLa' ìcha

ÍNDICE

Prólogo	4
Introducción	7
Parte I / Los bribris de Sulá	10
Capítulo 1	11
1. Historia y Antecedentes	11
Mapas	12
2. Significado y origen del nombre “bribri”	15
3. Cosmogonía	16
4. Lugares sagrados	17
5. La creación del universo	19
6. Creación de la Tierra	20
7. Narraciones Sagradas	21
8. Cosmovisión	28
9. Nacimiento y ceremonia de purificación	29
10. Percepción de la muerte	30
11. Universo simbólico y orden jerárquico espiritual	33
12. Arte y cultura	34
13. Artesanía	37
14. Festividades	40
Capítulo / 2 Aspectos geográficos, culturales, económicos y biodiversidad	41
1. Geografía	41
2. Geografía cultural	43
3. Organización social	44
4. Economía	46
5. Biodiversidad	47
Capítulo / 3 Salud, vida, muerte, alimentación, infraestructura y estilos de vida	54
1. Salud: medicina tradicional	54
2. Alimentos y preparación	59
3. Vestimenta	61
4. Infraestructura tradicional	61
5. Ríos	64
6. Vías de comunicación	65
7. Recreación	68
8. Educación	69

Parte II / Los Cabécares de Sulá	72
Capítulo 1	73
1. Significado y origen del nombre	73
Mapas	74
2. Cosmogonía	76
3. Creación del universo	77
4. Narraciones sagradas	78
5. Cosmovisión	86
6. Percepción de la muerte	89
7. Universo simbólico	91
8. Arte y cultura	93
Capítulo 2 / Aspectos geográficos, culturales, económicos y biodiversidad	98
1. Geografía	99
2. Cultura	101
3. Orden jerárquico ancestral	101
4. Economía	104
5. Biodiversidad	105
Capítulo 3/ Salud, vida, alimentación, infraestructura	
y estilos de vida	108
1. Salud: medicina tradicional	109
2. Alimentos y preparación	113
3. Bebidas y preparación	115
4. Vestimenta	116
5. Infraestructura tradicional	116
6. Vías de comunicación	117
7. Recreación	121
8. Idioma	121
9. Educación	122
Glosario	123
Bibliografía	126
Sitios Web consultados	128
Informantes claves consultados	129

Duás bákmi dobóm bōyōk étā skā Costa Rìca ě ětsō sē' dtsò ěnā apē', uLítane ě wa, míka ley yōnē 7426 duás 1994, étā sē' káwō chō wēkē iē' pa rōr ě' yōnē.

È suē Ley yōnē, skáchō iē, íyi, jkō noiē ěnā sē' swō' kí mékā rak ìrìr, ě' yōnē ás apē' sē' jkáchē buáēmē, sē' kákí' és skā yérkē añijkē ě ěnā tā iē' pa skímemi sē' ká shù ā

Decreto Ejecutivo yuwēkanē ě' tséwō rōr 22072-MEP. ě' yōnē 25 de febrero de 1993, éna Decretō kí yōnē ě' tsē wō rōr 37801, érōr sē' skāwak kabéLa pa ěnā

Desde finales del siglo XX Costa Rica se vislumbra como un país “multiétnico y pluricultural, al promulgarse la Ley N° 7426 de 1994 el Día de las Culturas y en concordancia con lo que había sido dispuesto en la Ley Fundamental de Educación acerca de la conservación y ampliación de la herencia cultural. Su fundamento se origina en reducir las brechas sociales relacionadas con la calidad de la educación en las áreas rurales del sistema educativo y con ello mejorar la equidad, eficiencia y utilización de los recursos del sector educativo con énfasis en las poblaciones indígenas; mediante la reforma del Decreto Ejecutivo N° 22072-MEP, del 25 de febrero de 1993 y con la reforma del decreto del

táyëLa pa. Ē' wöuLa wëkë së' jtöwa éna
síkuwa jtöwa, ás kè së' wëír së' ká shúa,
étá és së' wöuLána së' jtëwa së' suwowa
ás së' wöuLar sénuk buàè íyì uLítënëa.

Subsistema 37801; se trata de enseñar a los niños y niñas indígenas que utilicen su idioma materno, así como el idioma español, responder a las necesidades culturales y socioeconómicas de las comunidadesv, abarcando su historia, su cosmovisión, sus conocimientos y sus sistemas de valores y tradiciones, entre otros.

Éta Decreto ské yönë káwö 15 de Julio, duás 2013, ë' tséwö rör 37801-MEP, ë' yöna së' ská wak wöuLá wö yë, ás së' kímër kôs së' ká tsö tsër ëjkë, és së' éna iana, wës së' ë' tsájchömì. Kíjkë së' skáwak káchëkë, swák- tòwa wës swö uLármì ská kënëük, swák patá wës sñir páumì, séra ë më chákë wës së' ë yuwömì, ë' kënëwë, Ministerio de Educación Pública, el equipo técnico del

El 15 de julio del 2013 se publica en la Gaceta el nuevo decreto N° 37801-MEP, reforma del Subsistema de Educación Indígena, para que se adecue completamente a las necesidades de las comunidades indígenas y con mecanismos de participación claros en el cumplimiento de sus derechos; también, establece las particularidades de la educación indígena en términos de

Departamento de Educación Intercultural, PROMECE, wēs sē' rōr íyì bkéitsē, ērōr sē' dēhé íēmì s ká káhta, íyìwak jkōnō iē.

Íta sē' jtō sē swō', ē' tsō iā 100%, ērē sē' swō' pámik kē rōr és.

Érēta skáwōta iwa kanēuk. wēs sdikiēt kuō ì kēnēō és, étā s sērmì yēs yé è, buá è mē yōbitā.

Bribri pa é kabécar pa érōr

SuLa' icha

S-sh kēkì skáchēkē ɛnā ì wē wē

Sē'' swō ' kachēkē

Spájchēna

Skáwō tā uLítanē ē' yuōk, ìdLōyōk wēnē yōrkē kanēblō k sta, sē' uLítanē ē' jtē tā ē' dché rōr skábua wēmì, sē'' é apēl uLítanē sē'rkē ká íkì stómì, sō ì suēmì wēs s swō ' tsō tsēr kuókì, kuō kì. Sē' dtsōwa, iērō n aka bar.

Isáuk

Ú mékēkā ì kēnē wō ì è, ás skáwō mēnér.

Ká í kì, ē' kēnē wē kē ínskì è, ás sē'' swō kē chōwa. Érōr skímēmì, ás sañì diō yō érōr skímēmì sdē chē yōk, és sdtsē'wō è s swō' érōr smékāmì añij kē è sē'' uLítanē ā.

objetivos, idioma, enfoque, organización administrativo-territorial y recursos humanos; asimismo, los procedimientos de consulta y los mecanismos de participación de los pueblos indígenas en los procesos de toma de decisiones en materia educativa.

Este esfuerzo conjunto del Ministerio de Educación Pública, Equipo Técnico del Departamento de Educación Intercultural, PROMECE, permite la construcción de 7 Tomos de los Territorios Indígenas Costarricenses y en este Tomo 1 se adecuará la información provista de un marco metodológico y pedagógico, sobre los aspectos generales y vivenciales de los bribis y cabécares de Sulá.

Con el fin de contar con información adecuada, ágil y oportuna, se exponen todos los elementos útiles, para lograr un conocimiento mayor, para entender el pasado, el presente y el futuro del mundo de los bribis y cabécares de Sulá.

Con este trabajo se logra brindar insumos para la definición y análisis integral de todo ese legado cultural que conforman, por medio de la información obtenida, y constituir un aporte del Ministerio de Educación, específicamente el Departamento de Educación Intercultural a todo el sistema educativo, establecidos en la Región de Talamanca, y, en general, al país y fuera de sus fronteras.

TTĚ ŃASKA

INTRODUCCIÓN

Sa tsaku, sa yuwöwá je juí kie Sulá je ska sa kalawa tso tabar kie Bribipa jemi cabecarwa, kecra jewa senelte ara, jenera jie warö jewa serdö kuawayë, ittörö, jemi iksö, jiewa bulésikö kuawa, jiewa kápakö, jemi jiewa serdö jauleyë je jiewate siwa taí bëna je kaku mele bëna ji saje ditsöwa kie costaricawa je ia biköle. Jeneska sate i-kuerasá kápake tai sa sakëglö wate melejátana sa wuawa ia, jeska pë yölë jiewate saje siwá, kápake je yuledatsé, jete bikölë sa jérbike je kibi waka taí, jené pake datsé sate kalabë jewa ia, sa wögríwa, sa yuwöwá sa siwawá, saje ttöwa jemi bëna jewa.

Ji ayë jeska saje bëna jené siwá, kápaké, jérbiké sikírama, jemi sajettö, jenewa bëna saje bëna je sa sigëglöwa jewa kapakalerö kecra ji ka kie kabarska. Maneska je sa kápakale ka je shënata, je mablegate sate ñara, bënasí sa sigëglöwa jewa kápakö sa kukona yabalá ra bëna wara, jilé salwí, juayökö, jálibá, bëchi, juíbuluwa, jemi male sigëglöwa kabla, sakékabla, kádiki je kōnanowa je wuwua je bëna paké ka shërta sa jánaka, meneskalera je juër sawa jela, je paké sa kukona mika sarö tsínela, yabalá ia, bitojun dögan mika sa

Los bribis y cabécares de Sulá señalan dos poblaciones indígenas unidas por razones históricas, sin embargo con grandes diferencias en el idioma, cantos y danzas ceremoniales, narraciones sagradas, costumbres y tradiciones propias de cada cultura aportan al conocimiento de la cultura costarricense. Se descubre así, una riqueza ancestral, a partir de la recopilación de los principales aportes de historiadores e investigadores, enriquecido con los conocimientos y prácticas vivenciales de los sabios de la cultura, líderes comunales, maestros de cultura, de lenguaje y pobladores.

Este tomo contiene la mayoría de sus costumbres ancestrales, su vida espiritual, el idioma, que han seguido practicando por décadas en Talamanca. Esto resulta en una información perdurable y valiosa sobre sus vivencias, su mundo mítico rodeado de espíritus buenos y malos, respetado en todo el estilo de vida de sus pobladores, desde el nacimiento hasta la muerte. Se encuentran en la tierra como en el cosmos. Poblaciones que respetan y aman a Sibö, divinidad que los trajo como semillas de maíz a la tierra y los esparció en la Cordillera de Talamanca, en pares, y así formar los clanes.

dëgaju këyëwara, dögaju mika majunne sa Sulá kaska jerane, jebi kápake taí, jöi dalabuluktö je paké taí jemi ji jíshökö je paké ñaneki taí. Bëna sa ditsö jewawá jebi ttë kibiwa je juñér sa bëna jewawa, jené kueki sawa sa Sibö je ttë juñér, je oloitse sate, je shkalweke sate kecrá jérnaka. Ka mik Sibö jewa sa dëltë kuö wöyë duöye wata jené tsiki waite kábata Yumbata rö, jeneska sa metölörö ditsöwo ratë.

Ji bëna ditsö tso jéwate sa ka je könane gate, tsatke gate, mika sa wéerkerá sa tsatkö Useglawa tsorö, pë dukurwa datsé sa ka je bigö sa yabalá je yiga jera kueitsö, je tsatkö. Sa bëna ditsö je tsátkele sa sakëglö jewa juíbulute, jewa ia Siböte taklí kaku melé taí, je sa sigëglöwa ia siwá kibí taí kaku yinel jataná rö, sa böinéwäklö kal kichawa, kaköwa, je bëna datsé kalyökö naka, kábata jénaka, je mele jatana saje bëchi, jáliba je köjiöklö, sa böinéwäklö, jené kueki sa bulsikö kerö ñara chulí.

Ka mik jera saje jawa wa jewawa jékata dami, jerö sikeirö taí, je takli newa jiewa ttoké ka maitö Sibö ra, je siwá, je chakeké sia wa. Jiewa ne klole sa nul je töbiörö, jékkepa sa julá paliwa, ña páskuöne, sa döglöné sikinane junaka, jilé bëna je ñaklö, ka ñakñara je pable kerö ttsëwa, je pauke kerö bárama jawawá. Je kanewe kerö sögötö jera yököwögata je wögane wegegarö,

Componen poblaciones defensoras de sus territorios, por ello cuando se han visto en peligro deben enfrentar fuertes batallas contra los colonizadores, usurpadores de sus tierras. Se sentían protegidos por guías espirituales, seres que reciben el poder de Sibö, quien da los conocimientos y sabiduría para curar enfermedades, con medicinas naturales extraídas de la montaña, así como alejar a los espíritus malignos con cantos y rituales.

Los guías espirituales marcan su presencia portando grandes bastones de madera, sagrados, como símbolo de jerarquía, eso les permite entrar en comunicación, mediante sus sonidos, con el mundo mágico de los espíritus. Tenían la potestad de enterrar a los difuntos pues solo ellos podían y tenían el conocimiento para lograr eliminar la impureza sagrada, llamada Ña, por medio de la música, cantos y el ritual de curación. Dicha ceremonia se inicia con el encendido de un fuego y un segundo enterramiento con los huesos limpios después de permanecer por un tiempo el cadáver en la montaña.

Las leyendas sobre los guías espirituales explican su poder mítico de transformación, por ejemplo, el águila, por ser el animal más fuerte y poderoso; convertido en jaguar, el animal más feroz, lucha en las batallas guerreras, ataca y destruye a

tögapa sa nul je chihei je pásikeké sikirama pabutregewa kábata naka, duas etka tkëpa je yegésané je töbie gewa jishö naka bárama.

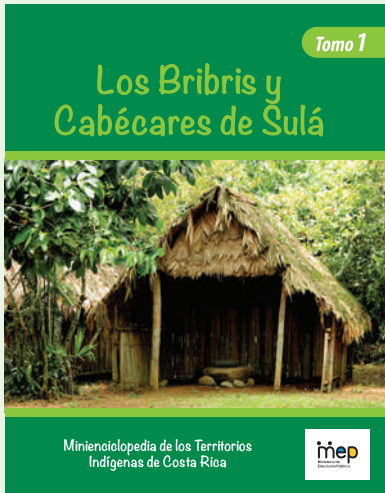
Sigëglwa jawa wá je paké manebi jiewa jewa ka biketse je juñér taí, jiwate Olögapú jemi namá je siwei pakéta', maneguepi sa sigëglöwa je ña buglé, ñákpá i-bolkiwara, chöliwara, maískalera je tsatkerasa “dinamáte” jéwate sa bolkiwa kategechawá miga diglö je párkera, sa tuoké diglö naka. Jebi ñaneki dulurba je pakë, jerö siweita taí, dukur këglö je pakë taí, je moku këglö je pakë taí, mai jawa wa je kápagö keska, jeska jiewa wa satë, jilé bëna je kuö, je kilitö taglö je tso wayiná taí sigëlöwa ña ia, sa ia, bënasí.

Ji kápake bëna jerö pakana, ñayuöglö bawasi, jené siwá kápakë je chakená shurrú mai sa serké ska, sa kaska, je sajertsö tso jewara, jiewa kápaká báwa, je bëna kitana, yönatka tögapa sawa pagana sa yaiwa ia, sa kalawa ia, yabalá yuwöglö manebi sa serké ji ka yöbi, kie kerwa je batá kika.

sus enemigos, los salva del “jaguar de agua”, responsable de las muertes que suceden con las inundaciones o aquellas personas embriagadas que cruzan los ríos y mueren en ellos. También de gran importancia es la serpiente, el murciélago y la lechuza, que en los rituales vsiempre lo acompañan para demostrar su poder.

Todos estos aspectos generales y vivenciales se abordan desde un punto de vista metodológico-sistemático de recopilación de información documental y de trabajo de campo (comunicación personal mediante entrevistas con informantes de cada pueblo) por ello cabe preservar sus conocimientos y opiniones para impulsar y estimular el aprendizaje de esta cultura hacia al mundo.

PARTE I



Los Bribris de Sulá

Brìbrì par or SuLa'ìcha

CAPÍTULO 1

1. Sè' Jtè ẽ ì wablënë, ká ìö ìö

K ős sè'' kajkuë (Baja Talamanca) ramì és sükua pa sè' ká kLö wëwä, ẽ' wablë duás XIX ẽ btawa. Ẽ' kLö wëwä Compañía kìè' United Fruit Company, chumù kuablië, ẽ iët rör Northem Railway ẽrör trèn ña Lá yö' dyë, ikër.

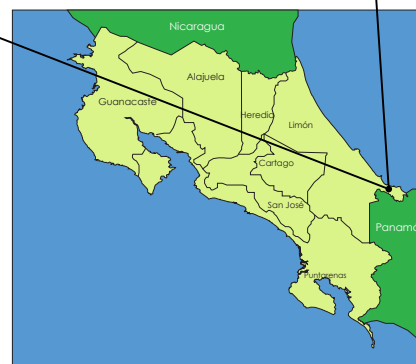
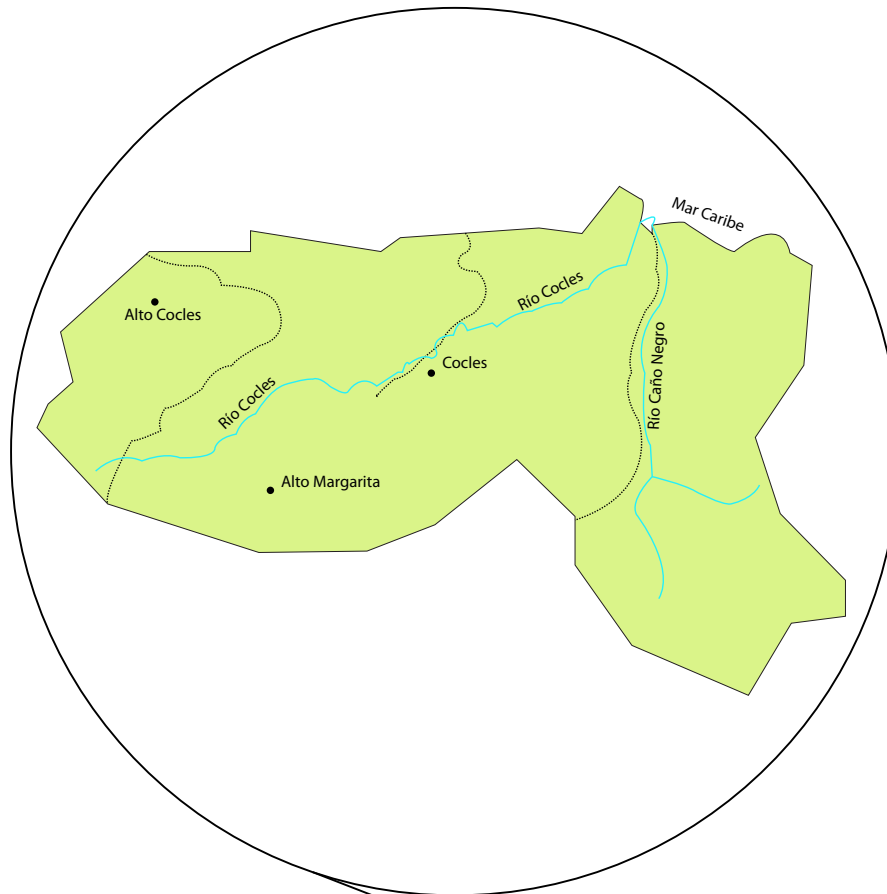
Ẽrör sè' Ká SuLëtchö , Wátsì, Kátsì ẽ' suLuwëwa, sè'' swö' budé ẽ' méat, kíkë spó_ka. Ẽ' këwöta sè'' bLu' tá' ẽ' spö ka. Ẽ' këwöta sè'' bLu' ta ẽ' kínë Antonio Saldaña. Táin iè' rör sè'' íyö tsá chë, Kë iè' rör sükua bLu' jtö tsë'. Apë' wä ìmíkë

1. Historia y antecedentes

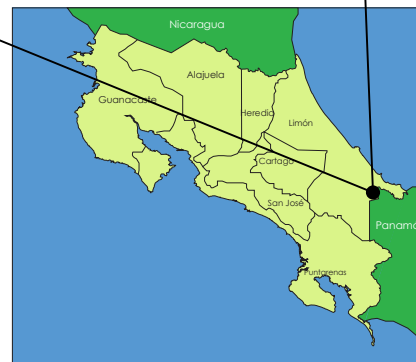
A finales del siglo XIX, Baja Talamanca vivió una serie de enfrentamientos con no indígenas, por la usurpación de sus territorios, con la llegada de compañías transnacionales, como la United Fruit Company, para la producción de banano, y la Northern Railway, con la construcción del ferrocarril al Atlántico.

Debido a esto, se afectaron muchas comunidades como Suretka, Watsi, Katsi entre otras, por un proceso de aculturación y desplazamiento de muchos indígenas a otras regiones. En Talamanca habitaba un rey, con el nombre de Antonio Saldaña, que se opuso a que sus tierras fueran cedidas por el gobierno a dichas

Territorio Indígena Bribrí (Kekoldi)



Territorio Indígena Bribrí (Talamanca Bribrí)



krö rö ë dö San Jö sé ás ië' sē'' mústsa,
ërëta kē' ië' wā siku pa iütënë. Éta ië'
wa'r íchër íyök rör. Ö kē watörta ë'
káwöta tsóichë ië' rör.

Éta síkua blu' rör, apë' tsö' yö ulë (Juez
de Paz), ë' pajchëbtu áš kē sñíjpö chumú
wö'kirpatā, ë' kēwöta iù yörak swötöwa
ië ishkökipa rē dásë San José é
Cartago.

Éta sē' blu' Antonio Saldaña blénëwa
duás 1910 kē swaichër buáé, érëta
wésua kö pó Li Sulúsi éwa apë' rör
stéwa kē sē' blu,' skà yönënë, ëkuëkì sē''
átā siáëmë, kē yì kú iā stsáchök.

Ékuëkì síkuapa rör skā yëtsa sēraëmë,
éta skāwö ta shkön mì kámië káhta
yuLóknë. Èrë chamú wökirpa
norteamérica United Company kē sē'në
táin. Skékëpa i trëö mì. È skërëkanë
duás 1978, ë rëka kiö bíö k, tabë chka
kì, éta kaL téLö r táin ë ñaLa yuö ië, u
yuö ië kapö ië síkuapa rasë úpakö k é ā,
éwa táin ë kaL tē, éñā di' yawéka.

empresas e incluso, cuando lo invitaban
a viajar a San José para que negociara
y aceptara las propuestas de dejar las
tierras, no lo lograron convencer, él
concebía como tierras sagradas y dejadas
por sus antepasados por lo cual volvía a
sus territorios, a defenderlos.

El estado envió, en ese tiempo, “un juez
de paz” para que pusiera orden y evitara
las rebeliones en contra de las empresas,
e incluso instalaron un cuartel con muchos
policías, traídos de otros lugares como
San José y Cartago.

En 1910 muere de forma misteriosa
Antonio Saldaña y muchos de los
pobladores manifiestan un posible
envenenamiento.

No hubo otro líder que lo sucediera y
estas poblaciones ya no tenían quien los
defendiera, por lo tanto fueron cediendo
terreno y dichas empresas se apropiaron
de la mayoría de sus tierras. De este
modo, cada vez se iban desplazando más
adentro de la montaña.

La producción de banano por la empresa
norteamericana United Fruit Company
duró pocos años; los indígenas se
lo atribuyen al poder de los awapas,
quienes, con su poder espiritual, invocan
a los espíritus; ellos influyeron para cesar
la explotación. En 1978 en la búsqueda
de encontrar hidrocarburos, los no

Íta Asociación de Desarrollo Integral Indígena, tsö' íyök tsáj chök, síkua Lëy wa, ërör síkuapa rasë ská yötsa kál i ök. Ére ta i' chöklë káptaLa tsö ia bër bër.

indígenas, penetraron con maquinaria a las montañas; cortaron toneladas de árboles, para hacer caminos y establecer lugares turísticos como hoteles, en un proceso continuo de deforestación y contaminación de ríos.

La creación de la Asociación de Desarrollo Integral Indígena, busca proteger nuevamente las tierras con una normativa legal vigente de personas o empresas que quieran invadir sus territorios, como los madereros, sin embargo aún se conservan vírgenes por ser áreas protegidas.

2. I kiíä chë Bríbri

Sa' bríbri pa kuá bLë' Sibö rör úyö kuLímik, sa' skáwak ramì wës dìwö sh kö és, sì stikí, stLá, sduówö éta smìchö ë wë srasë' é ërö.

Së'' tsö' së'r së'' wíbu wa. Éta, bríbri kiá chë, wíbu ká, kë swai srámì ái yé, míka sa tsikínë éta, míka síkwapa rëka éta. Sa bríbri pa ë tsá j chë suLéwa. Ë' kuëki ìkinë sLëwak. I ká tsájchë kë drë rë ë ás apë sdLöyö. (Entrevista Alejandro Swaby Rodríguez. 2013).

2. Significado y origen del nombre “bribri”

Los bribri, “nacieron de una semilla esparcida por Sibö en la Cordillera de Talamanca y como los indígenas siguen la misma ruta del Sol, se nace, se crece y se muere para regresar al lugar de donde se viene, es el alma de todo lo existente. El nombre bribri significa pueblo de espíritu guerrero; valiente, libertario desde los habitantes originarios, en la época de la conquista, se defendían con la única arma que poseían, el arco y la flecha, es por ello que los llamaban ‘los flecheros’, defendían sus territorios para que fueran respetados (Entrevista a Alejandro Swaby Rodríguez, 2013).

3. Së" Swo'

Së' skáwak wáñë wá ìjchër wés së" swërör, wés së' ká ì' yónë, ë' jchër së" wa' mîrsë' dtsö skínë éta, ërör sia, i ká ché wés skáwö ta íyì uLítönë tsö' së" pámik ë' dLöyök.

Së' swö' së a ì páké wés ská yönë, wés skáwötë Ákmapa dLöyök, ìbkéitsök Sibö rō' íyì uLítë yō' ká í kî ërör skímë é' st sat chö yë míka.

E' káyënë s yámipa a ká wáñë, ás s së" së'r wáñë budëmë ská ë kákö Ltö ta.

3. Cosmogonía

Estas comunidades tienen una visión espiritual y mítica del universo y del mundo, así como su conocimiento ancestral el cual representa el equilibrio entre los humanos y las fuerzas sobrenaturales que los rodean. Se trata de la explicación mítica del origen del universo y de los dioses hacia una explicación racional del respeto y valores de todo lo creado por Sibö en el mundo, con ello han resistido desde la conquista española y sus tradiciones han sido legadas a las familias y comunidades, habitantes armoniosos con su naturaleza y el cosmos.

Visión panorámica. El universo para los bribris tiene una visión espiritual y mítica. Chiroles. Talamanca 2013



4. ká dLò yök'

Éta SuLá yō m ərör swō táin sé a. Éró ká shúsha. Wě íyì uLítënë tsöně, é ẽ rö Sibö sdiö ya', ẽ ərö bLupa blēwa ẽ' mēkē éta tsínēt ú jchēr, Sibö wá ẽ' rē kátsö kámiē káköLtö a é ərö.

SuLáyom pámi̯k Sibö rör sē'' kuábLē',
ëtikuö wōa rör kuōk̩ kuō k̩, ẽ' kuáblé böt

böt, ẽ' jkō nē SuLá parör, ẽ ərö sē''
dtsē'wō tsík̩nē é syám̩ pa bár. Éta Sibö
rámi swōk̩ és iē'. Rör sē'' tsik̩'.

Káhta ẽ' áta, ká kiē Lári Talámánca
ëjkēr. Ẽ' yōka kábla kē parör, Parque
Internacional La Amistad.

Eliseo Salazar Morales, líder comunal, Amubri.
Talamanca. 2013



4. Lugares sagrados

Los lugares sagrados “tienen una connotación espiritual importante para los habitantes bribris, representan esa interacción de Sibö con el ser humano, como la montaña sagrada llamada Suláyö̯m, los cerros, los ríos, el agua, los animales, las lagunas, charcas de agua caliente llamadas Duli, dejadas por Sibö para curarse cuando estaba en la Tierra; si alguien se baña allí no puede tocar carne o sal por 15 días. Por ello, es que muchos de estos lugares sagrados que rodean las comunidades, tienen esa gran dimensión que los convierte en sitios sagrados”.

Así, la montaña **Suláyö̯m** es el sitio sagrado por excelencia, considerado como el centro de la tierra y el cielo. Desde el principio de los tiempos, fue escogido por los dioses para ser el centro dinámico y ceremonial de la creación, donde enterraban a sus reyes y donde, según su historia, en el fondo del abismo se encuentra la gigantesca olla de piedra, la cual, Sibö trajo de otros planetas. En la montaña Suláyö̯m Sibö esparció la primera semilla humana de maíz, mazorca de todos los colores, la plantó en pares, cuidadas por Surá como guardiana de esas semillas, de allí, nacieron los clanes de los bribris, y de otras tribus hermanas. Sibö aparece como aire o viento que dispersa las semillas o la gente.

(ë' yönë duás bámmì tsë'wö 1982 ëwa, éta Panamá é Costa Rica ë' bLúpa rö ì méat jkönë añita. Mík duás ék rë ì kí éta yö bì ë' méat siä wáñë jkönë, ë' yö UNESCO rër.)

És së'' bribri awápa, ië' pa rër kéképa táin ë, ì wöuLa rak swö ' pakök, Sibö é ákma pa ta jtök, duë wák wöuñuk, stöjchök.

Íyi suLúsi úyökmì kamië, ás s së'r buá. (Ë' chë Natalia Gobb rër, duás. 2013)

Dicha montaña se encuentra ubicada en Alta Talamanca, en el Parque Internacional La Amistad (en 1982, los presidentes de Panamá y Costa Rica, acuerdan la creación de dicho parque, por lo que es compartido por ambos países y un año después lo declararon Patrimonio Natural de la Humanidad por la UNESCO). Narrado por Eliseo Salazar Morales, 2013

Del mismo modo, **el awá** para los bribris, “es el personaje más importante, cumple la función de guía espiritual al que Sibö dio conocimientos y valores para interpretar la historia, tradiciones, su espiritualidad, la sabiduría entre el mundo de Sibö y el mundo humano. Mantiene relaciones con los espíritus para tener al pueblo libre de enfermedades, plagas, inundaciones o peligros que los acechen” (Entrevista a Natalia Gobb, 2013).



Natalia Gabb
Sánchez. Sabia de
la cultura. Amubri.
Talamanca. 2013

5. Kèrwa Yǒnë

5. Creación del universo



El Sol. Se encuentra en la primera división cosmológica, donde está Sibö. Chiroles. 2013

Kèrwa bLatë tchéL tak

Kájkë: érör Sibö ká, é dyè, kakírma kíjkë díwö.

Ískí: érör sé a, íyiwak a, káL kuà a, íyiwak wák a, ákmapa a é apë' uLítënë a.

Ká diöchët. Ē ërö SuLa' sër'rkë.

Íyì buá ë' éngà kè buáè rasë', díwö tsikírkë ë' dtkíā ë' rasë' sër' kí.

El universo bribri consta de cuatro grandes divisiones cosmológicas:

- Arriba: El mundo de Sibö, del mar, el trueno y el Sol.
- Abajo: La Tierra, el mundo de los hombres, animales, plantas, los dueños de los animales y los enemigos de la semilla (los no indígenas).
- El mundo inferior: Conformada por el mundo de Sulá (espíritu bueno), y los espíritus malos que son invisibles, aparecen bajo la forma de un animal como la danta, serpientes: habitan las partes de menos acceso del bosque.

Kérwa bLaté tchël ták, ë' rör ú suLé táinë. Ë' yö' Sibö rör, ì ù dLöLö ë ë' päl kówajë.

Kéwë së' ú yué, ë rör suLé, wés Sibö ìcha yónë és.

Éta SuLá ìcha áta ínskí. Ù suLé rör kájkë, ínskí. wés wépa aLáköL, wés ìdLö é nëñë wë. Éta Sibö é SuLá ká érör díwö ë' dLö árkë ñíwë, éta Síwö ë' dLö árkë nëñëwë.

Míka Dulúitmi (Kál yónë kéwë) ë rör Sibö ù chékétsa ë kuëkí Sibö rör ì pájchë të ë, érör dyë' yö', ékuëkí íyök rör shìki shìkí é.



Creación de la tierra. Talamanca. 2013

6. Íyök Yónë

Së' swö' pa bLa, ì pakë, Íriria sënë ká páköl ì wí Éta Sibö rör kēLa é í míta. I wíkë La wá ì rë tsíkí, Sibö. I uñuchëkë é a. masia tsëmi I sbá yö Lata bùl ìkLök.

- Lugar debajo de donde nace el sol, de donde vienen las cosas buenas y malas que suceden en la tierra.

Estas cuatro grandes divisiones cosmológicas se interpretan como una gran casa cónica, dada por Sibö al cubrir y techar la gran casa universal, especie de templo cónico, representante del mundo ancestral.

La construcción de una casa física, míticamente se está construyendo a imagen de la misma, hacia abajo, en los dominios de Sibö y Surá, complementando lo masculino con lo femenino, lo claro con lo oscuro, de arriba hacia abajo, en los dominios de Sibö y Surá, alternando el dios Sol que alumbra en el día para que la Luna alumbre de noche la gran casa cósmica, universal, cuando Dulu (el árbol de la creación), quería botarla, Sibö pidió ayuda superior y formó los océanos para protegerla, por ello el mar y la tierra son redondos.

6. La creación de la Tierra

Para los sabios de la cultura bribri de Sulá, el mito de la creación narra la historia de Iriria, la niña tierra que vivía en una de las cuatro divisiones cosmológicas subterráneas con su abuela y su madre.

Antes de que subiera a la superficie, su

Míka buL chakā drērē ě, tǝ Iriria, dLík kicha bútsa arē ínskĭ ì yámipa tsö' táinē ě' KLö rKĭa ña sì, ě' yö íyö ìē.

Ē ukókĭ Kálĭ yé, íyök tájchē, KàLkua ě íyiwak. Kískē. Sē' tskínā SuLayöm.



7. Ó-jtè

Sē' jtè-ēna- sē' swö' ě' waktā, ě' kēnē ö s dkiét kuö rör dö ìjkē.

Kékēpa awá Justö Avelino Torres amúbli wa érör ìché íé', rör swö jté, ě' káwētā kanēwē syámipa wés skékēpa ì kēnē és. I wák ì páké, wés ìē parör ák pēkēkā wē ìē sērkē é ěrö. Éta syámipa uLítēnē ě' rasē, kíjkē apē' bar. Smichó ě kábtā ā ák yu Lók ě' kiē kēwa kúwē. Ē' jkuētā és Sibö ì cha rör, ě' mēat sē'a as sē' kanēblö añíta Ē bLé j chēr kábtā ā, ě' yuLékē. Uká kóyök wa, ás ì wák skímē ìkúk wa. E' yuékē kàlkö tchéto wa ě'

abuela Namasia la lleva a una fiesta que da Sibö. Una vez allí, Namaitmi, al notar la presencia de su hija, trata de alzarla, pero ésta se le resbala de las manos y es aplastada por los asistentes, quienes danzaban en dicha celebración; bailaban el Sorbón, danza ritual, y no daban cuenta que iba desapareciendo hasta convertirse en tierra.

Luego del cielo surgen las aguas, el suelo fértil, plantas y animales, los clanes que descienden de la mazorca de maíz, esparcidos sus granos en pares por la montaña sagrada.

7. Narraciones sagradas

Las narraciones sagradas poseen origen espiritual, se trata de un sistema unificado de mitos y creencias, articulado desde la experiencia cultural, así como formas de interpretación e identificación de la realidad, desde sus propios cambios culturales, mediante los antepasados, transmitidos en forma oral de generación en generación.

Narración sagrada: “la Jala de la Piedra”.

El awá, Justo Avelino Torres de Amubri, se considera un líder espiritual que une la comunidad con la tradición ancestral y milenaria de la “jala de la piedra”, celebrada

muékë wö' wa. E' yuékë kál kö tchéto
wa ë' muékë wö kö kicha wä ë' tsé
kuékë a Láköl parör. Édlëwa sò i pákëkë
íë sò i kënëwëkë és étä sò swö chékë
ás së' jtò kè chówa sé ä. Míka sò ák
kué étä i pá kuë kè, a Lá köLpa kìëkë it
so' kuö ië. Míka ikékë ká étä s árkë i wö
ä, étä stórkë idkí ä, kè swä i iës táin ë'
tsénë, étä i ménakä sökakì míkä srámì
syámipa ù jtó mika étä ù wák pa sdché
yékë, ánuK. Kè schinë ká ba kí. káLi kí. S
shukö è idkiä dö wé s sërke é ërö, étä i
mékëtër inskì étä sò tsökë, étä sbák
buLárkë. (ë' pákë Justo Avelino Torres
rör, duás 2013.



Justo Avelino Torres. Awá. Amubri. Talamanca.2013.

desde hace varios años en Amubri, narrada por él mismo: “participa toda la comunidad, y llegan visitantes de otras regiones a participar de dicha vivencia. Para iniciar el recorrido a la montaña se busca la piedra que recibe el nombre de kewa kuwe, la cual debe ser plana porque representa la máquina de trabajo que les heredó Sibö, para unir a la comunidad y el trabajo lo hacen entre todos. Permanece oculta en la montaña, con hojas de caña blanca para invocar los espíritus hasta que la encuentren. Es custodiada por cuatro troncos que están unidos con bejucos, que jalan las mujeres.

En el recorrido se va explicando la importancia de valorar su cultura, tradiciones y preservar el idioma y una vez que encuentran la piedra, se hace unos rituales para purificarla. Se llama a las mujeres para que tomen el bejuco extenso que guiará el trayecto; así da la orden para su levantamiento con gritos y las personas corren, a pesar del gran peso de la piedra, que va en hombros de los pobladores, al pasar por algunas casas los motivan con gritos de fortaleza, no importa si hace calor o llueve, todos siguen avanzando con la piedra hasta llegar al centro de la comunidad donde la colocan en el suelo con el ritmo de cantos al son de un tambor” (Narrado por Justo Avelino Torres, 2013).



Las mujeres participan en "la jala de la piedra Amubri. Talamanca. 2013

Dtsò tskíne

E' tsóne míka kámi díwö tsikír ëta
 ìa tsët tsé ë, ë' kës ká ta áknama
 tsö tsër taín ë, ërëta kè iépa
 kënëwëta kè iépa ì bkéit sëta.

Éta Sibö èrör kuöki, ië éköl è
 uLítene ë' bké it kënëwe, ëkueki ibk
 sëirir yò ká i' menewe kè ká buàè.

Yò dtsò Löwekë, ëkue ki ì michöe
 SuLa' káska, éró ìkuö kékölpa sérk
 É a Sibö rëka sdtsëwö kíök.

Íkuò kékölpa dör Sibö a jkó bérie
 a íkuò dtsëwö i é chík ë, dtsév
 wóki, wóki. Ì wò a rör kuöki kuö
 itsö' wöa döLòLö, mát, sururu króki

Narración “El Misterio de la creación de los indígenas”:

Narración sagrada ancestral sobre la Creación. Según narra Juana Segundo Sánchez: “Quiero compartir esta narración ancestral de nuestra cosmovisión: ésto sucedió cuando en este planeta todo era oscuro, solo habían seres espirituales que no hacían nada y un ser que era el único que pensaba: Sibö, el gran pensador, Dios. En algún momento Sibö pensó que debía cambiar ese ambiente; pero los seres espirituales que existen, no son muy amigables para el proyecto de Sibö, entonces Sibö se transformó en dos bebés, que representaban la creación del mundo y la humanidad y se fue a otro planeta a buscar semillas de maíz, donde viven los dioses del maíz. Estos

E kuáblēna ká i kí bót̄kla, bót̄k
Míka itsikína ēta i klò tLána bl
bLu ē, wēs, káL táin ējkē míkā iwč
ta irör sē' ējkē, érör sē' SusuLéy
tsikīne kéwe kē mita, kē yē' ta.
kēpéyana, wöína, páuta, ē' a
ulítēnē ē' yōnē, wēs Sibò rör íyök, d
díwö wēs ē' yōnē, wēs Sibò añít
áknamapa ulítēnē ta sē' kuéki.

Kíjkē suwök ulítēnē ē' pakana, éku
wēpa yōne awá iē, ókum, bikákla, sy
sué brök, tsököl, taù yōjka. Aláköl
yōnē tsru' tmi ie, siā' tmi, syök, by
byöblök, sLöuk, uLámuk.

Spáuta wē sē' káwota sēnuk ká í
skáwōta, áknamapa, káhta, yólkö,
tsáli, btsörö, dyē, ÚsëköLpa ká, j
pó íyiwak kiñiru, ē' dlölö yök.

Kē skáne klublök, íchi jkéuk, stökv
íyiwak urú, chichi, krö, ē' wéikök.

Skáwota s yamipa dlö yök, ékuē ki
i yēna yì rör sduö'.

Míka spáuta sē' rá ē éta Sibò
SusuLé yibi uLábas sēraē, sdiö ya
éta iē' mía.

dioses le entregaron una gran canasta de maíz, con granos grandes, pequeños, medianos de diferentes colores, como el amarillo, rojo, azul, negros, blancos, morados, entre otros; la canasta la cuida Sibö y llega a este planeta, no continente. Pero Sibö pasa difíciles momentos, tenía que cuidar la canasta porque habían seres espirituales que querían comerse el maíz, como los seres de los parásitos intestinales; eran muy grandes, gigantes y entre ellos, estaba Yamblu, era tan grande que en un momento que se descuidaron los seres que cuidaban la canasta que Sibö les encomendó, se la robó y se la tragó. Cuando Sibö se enteró pensó ir a visitarlo amigablemente; llega a su casa y como es Sibö, observa que alrededor había un árbol del fruto del jícaro y una mata de cacao. Sibö le dice que cuando regrese nuevamente, bajen el jícaro y le hagan dos guacales grandes y también el cacao, el fruto, que lo tuesten para que le hagan chocolate. Yamblu estuvo de acuerdo y les pidió a sus colaboradores lo que decía Sibö cuando volviera a visitarlo. Sibö vuelve a visitarlo y Yamblu como tenía muchos colaboradores, les dijo: traigan el guacal lleno de chocolate como Sibö quería, les traen el chocolate y Sibö, no la toma, sino sopla la bebida y se la da a Yamblu y le dice tomaré el siguiente. Yamblu se la tomó e hizo un ruido, dijo, “¿será que tomé algo sagrado”; Sibö no respondió; la canasta salió expulsada de Yamblu y Sibö huyó con la canasta.

Éta áknamapa ulítane ë rör Sibò to tiemitsë, iëpa kí dtsò kiána katëwa, Sibò wa së dtsò dëka jkò táin ë a.

E jkөнëkë Sibò yámipa rör, ërëta ëpa mójche dtsò tö kënëúk, ta yi rör Sibò jkò kөнémi. Ékuëki Sibò rör i jkò méat y yámipa áta ú a ë a jkөne.

Érëta áknamapa tsöwa ë rör jkò ëtö yu lékema ínskie. Táin ë Sibò yámipa rör jkò kөнé ërëta Yámblu uláre Köska, ië rör jkò tsëmi mléëmi ëtökicha ë.

Erë jkò mík kukulë mójchë, ë búnaka Yámblu bro a ërë kë ië jchine ë kí, buá irëka í ú a ë, iëka i köpö a tsëna buá é.

Míka Sibò yámipa i suewata kë Jkò kú, iëpa jchinawa Sibé suñeráë, ërë skáwöta ichö iaiëpa kë i swë a, i mí a rak Sibò a i bichöchök Yámblu rör jkò tsëmi.

Sibò éna iana yi rör Yámblu, ékuëki Sibò ë jcha úpakëyë.

Míka Sibò rëmi Yámblu tsa ta i ñi shkëwërak buá é, ís bë shkëna a naú Sibò ichéia. Yámblu i chë ia ¿ í rör b kiëtsa yi pákök. Yi rë bwëblok, me ëna iana sulú íena tsru ba yáku táin wëtswa b tsru alína. Bö mewö bërië ë të ë mi chátakië. Iyöna ëta ë a sö tsru ba yëmi. Yámblu iutë ajá sö i yëmi, ta bkië.

Pero ahí no termina la persecución de esos seres colaboradores de Yamblu, que querían vengarse de su muerte. Sibò tuvo que convertirse en un viejito y escondió la canasta, cuando ve todos esos seres y seres, les preguntó ‘¿no han visto a Sibö?’, ‘no’, ‘yo soy el dios viejito’ y volvió a ver hacia el espacio y les dijo ‘allá va con la canasta’, que tenía un reflejo resplandeciente como el oro, y también se elevaron muchos espíritus que querían quitarle la canasta para hacerle algún daño, pero se fueron a otro planeta. Sibó seguía cuidando la canasta cuando apareció otro gran parásito que es la enfermedad del bocio” (Entrevista a Juana Segundo Sánchez, 2013)



Juana Segundo Sánchez. Sabia de la Cultura.
Kekoldi. Talamanca. 2013

bërië ë të ë mi chátakië. lyöna ëta
a sō tsru ba yëmi. Yámblu iutë
sō i yëmi, "ta bkië.

Sibò i utë ëta yi rasë káchëk.
Yámblu ërkö, Sibò kë wa_i chër i wa
blëna. Sibò mía.

Edlëwa Yámblu i yámipa méka cháta
tók, tsru' síuk, tsru' kukók, Sibò yökj.
Ká chék tã Sibò déka, iñi shkë weka
rak búae, kè ì.

Los ríos, el agua tienen una connotación espiritual
para los bribis. Suretka. Talamanca 2013



Yámblu jtökë i yamipa wö a tsru'
báu, tsru báu ëdLëwa itsörak kápakök,
míka tsru' bána, éta Yámblu iché tsru'
bana èta itö sia. Sibò a i mēna
kēwe, Sibò rōr i klōwé uLá btaki i
kēsnenē snēnē ukóki i chéirir imú nau
a btēna, btēna.

Yámblu yámipa mía chátak iét a tsru'
tók Sibò a mé, ërë kē yē' wa i yane.
Éta Yámblu ícha yéma, bērēr ta
Yámblu shù buLana chaLaLa, ë'
chéirir iumkù! Sula' makla ëLè yéma
yö. È ë cheairir ta Yámblu shù
tsikínawa pój, ì jkó mLéairir ë' túna
shka ana rē kámië, ë' dlewa Sibò
kaLépa jkó klōwe mitsë. Bét tur i
wētsë i bLók wa áknamapa chöki, iépa
Lúna táine.

Sibò ki ërë Sibò únemi iyökirak. Ekuë
kisë' ita duöke tötö ë ödLër uLá a.

La canasta. Símbolo de
las narraciones sagradas
Talamanca. 2013.



8. Së' Swə'

Akëkë pa Alejandro Swaby Rodríguez ë' i paké, ská wak wöwérkë a së' jtöw i Lé chájchë, ërëta. sé a itsöia ita. Èrör míka së', kërwa së' dLö yëkë, kíkë së' dLíkua, së' skLì yó kë wës s di' kënëwérkë, wës s ëkënëúkë, wës jkó, sku' ë' yórkë.

Éta a' isáu. Wës s sérkë, éta sö i swé wé së' swö tsö ia. Èrör skímé i yöukanë a s sér buá è añita. Éta së' skáwak kë chëmö snírpa umi buá añita. Skáwöta ibkëitsö.

SuLítönë míchë íyök a. Së' rör dtsó, éta ë kuékì së' ë iklö mì, ëkuékì snì bLák chö kë ás dts ö kë chö wa. (2013)

È kuékì së' rör ét ka è, schaka, swókìr, swímblu ëna kërwa. È wöyér këwä íyök.

Ékuékì kërwa sià j bì yó chëkë i wablér m së' ta, ás së' ëna i ar míka si i ùmì swéirkë, sduöwä.

ALáköl parör sLöuk, stLáuk, skách ëna swö' pákök. Ékuékita a Láköl pa kënëblö buá è añir paük, ëna i LaLa pa a swö pákök.

8. Cosmovisión

Según nos narra Alejandro Swaby Rodríguez “El pasado indígena sobrevive en su herencia cultural, pero el pasado también está aquí hoy, impregnado en la manera de relacionarnos con la madre naturaleza, nuestros cultivos, nuestras fiestas, nuestras técnicas de manejo del agua, nuestros centros ceremoniales, nuestras artes, etc. Basta echar un vistazo por nuestro legado y por nuestras costumbres para notar que el pasado está vivo en nosotros; que gracias a ese pasado común reconstruimos y profundizamos la confianza entre nosotros, en tanto pueblos indígenas. Desarrollamos nuestras identidades, nos integramos, nos reconocemos y celebramos que estamos juntos, que pertenecemos a la misma tierra. Sentimos orgullo de nuestro origen, por eso luchamos, por nuestra identidad, por el reconocimiento de nuestros aportes a la cultura en general.” (Entrevista a Alejandro Swaby, 2013).

Por lo tanto, perciben la vida como la unión del cuerpo, los sentidos, la mente, el alma, la naturaleza, cuya base simbólica y material es la Tierra. Seres vivos en comunicación con la naturaleza, por medio de signos y señales para interpretar cuando sufren, lloran y mueren.

La mujer está presente en todas las actividades orientadas a la vida, la

crianza, la educación y la revitalización de la cultura. Los pobladores de las comunidades indígenas valoran y perciben a la mujer como base de su organización social, y transmiten a sus hijos los saberes de su cultura.

Alejandro Swaby Rodríguez. S
la cultura. Suretka. Talamanc



9. St̀̀ikina`́`éna Alà m̀̀ pákuök

Sé aṭa, mík aláköl pa bkLùna, éta ì káwöta btsók, ë Löna mík ì aLá kúna éṭa.

Éṭa ì pákuë. Míkṭa ì aLà kúrkë éṭa ì m̀̀, káwöṭa shukók kañí ka. I yé rör ùLá yuëkë ì a. Ē ërö aLà amì mèkëchër ëköl La, éwa i aLà kúna éṭa yì tsö' ìtsáyuk ë' m̀̀kë ì kuö uk, ì m̀̀ éṇa. Éṭa míkṭa sò ì

9. Nacimiento y ceremonia de purificación

Según la creencia bribri, “cuando una mujer está embarazada, está en un estado delicado y peligroso porque está contaminada hasta que nazca el niño y pueda ser purificada. Cuando se aproxima el parto, la mujer se separa de la sociedad, es como devolverla a la naturaleza.

El padre se va al bosque; hace un pequeño rancho al cual se retira la mujer al sentir

mò wotëwə ká míe, étə míkletə, mika stLana étə kè s sér wë s stíkina é ërö.

Étə Lámì tsúkwa ë' kanë wëkë awá dipawa, ë wa i kuökë i mì ënə i aLà, és sata btsër, ás ödLër Kë ödLër kè skriwë ënə duë uLítene ë' yökj.

Étə spátë kè dùa wə, SuLà skuéke, mika ë' òna éta alá mí réwa ù anë.

Éta suLítënë LáLa swë mi. ë' kám örëta kè yì káwöta LáLa sáyuk (Ë páké Juana Segundo Sánchez, duás 2013).

los primeros dolores; sola y sin asistencia, da a luz. Después una anciana se acerca a la madre con mucho cuidado para evitar el bucurú, o impureza, al mismo tiempo se le provee de un poco de agua tibia en una hoja de plátano para bañar al niño. Entierran el cordón umbilical, en el lugar preciso donde nació o debajo de un poste de la casa. Se cree que si se escoge otro lugar, el niño se separará de la madre, del hogar. El proceso finaliza cuando llega el awá, que es el único encargado de la purificación del niño y la madre, con hojas de plantas medicinales empieza a purificarla. Generalmente, toma al niño e inicia con los cantos de depuración del cuerpo con cacao, para extraerle los espíritus malignos que lo afecten, durante el crecimiento, como enfermedades.

Enciende después el tabaco de su pipa y sopla sobre ella el humo. Enseguida se purifica, lavándose las manos. Ni la mujer ni el hijo deben ser vistos antes de que termine la ceremonia de purificación, después de lo cual se puede regresar al hogar” (Entrevista a Juana Segundo Sánchez, 2013).

10. Duókwa

Mika së' duówa, éta së' wimblu míanë wë Sibò rárë së' yuLö k, ërör SuLa káska. Míka së' duówa étə syámipa ká wötə së' wimblu kímuk, ëë kanëwëkë Ókumpa na bikakLa rör.

10. Percepción de la muerte

Según la tradición bribri, cuando una persona muere no se puede enterrar de inmediato pues contaminaría la tierra. El

Së' bLëṇa wā ë' Kanëö na buàè më étā
 ërör së' wímbLu kímëmì, ásì ì rö SuLà
 Kaskà, E' kuëkì s yámipa káwöta ë
 kénéyuk krörö ë. Éta őrrör skímëmì ás së'
 tsíkírne às së' stíkírne ká íkìnë. Éta kë
 së' jchìnë ë kì tā së' dtsëwö őr wamì.
 Míka ókumpa ë' kanë wëkë tā ië pa ì
 mékëkə yës yës ë, iö miki íchì yëkëkə,
 étā kós s sé ë' tiékë, ë ā tsuru' tékë, blö'
 amékë, és swíbLu tsá jchëkë áknama pa
 yókì.



Planta utilizada para los rituales del enterramiento
 Suretka. Talamanca. 2013

cadáver lo preparan envolviéndolo en
 hojas o manta y lo cubren totalmente para
 que no quede al descubierto y no huela,
 lo trasladan en un palo fuera de la casa
 hasta el monte, donde le construyen un
 rancho de palma.

Sus familiares regresan a la casa y
 ayunan por tres días para que no le
 pase nada al cadáver y cuando regresan
 después de mucho tiempo, llevan a cabo
 el entierro. Se hacía todo un ritual para
 que el cadáver pudiera ser enterrado, ya
 que el alma salía del cuerpo.

Enterraban a sus muertos cerca de la casa,
 le ponían todas sus pertenencias que tuvo
 en la tierra. En el ritual se da comida y
 bebida. El alimento lo provee el fallecido,
 sus animales domésticos, cosechas y los
 parientes del clan al que pertenecía, lo
 reparten con la ceremonia de distribución,
 para demostrar generosidad y compartir
 o distribuir especialmente carne y cacao,
 que son símbolos de reciprocidad entre
 los pobladores de la comunidad.

Se trata de un ciclo similar a los árboles de
 cacao: los muertos según la creencia, los
 muertos son bayas de cacao que vuelven
 al mundo de donde vinieron, debajo de la
 tierra.

Cuando muere un individuo, se debe
 purificar el cadáver, así como las
 personas que han estado relacionadas

Sé'a t̥ə ɛs s̥ə' j̥t̥ə̌r̥ö, m̥ík̥ə yí bl̥énaw̥ə é̌t̥ə
ə patr̥ək̥ə s̥ík̥ d̥tsítak wa buá é̌, á̌s k̥ə i.
L̥à̌r, ɛ uk̥ök̥i t̥ə, k̥ál m̥ík̥ i műék̥eka ts̥é
k̥ə̌m̥i kam̥i̋ə, ɛ ər̥ö ú̌La yuw̋ék̥ək̥ə é̌ ə
m̋é̌at.

Uk̥ök̥it̥ə i yám̥ipa b̥tsök̥ə, k̥ám̋iát. Á̌s k̋ə i
d̋euntu ts̥r̥iw̋ə. M̋ík̥ə k̋á̌w̋ö j̋chá duás é̋k̋
é̌t̥ə i sk̋à k̋ən̋ə w̋ə k̋ən̋ə. É̌t̥ə ɛ' ər̥ör
w̋ímb̋Lu K̋ím̋ö i̋ə.

W̋ə̌L̋ə w̋ə̌L̋ə í̌t̥ə iyám̋ipa tò bié w̋ə iú
óm̋ika i ú ̋ö m̋ík̋ə ì̌yi uL̋ít̋ən̋ə ɛ' m̋ék̋ə w̋ə
i t̥ə. É̌t̥ə suL̋ít̋ən̋ə ré̌ swá̋pi̋ə é̌ ə chök̋ö
am̋ék̋ə, ɛ' m̋ék̋ə i yám̋ipa r̋ör ts̥ru' i̋ə,
dú̌La i̋ə'. É̌s i k̋ən̋ə w̋ək̋ə ní̋t̥ə.

con él en ese momento. Solamente el
el guía espiritual o médico tradicional,
puede tocar el cadáver.

Los rituales funerarios conducen al alma
a su lugar de origen. Para esto, los
parientes y descendientes deben cumplir
con una serie de acciones rituales, en los
cuales destaca el papel del chamán.

Es evidente que en estas sociedades
de clara tendencia agraria, los rituales
están relacionados con conceptos de
renovación y fertilidad. Se trata de no
romper el ciclo de origen y retorno del
grupo familiar, pues si esto sucede, los
grupos familiares corren peligro y por
extensión toda la comunidad.

La colocación del difunto se hace de
forma extendida, con sus pertenencias
junto al cadáver, el cual según la mitología
talamanqueña es un ser protector de los
humanos. Le celebran el rito de la muerte,
se reparte suficiente comida para asegurar
que en la otra vida haya suficiente y así se
compensan los pecados de mezquindad
o tacañería en que incurrió el fallecido o
fallecida.

11. Kër wa na s - shëké kī pa

Sibö rör kërwa buá wëkä, së' dtsö a íyök añies, ë' káche kë siä kuokì, kuok. Éta Sibö ërör së' dtsö bLëké, ák na map yókì, é kuékì ì újkö tsö tsër díwö tsí kirkë ë jkër, ë' jkónëké aknama pa buá buá ërör. Á s áknama suLúsi ka röwa së' ká a.

WëLë rör ë' möwë rö, íyök wömoo yöwë kë jcha' chóká yë. ërör ás së' éna iar wës Sibö ù rör wëshkë.

Istë pa rör jcha' yuëro í yök wä éta ì wö a La, yuëké èt ë shkék, ë rör wës Sibö ù ë' ujkö, ét ë díwö tsíkirkë ëjkër.

Éta bribri wák ë' rör íyi uLitënë ë' kënëwë kë awá patä, iépa jtò kë ák namapa tä, köpöLì wak tä, ìkLúkë áknama itè wës, s sképë yëké.

Ië' pa wä ijchër wës kërwa yönë wës íyi uLitënë tsöne, spájté kë ënä. Sibö rör idiché mé iä. Ás ijtö ákna ma pa tä.

11. Universo simbólico y orden jerárquico espiritual

Sibö como creador del universo, hacedor del mundo de los indígenas de Talamanca, tiene una relación directa con la Madre Tierra y se presenta a la población de diferentes formas.

En un plano cósmico, la casa de Sibö protege a las semillas de otros agentes sobrenaturales que tratan de dañarlas. Por ello la puerta hacia este, en sus casas, es resguardada por entes míticos que impiden el paso de los primeros seres a este mundo.

En este sentido, se relaciona los sonajeros, las pelotillas de arcilla dentro de los soportes de los jarrones, como un símbolo de las semillas (los seres humanos) a lo interno de la casa de Sibö.

La ubicación de una sola ranura en los soportes de los jarrones se asocia con la representación de la entrada de la casa cósmica; una sola entrada viendo al este.

La población bribri concentra su tradición espiritual en la figura del awá, guía espiritual con conocimientos en medicina natural que efectúa curaciones, cantos sacros en un lenguaje espiritual y poético. Conocen sobre el origen del cosmos y de todo lo existente, es el consejero de la comunidad, tiene los poderes que Sibö

le otorgó para tener contacto con los espíritus.

12 Istë na wë s së rër.

Awápa tsò ë' tsöne susuLé yìbitā. Éta tsóköl pa tsë' ërör, së' wimblu ë kímö ië. Míkā së' wimblu tsí LaLa jchök dì' tain ë' tsa' ká, áknamapa rasë tain ëi' kötö wa.

És Doris Stone añiës, së', tsë shtëk. döbóm kí ét, ërör, búLtsé LáLa jkó nö ië, jkó yönuk, mikā i blö' yökë rak, ë' kLöwë iërör duás 1962.

Ékö kī duás 1986 Cervantes Gamboa na Constela Umaña rër i skā kLöwë, ërör tsò tsë', étā iépa i shtëka daböm böyö i skā shtëkā ërör awápa tsë'. É kīta duás 1990. Tsë' kuǫkī ërör kërwa ā iyìwak, mik a Lá mì tsë' kwā, mika sduówā, étā búL skëkë, duLë térkë étā sbák blawëkë ërör wépa ë i. Étā búLskó i, wépa aLáköl pa é wa jëwa shkítë, na i kLö múkë wā ñijka ë ërör siā i iékë ás së' sér buá è, és iyö tā añies.

Së' búL ìkLö rök míK së' ú yóna, mík s-tsa' yóna, étā sbLö' yöke, së' kökë ñíikë è.

Búl tsë' rër chbë a, Lö a, nmú a Kābta a, bú a.

12. Arte y cultura

Los cantos bribris contienen principalmente rituales de curación ancestrales, sobre peligrosos ríos por donde pasa el alma del difunto, al cual acechan espíritus. Existían también pequeños fragmentos de cantos fúnebres. Así, en 1962, Doris Stone publicó una colección de 11 cantos que incluye un Sorbón (el del mono colorado), una canción de cuna, una canción de trabajo (de la elaboración de chicha). A partir de 1986 Cervantes Gamboa y Constela Umaña incluyen, las transcripciones y las partituras de 20 cantos del ritual funerario y la traducción de uno de ellos; en 1990, se habían transcrito varios cantos de rituales de curación.

Otros cantos complementarios refieren a la naturaleza animales, se presentan en diferentes actividades en las comunidades, como el nacimiento de un niño o la muerte de una persona, a quien le cantan en su despedida; cantos al trabajo que se realizan en forma colectiva, canciones de cuna, cantos que entonan en las chichadas, para celebrar un acontecimiento; se baila, se canta y se festeja alrededor de la bebida de chicha en la comunidad, llamados los cantos

“Dule”, que son acompañados de un tamborcito, en el cual solo participan los hombres.

Canto de Cuna “ Miel en la Boca	Kò yò
Duérmete chiquita Mamita ya se va a trabajar. y nosotros nos quedamos en nuestra casita. Ella volverá cuando el horizonte se tiña de verde. Entonces ellos ya regresarán, habiendo trabajado mucho todito el día, pues es algo que traen en la sangre. Ya vamos en pos de ella para darle algo de comer. <i>Por Natalia Gobb</i>	Bëbëla, ba kapöwala. Miwöla mi'tkela kanélabalök. E'tase' átala se' chowela a. Dátskene mika, kala tanwala tsipá. E'tala ie' pala dótkenela, kanélabaléwala ñië E'ta; e'di' wa ie'pa dëka Se' mi'tkela i-itö ki, íyila múk-i-a ñanówala



En cuanto a la ancestral “danza del Sorbón”, hombres y mujeres forman un gran círculo marcado por sus pasos, simboliza la solidaridad y la pertenencia a la tierra.

Esta danza por lo general se da después de la construcción de un rancho comunitario o la reparación de un puente colgante, va acompañada de chicha, comida, se convierte en toda una festividad para compartir en la comunidad, con las principales danzas de la serpiente, el zopilote, el tigre de agua, de montaña, el águila.

Tambor utilizado para las danzas y cantos Talamanca. 2013



Danza del Sorbón. Amubri. Talamanca. 2013.

Ǫùl tsě' rōr chbè ǻ, Lō a, nmù ǻ kǻbtǻ a,
bù ǻ.

Itǻ, skǻ wak pa síkua tsě' rékǻ, étǻ
skLō tēkǻ nē kuókì síkua pa ì chà wa,
ě' buLárkē acordeón wa guítarra wǻ,
éwa duLá La pa wōúLána.

Finalmente, los bribris participaban desde hace décadas de un fuerte sincretismos, en bailes con instrumentos de música no autóctona, como el acordeón o guitarra, o bien, bailes y cantos, mezclados entre los nativos, que han ido absorbiendo otros estilos modernos de bailes aprendidos generalmente por los jóvenes.

13. Istë

Í stë parör suLë yuëkë, dö kótakuakúk. Tak wá. É yuëkë wënë wö ùLa buá ë ërör.

Dyë ă iyì tsö' é wa iyóna, iyìwak kiñi ru wa i yóna.

Éta i wëna, wës së' shkörö dyë ă ëna kábtá ă. Istë pa buLéwö yuëro dúk Láwa, nm ká wa, iq iq tá së' rör ikëne wëëke sé chawa, ìta l törke apë' dLíwe ă. (Pastora Jakson Jakson, dúas 2013).



13. Artesanía

Se especializan en la fabricación de arcos y flechas las cuales llevan un proceso muy cuidadoso.

Utilizan la madera del árbol del pejibaye y chonta dura, deben tener gran conocimiento sobre la madera apropiada para cada fabricación.

Elaboran a partir de diferentes materiales traídos del mar o de animales silvestres,

Arco y flecha fabricados en Talamanca. Amubri. 2013.



Artesanía. Guacales para guardar agua. Shíroles.
Talamanca. 2013



Artesanía. Elaboración de guacales para comercio.
Bribri. Talamanca. 2013



Pastora Jackson Jackson. Artesana especialista en
semillas para elaborar accesorios como collares,
pulseras, aretes para venta. Talamanca. 2013

esto permite observar la relación directa entre los pobladores con el mar y la montaña: “Entre las artesanías están los collares de caracoles marinos (chaquiras) y dientes de jaguar. La variedad de las fibras naturales que se utilizaban antiguamente para elaborar artesanías ha sido remplazada por fibras sintéticas y otros utensilios que antes se hacían a partir de especies vegetales, ahora pueden comprarse en el mercado” (Pastora Jakson Jakson, 2013).

14. İyi uLíëně këněuk

Dyë a İyİtsö ëwa İyö, İyiwak kİñİ ru wa İ yö.

Étal wë, wë's së' shKörö dyë a ë.

Káhta a. Istë pa buLëwö yuëro

dúK Láwa, múKa wa, amuköwa, bÍkÖ wa, İta ë mënëwë'stsa së' rör síku tgsáwa.

14. Festividades

Desde tiempos ancestrales se realizaban festividades en honor a los dioses, para darles agradecimiento por la buena recolección de la cosecha, nacimiento de un niño o la muerte de un indígena en la comunidad.

En los funerales las familias de los difuntos debían dar de todo lo que se tuviera a mano, para facilitar el camino del alma del difunto al otro mundo. De no hacerlo así había peligros para el difunto, al encontrar en su camino culebras que atajan su alma.

PARTE I

CAPÍTULO 2

Aspectos geográficos, culturales, económicos y biodiversidad

1. Ká wíköL

1. Geografía:

Población Bribri	Ubicación (Provincia - Cantón - Distrito)	Extensión	Habitantes	Localidades
Bratsi y Valle de la Estrella	Limón - Talamanca - Bratsi y Valle de la Estrella	43690 ha	7500	Watsi, Akberye, Suretka, Shiroles, Yorkin, boca Uren, Katsi, Soki, Alto Uren, Alto Lari, Amubri, Coroma, Sepecue, Mojoncito, Bratsi, Shwabb, Namu woki, Bajo Cuen, Cachabri, Duriñak, Sepecue 2, Dururpe, Sui, Mleruk, Trocou y Bris.
Kekoldi	Limón - Talamanca - Cahuita - Sixaola	3538 ha	450	Altos de Kekoldi, Bajos de Kekoldi, Cocles y alto Margarita

B r̀br̀ri pa k̀ièr̀o s̀e`k̀e è' ká:
Manzanillo , Puerto Viejo ,
Daytonia, Hon Crèèk y
Cachuìta.

Es dí' kibí tsö, è' k̀í br̀br̀ri pa úrk̀e wës i
kié, Yö rkín, TèLírì, Urèn, Larì, éñā Cö
ën. É árk̀e dyè kiè síkuapa rör Vertiente
Atlántica è ā.

L os bribris también habitan
algunos poblados tales como:
Manzanillo, Puerto Viejo, Talía,
Daytonia, Home Creek, y
Cahuita.

Asimismo, entre los ríos de la vertiente
Atlántica utilizados por los Bribris se citan
el Yorkin, **Telire**, Uren, Lari y Coen.

El Telire es uno de los ríos más importantes
para la economía de las comunidades
por el transporte de los productos como
plátanos y cacao al puerto de Suretka. El
río Sixaola, se ubica en el límite de Costa
Rica con Panamá.

Río Sixaola. Talamanca. 2013



TLiri rör ibuáië, ékĭ kLóm, tsru' árĕ Lō Sulétchō watuë. Éta Sixaola ërör apë' ikië, ërō r ërör sē' ká Costa Rica éna Panamá tá.. Míkā dī' kibí pa tLá, éta sdLì KLō'm, u ìë, íyiwak ë' mīchō ë, kījĕ ásir ñaLà tsé mī irir. Érör sé mī irir. Érör sē' wō KLō wĕĕë bérër.

Estos ríos son factores de riesgo en la zona; cuando provocan inundaciones se da una pérdida del cultivo de plátano, de viviendas, de animales, deslizamiento de tierra en las partes más altas de las montañas y destrucción de caminos y carreteras, lo cual hace de la zona un difícil acceso para los indígenas del lugar.

2. Ká-wíKöL na sē' swö

Míkā sō bribri pá ká pákĕĕ, éta skáwō ta l pákōk ĩskí ë, wēs sē' yōnë, ë' chē Alëjandrō Swaby Rodríguez tō. lē' sĕrkĕ suLétchō Talamanca

lë sa' ëjchëwā drërë ë sa' ká Talamánca, sa' íyök, wē swö táin ë ë'tsönĒ'. Lúk dikí a sō dī' buLár ë tsémi, swö' btsír kē ë' tsémi, dú bukéLa éna, yarrét wak tsökë.

Káhta shusháë, sa' pó é tsótsë' ërō skĕĕ itō wĕrkĕ. É ërō ië pa wĕrkĕ ĩ jkōnuk, ë' rör Kámuk, YöLsun, SuLáyōm, másöL, chibës és itsö' táin ë.

2. Geografía cultural

Para hablar sobre geografía cultural de los bribis, no puede pasar inadvertido la interpretación histórica de los orígenes, narrado por Alejandro Swaby Rodríguez, nativo de Suretka Talamanca:

“...Aquí desde la rebelde Talamanca, mi tierra natal, sitio de historias, saberes, mitos y leyendas, bajo la sombra de un frondoso árbol de cedro, escucho el silencioso susurro de las aguas, del viento que pasa suavemente, el dulce canto de las aves, las ranas y el bullicio de las chicharras... Desde este paraíso en medio de la espesa selva, bajo el manto de un mosaico de bosques, que guardan celosamente los restos de las tumbas, las huellas y los espíritus de nuestros antepasados, que siguen sigilosamente cuidados por los guardianes naturales, el Kamuk, el Dooyomm, el Suláyōm, el Namasol, Chkabecol, otros sitios, que reconocieron nuestros caciques y guerreros, como los sitios donde dejaron

Ē ěrö ĩĕpa shka, ĩ ñaLa áta, ěrö ĩ pĕ átĕ
kĕ ě Lörta.

Ēkuĕkĭ ĩta skáwö ta skĕkĕ pa bák añĭjpö
ákmapa, skĭkuapata stsajchö ĩĕ ě
bkĕĭtsö ĩĕpa, jtöwa sĕ' wö wĕr kĕ a
tsrĭrĭĕ. Kĕ ě jch pa ěta kĕ skuia... (2013)

los caminos surcados con huellas de sangre
de pueblo indígena, para toda la eternidad.

Es importante para la historia la
reconstrucción en nuestras mentes de
esas gestas heroicas, para reconocer
los heroísmos de nuestros antepasados,
que permitieron la sobrevivencia de este
pueblo glorioso. Sin resistencia ni luchas
hubiéramos sido totalmente aniquilados y
absorbidos..." (2013).

3. Nĭrpáuk

Sĕ' swö' rö ĩché, Sibö sĕ'nĕ ká ĩ' kĭ, ě
ěrö sĕ' kuablĕnĕ, ka kĭĕ SuLayö̃m.
Dtsöwö rĕ' Sibö wā ě' rör kuö̃kĭ, kuö̃kĭ,
ěrör skà móka ĩĕ, ě' mĭtsĕ smĭ wa. Sĕ'
kuábLĕ tĕwa, téwa, ě' ěrö sĕ' kĕ'nĕbLĕ
duás wa. Éta sdtsĕ wo ka méka Sibö rör
wĕs:

Díuwak: kĭá chĕ, bukuLá tsö ú yö wö̃kĕ
kàLuLá ā bĕrĭĕ' sururu ě' wak.

Sĭbawak: kĭá chĕ, síwö bá ě' wak.

Bubölwak, kĭá chĕ, ĩsĕnĕ BúböL.

KöLkiwak: kĭá chĕ, tsá' wak sĕrkĕ köL
mĭkĕ' wak.

Sĕ' ā ta wĕpa tsónĕmĭ wákĕ, añĭrpáuk,
ĭta wĕLĕ wĕLĕ tsö sĕ'r swö' shtök, ās
kĕ ĩ chöwa.

3. Organización social

Según la historia mítica, Sibö formó los
clanes cuando vivió en la tierra y esparció
las semillas en el Surayön; las semillas
las trajo de diferentes colores, así cada
color significa un clan; cada clan tiene
sus responsabilidades y su lugar en la
sociedad; bajo la filiación materna, la
familia tiene un área determinada para
el uso de sus miembros la cual siembra
cada año.

Algunos ejemplos de clanes en las
comunidades bribris del territorio son:

- Diuwák, dueño del sol.
- Siwöwák, pertenece a la luna.
- Bubólwák, dueño de la abeja.
- Kolkiwák, dueño del guarumo.

Sě' ká bLátě dtsöwa, dtsöwa, étā és ìñír,
paukě rak, íyì kuáblök míkā ìwöñā, étā
ìkíñí paukě rak, íyì kuáblök míkā ì wöñā,
étā ì kíñi murërak ñíjkě ě.

Éta awápa, őrör skēñě wọ ìě, sbuáuk,
míka skri étā. Ěs Sibö ìě' pa yö ət, é sě
kēñěuk ìě', pa è wā ì jché, írör sě'
kópóli.

Por otra parte, en cuanto al orden jerárquico social ancestral, los Bribriwák, u hombre bribri, se han estructurado alrededor del rescate y el afianzamiento de la cultura autóctona, por ello se rastrea y rescata el conocimiento ancestral indígena.

El territorio se divide entre los distintos clanes; se organizan según lo que le corresponde a cada uno, para la colaboración de la siembra, producción y recolección de los productos.

La máxima jerarquía social y espiritual le corresponde a los médicos tradicionales o **awapa**, quienes poseen los conocimientos y sabiduría para continuar con el legado cultural dejado por Sibö. Desde épocas ancestrales, sabios del conocimiento, mantienen la tradición y costumbres otorgadas. Respetados por los clanes, dirigen las ceremonias y utilizan la medicina natural para curar las enfermedades.

4. Núköl.

Míkə sə' tskíně étə sə' chökö rör ìkuò, tsru', chumù, kLöm, aLi' tù, átu, íñě ta cápi. Kíjkě tə namə kLíuk ěnə yěbLök.

Ě kuě sérör ěmě, kě nuköLwa. WěLě (yiLa kuablěkě tsír ě tsínět wěi sérkě ě ěrö. WěLě iyi wak Lö wěrö. Kíjkě, yěblök, ma kLiuk ě stě ěrör SuLě, ukö, chátar, ěrör sə' kěně wà kě.

4. Economía

Desde sus orígenes basan su dieta en productos agrícolas como el maíz, cacao, café, bananos, plátanos, yuca, tubérculos, frijoles, también en la caza, la pesca. Es decir, se trata de una economía de subsistencia, en la cual se siembra en las fechas establecidas.

Algunas familias preparan pequeñas porciones de tierra, como una especie de huertos, generalmente cerca de su vivienda, con cultivos diversos para el consumo propio o la crianza de animales domésticos. Además, la cacería, pesca y artesanía se considera desde la

Puerto Suretka. Transporte de plátano por el río Telire. Talamanca.2013



Énā chumù kLöm, érör wātuè. Ē' ékë tLiri kí dö di' wíshët, suLètchök, é' èrö apë' rökë i tsúk, wātuënë l wë kibí pa a. Ēwa snúköl kLöúkë ítā sē' ká Talamánca a.

Talamanca de antaño como importante para el desarrollo de la población. Asimismo, la construcción de arcos y flechas, cestas, guacales constituye parte de las actividades autóctonas.

La producción de banano y plátano es la fuente de ingresos de la población de Talamanca en todos los tiempos.

Exportan los productos de la ribera del río Telire, de aguas mansas, y llegan al otro lado de la ribera, propiamente al puerto de Suretka donde es recogido por intermediarios para transportarlos en grandes cantidades a venderlos en centros de acopio a nivel nacional, por lo cual se convierten dichos productos en la principal actividad económica en Talamanca.

5. Íyiwak na káLkō kuōki-kuōki

Úyön a Sibö wa káLkō na íyiwak uLítënë, è' tsö', kál tsö ù na kōnò yuóïë, kaL tró kalkö uLítënë tsö' kō pöLi ië duë buáwö ië.

Amú wā: köpö, tsa', sku', yuèkë. Ûkōwa: Û páb kèkë, ítā síkua ùkō wa sē', i mē nēwë. Ukō tēkë tā ì buá buá tēkë, étā idlú mēat.

5. Biodiversidad

En la Cordillera de Talamanca ostenta la riqueza de la naturaleza de Sibö, la flora, frutos, los árboles para utilizar su madera y construir casas, cercas, balsas; la extracción de goma o resina para ciertos usos en la medicina para la piel y una gran cantidad de plantas medicinales para cura de enfermedades.

La Pita: se utiliza para la confección de hamacas, cuerdas, bolsos y chácaras (bolsos con tirante); con ella se elaboran los techos tradicionales, sustituidos por

Amú wā siékōLor kōwa, ówa i tékē, chikī-chikī tabé kōwō wa, kōkī í pà siēkē dō i chēLé a, kōkī i skuékē buáè di wa étā i síwēkē díba a, míkā ísinā étā i wā kēnéwēk chē.

Mè wa: cháṭak, kōkō, tá è yōnā

Ukōwa: ù pábkēkē

Kúk: rōr drērē è wa sē' ù yuwōkē na SuLè.

Bè rōr kàLtak iē yuè y wō ká tékē kōno, shuLè, ók, dué rōr.

TsuLè': rōr kàL dLò iē, è yuè, è' bák apó jkōyō iē.

Ká è kLókicha: è' bák tsa' yu wōiē, di' tsáka ùyōm kLimik.

los techos de zinc. Se cosechan las hojas de madurez intermedia, cerca del eje de crecimiento y se eliminan sus espinas rasgándolas con el machete. Para extraer las fibras, las hojas se aplastan con un palo en una superficie dura y luego se raspa para retirar el tejido carnoso. Las fibras resultantes se retiran y se lavan con abundante agua. Después de secar al sol, las fibras están listas para ser utilizadas.

Jícara: Los frutos de jícara se utilizan para fabricar recipientes y coladores.

Suita: Las hojas se utilizan en la construcción de techos para viviendas.

Chonta: Tronco de árbol con la corteza muy dura que se emplea en las construcciones de paredes de ranchos y fabricación de artesanías.

Ojoche: La madera es usada para construcción y sus frutos son apetecidos por tepescuintles, guatusas y monos.

Manú: La madera es muy resistente a la pudrición y por eso es utilizada para cercas, postes de corral y en épocas pasadas utilizada por los indígenas para hacer los ataúdes con dicha madera.

Bejuco Pata de Pava: se utiliza para amarrar puentes de hamaca, postes de cercas principalmente en la Alta Talamanca, entre otros.

Éta köpóLikua tsö' kábtā a éna di' jkómik, ë' kënëwëkë awápa rör, sē' buá wó ië Míka yì krina éta kéwë i tö jchëkë, iwóí kékë kákö wa, stë wa, niéwëta kékë pa mījchë i kLuëitsōk, Sibō à i kiök. É' kënëwëkë bërë, kē ë wëblëta. Awápa iō iō shkörö kéköl kī, éna i siáwö blëkë skúLa a. Míka sē' krina éror áknamapa, ë' wöuñëkë awápa rör, éta és i mía. Kíjkë köpóLi kënëwëkë ë mékë yë wënë krina ë' a.



Del bosque extraen la materia prima para artesanía y vivienda. Talamanca.2013

Por otra parte, las plantas medicinales se encuentran en la montaña, a orillas de los ríos. Se utilizan para diagnosticar y curar enfermedades por los awá.

Cuando llega el enfermo, el awá hace un diagnóstico al caer la noche sobre el cuerpo del enfermo con un ritual y un canto llamado Sibuché o canto al dios Sibō, dichos rituales son secretos, nadie los conoce.

Usa un bastón sagrado, el cual frota en el cuerpo del enfermo, usa las piedras mágicas, celosamente guardadas en un pequeño bolso, poniéndolas en la palma de la mano del enfermo para que las sople y se rieguen por todo el cuerpo; detecta donde está la enfermedad no solo en el cuerpo, sino también, el origen del mal causado por los malos espíritus, los cuales reposan en la noche y el awá expulsa.

Prepara también la medicina, la bendice por medio de cantos de curación y se la da a tomar al paciente. También pone en un trasto llamado Setecue, plumas de diferentes aves, pieles de algunos animales y al otro día hace un collar compuesto de los materiales del Setecua para que los malos espíritus, no vuelvan; lo hace extensivo a toda la familia.

Siempre tiene a su lado una persona que lo asiste y observa todo el ritual para que

Stë rër dú kö, íyiwak kuóLit éwa spàtë
kë. Éta wénë tsö' byö blök éror sè' jtë
chëkë kékë pa a.

Éta köpóLi ië, sè'' pà atínaka ë' a
maderö nësno byöbLëkë. Éta ödLër ia
dúnawö kénëwëkë. Éror tsákcha ië i wö
rör shtót shtót, i wórkuë rör ts krri. È'
yuLékë kápta dLö a, mík i wö ánawa íski
éta é sè yëkë s shùdLëna ë' ki, ë siëkë
tsir, ië këkë di' tã chá a sé sè ë' yëkë
buLámi, mikã kám s chökö éta i yëkë tsir,
kè táin, köpóLi drë rë, ië rör.

Lbé kLi: Éror àLim-képé

Chë: ikuóLi rö ñaLi kï yë.

al día siguiente mientras el awá está en
una hamaca reposando, el asistente con
la guía del awá le colabora con el paciente
a través del proceso.

Así entre las plantas medicinales de
mayor uso se puede citar el madero
negro: para problemas de la piel, para
combatir parásitos intestinales, se ponen
unas hojas y se hierve en un litro de agua,
se enfría y se toma en las mañanas,
varios días.

Dormilona: para trastornos estomacales,
se cocina en agua hasta que hierva, se
deja enfriar, se toma en las mañanas y en
la noche.

Dormilona. Planta medicinal. Talamanca.2013





Caña Agría. Talamanca. 2013

PuLi: rōr s ák kḷ yē, ē' yēkē írō-írō.

KōL-kōyōk: érōr Lala jtē kē snà tō ē' kēnēwō iē, i kōyōk sí, ē' ñawē, kē ē' shkLé wa LáLa pa ñā wēkē, ē' kēnē wēkē buLámi. Éta LáLa chaj kué, éta l buána. Búa kàLē' tLàr, táyē pa wēLē ijkōnēro i ù pámik, wēs kicha'kLò' na kLíkō swō' klikō kuátchēkē uLàwa. És íyiwak añiēs tsō', sē' ká a, kuókḷ-kuókḷ iēpa jtē ta táin ē, iēpa kékōL rōr áknamapa, wēs nai', humù, kōnō', chēbē, chíchi sù itsō kiñiru ésē'. É' kē kēwōta jtē wā émē, míkā yì mía yēblök ta i wā kuéirir érōr katē ù a.

La caña agría: cura la tos y resfriados, incluso se utiliza como agua refrescante; se prepara, cocinando algunas ramas, con la pelusa de la mazorca del maíz, en agua, lo revuelven durante un rato y se deja enfriar. Debe tomarse durante varios días para que haga el efecto esperado.

Dunawō o cabalonga: bejuco trepador de hasta 20 m, frutos alargados redondos, tiene las flores en racimos de color amarillento. Se la encuentra en el bosque primario, riveras de los ríos y bosque secundario. Las semillas se aprovechan de los frutos caídos en el suelo. Se utiliza para el dolor de estómago; se rallan las semillas en agua fría, se toma en ayunas. No se puede tomar en mucha cantidad porque puede ser venenosa.



Guarumo. Talamanca. 2013

Éta íyiwak ùru wés kró, kóchi ë' tLáwë kē añfēs kètè. Éta síkuapa íyiwak jtërö sē ra ë, kíjkë i sē 'kë mi ù a máma ië, érrör köyó bLù blù, köyö tsí tsí, urrék, ñáoköL, dù uLítënë. Éna sàL, Klök, numù, suLí j chbë, kuè éna bùa.

Copalchí y tuete: Utilizada para el tratamiento de los dolores de cabeza y de cuerpo, se pone a cocinar varias hojas hasta obtener un jarabe para tomar. Es amargo, se toma en la mañana según el consejo de los abuelos o médicos tradicionales.

Las hojas de guarumo: utilizadas como medicina natural para darle a los niños si padecen de estreñimiento. Tradicionalmente, lo preparaban asando las hojas en el fuego y una vez quemadas se pasaba al niño por el humo varias veces hasta que el niño orinara y se curara, hoy día también es muy utilizado.

Estas plantas medicinales se encuentran alrededor de las casas, generalmente sembradas por las mujeres. También siembran plantas que utilizan para condimento como el achiote, orégano entre otros.

De igual forma, la fauna silvestre resulta muy diversa. Los Animales silvestres han sido para los bribris fuente historias y leyendas, se han convertido en representaciones mitológicas de lo sobrenatural y la espiritualidad de sus actos, como la danta, tigre, tepezcuintle, serpientes, coyote entre otros. La carne que traían después de ir de caza, se dedica al consumo familiar necesario.

És iö iö mík síkuapa débtu sē' ki, tə sē' ká a táí tə ù tsö' íyök a, sē' uLá a, ē' yötsö íyi uLítënë wíkoL iē. Wēs itsörö kó kibíkí apē' uLà a, wē iùkiē Musēo dēl oro ēn Costa Rica. Iñē ñiwē skáwak uLítënë érö iché, kē iē pa kí síkuapa rasē' íyök biók sē' ká a ē' kiánē. Míki ē wabLēna étə di' tsö' sē' ká shùə ē' SuLúrwə mi, éta kē schökö pa.

Entre los animales domésticos, se encuentran las aves de corral como los pollos, el cerdo entre otros; el consumo de carne, forma parte de la dieta de la familia. También otros animales utilizados por la gente no indígena como mascotas, entre ellos podemos citar: loras, pericos, tucanes, setilleros, jilgueros, yigüirros, monos, mapaches, tigrillos, boas, tortugas, iguanas, entre otros.

Finalmente, se dice que en tiempos de la Colonia los territorios indígenas tenían muchos minerales y piedras preciosas como el oro, para hacer diferentes figuras como las que hoy día se encuentran en el museo del oro en Costa Rica. Hoy día, las comunidades indígenas advierten sobre la explotación mineral en la zona pues contamina los ríos de los cuales depende mucho su dieta.



Achiote considerado como planta medicinal además de utilizarse como condimento. Keköldi. 2013



Población de iguanas en recuperación. Keköldi. 2013

PARTE I

CAPÍTULO 3

Chér buà, stsöia,
duówa, chkò,
ù,, kàLkë
ëna wés
s-së'kë.

**Salud, vida,
muerte,
alimentación,
infraestructura
y estilos de vida**

1. Chér bua : Së ' KöpöLi.

Ita síkuapa tsö' l wébLök, wés iëpa swö' rör së'icha sú ë, së' ' köpöLí tsö ' káb ta a. Éta síkuapa tsö l cha yuwök páLi ë ' kám wèr, wés së i cha rör swö 'ki. És iëpa ichà íta ë ' kënë órkë brará ë. È ' dché rör dLöie. Èrëta kè ië pa wákpa ëna i ànë ínu i wà kënëórkë.

1. Salud: medicina tradicional

En primer lugar, resulta curiosos cómo muchas de las explicaciones científicas resultan sorprendentemente parecidas, de muchas maneras, a las creencias espirituales de las poblaciones indígenas, las cuales les facilita ese mundo de medicina natural.

Muchos de los conceptos de la ciencia moderna son todavía tan invisibles

Ēs skáwak pa köpöLi jtë tsö' táin ě. Ēwa swöu Lánë míka Susë'Lëyibi tsíkinë Étaërör suLítënë tsájtchö ië, ës sdichë yërkë, ě kuëki suLítënë mitsë' awápa yöLók. Së' ' awá wöuLáwë Sibö rör ěs iërör imëat SuLítënë kímuk. Ítaë 'kënë ór kë kacga bLi.



La armonía con la naturaleza, fuente de inspiración espiritual Talamanca. 2013

como los espíritus en que creen los indígenas. Los conceptos teóricos invisibles, como el campo de gravedad, el campo electromagnético y las partículas subatómicas, tienen asombrosos poderes de predicción; pero los científicos no saben lo que son realmente, o porqué funcionan o cómo lo hacen.

Así, la medicina tradicional comprende uno de los pilares de la cultura indígena, porque a través de ese conocimiento ancestral y de su comunión con la naturaleza, el saber, proveniente de épocas precolombinas, no solo sirve para el cuidado de la salud individual, sino también para la defensa de los derechos colectivos, ya que, al preservarlo, las comunidades refuerzan su cultural originaria.

Por ello, la población concentra su tradición espiritual en la figura del awá, que recibió de Sibö el conocimiento, la sabiduría y ese don para poder ayudar a las comunidades. En la actualidad se cuenta con lugares ceremoniales como el establecido en Kachabri.

Los awapas son los médicos tradicionales, con el rango más alto en la comunidad bribri, con gran sabiduría y conocimientos, dados por Sibö según la mitología Bribri, por ello los enseñó a cantar los cantos rituales y de curación, en las ceremonias de los Awá.



Los Awapas. Guías espirituales. Kachabri. Talamanca. 2013

Awápa rör këkëpa táin è, wà íyi uLítënë jchër. Sibò rör iépa káchë kLúk, sbuá wə ië, íta kachá bLi awápa swöikëkë ë' paké Horacio López Gabb rör.

Ë ërö skà yërkë, ë' káyërkëmi míka sià aLát tsítsi éta. Ë ërö skà yéskë, ë' káyërkë mi míka sià aLát tsit tsi éta.

Éta dúas réski döbóm böyök, éta s réka, ërëta këwë aLát tsi tsi è wöikë mi irir.

Awápa kLúkë nëñewë, é kuëkj i kië niëwak tsè'. És Sibò íyi uLítënë kanëö nëñewë, és míka sbLënawa, éta bikákLa ókumpa stë kënëwëkë nëñé wë.

En Kachabri se encuentra un centro especializado ceremonial de Awapas. Según nos narra Horacio López Gap allí “toman acuerdos espirituales y educan a otras personas que quieran tener el mismo grado que ellos. Inician los estudios desde que es niño, hasta los 20 años aproximadamente, siempre orientados con sus maestros, cantan solamente en la noche, por eso le llamamos el canto a la oscuridad y se asocia al concepto de la creación que surge de la noche, pera también tenemos cantos para los funerales, hacer una curación y contamos con las plantas necesarias que se van a utiliza.

Íta köpóLi kua tsö' kuáblè uLè, ù pámik
ërör syámipa a jkáchë. Awápa tsè rör
swö' táin ë, éwa duè buáwëkë. (2013).

Awápa rör s sënawa ë' muéwá,
aLáköLpa jchénaká wësh, ë' kënë wétá
ë' kënëwékë bötö kicha, miatö kicha és.
Éta smía dò kékëpa sa' añiës kékëpa
römi së' sa'.

En los alrededores de la casa y el lugar de
ceremonias tenemos plantas medicinales
para la atención de los pobladores. Más
sagrado y espiritual son los cantos de los
awapa, ellos hacen sus cantos ya sean
para los funerales, ir al trabajo o una
curación".(2013).

Así, el médico tradicional o awá, tiene
también como función ayudar a los
recién casados a planificar lo relacionado
con la familia, así como el cuidado y
las curaciones respectivas de la mujer

Centro especializado Awapa. Kachabri. Talamanca.
2013



Íta köpóLi kua tsö' kuáblè uLè, ù pámik
ërör syámipa a jkáchë. Awápa tsè rör
swö' táin ë, éwa duè buáwëkë. (2013).

Awápa rör s sënawa ë' muéwä,
aLáköLpa jchénakä wësh, ë' kënë wétä
ë' kënëwëkë bötö kicha, miatö kicha és.
Éta smía dò kékëpa sa' añiës kékëpa
römi së' sa'.

Awá y las plantas medicinales alrededor de la casa.
Kachabri. Talamanca. 2013

embarazada y del embrión. Esta actividad
se realiza mediante visitas periódicas, sea
de la mujer a los médicos tradicionales o
él a las familias.

Cuando nace el niño, el Awá lo purifica;
sopla humo en las manos de la mujer para
ahuyentar los espíritus malos; el humo
se puede producir con hojas de tabaco,
con hojas secas de árbol de hule, o con
hojas de tuete, o árbol de verano. A los
recién nacidos antes de que abandonen
la choza de parto se les prepara una hoja
de sotacaballo, en un poco de agua; cerca
de la media noche alza la rama y le echa
el agua sobre la cara al niño; así cuando
crezca no padecerá de sustos repentinos
o de malos espíritus.





El cerdo. Se da la cría para consumo familiar. Kekoldi. Talamanca. 2013

2. Chökò kënëük

Séa tə́ és sě́ jtě́rö, míkā yì blénawā étā, è' patrèkě sík na dtsítak wa buá è, ás kě i. Làr, è ukökì tə́, kál mík i muékěka tsě́ kěmi kamíë, è ərö úLa yuwékěka é ă méat.

U kókìtā i yámipa btsökě, kă miát, as kě ì dēuntu tsríwě. Míkā kăwö jchá duás èk étā l skà kēnewě kēnē. Étā è' ərör wímbLu Kímoië.

WéLě wéLě ítā iyámipa tò bié wā iù ömika ì iyi uLítēnē è' mékě wā i tə́. Étā suLítēne ré swápië é ă chökò amékě, è' mékě i yámipa rör tsru' ië, dúLa ië. És i kēnē wékě ñita.

2. Alimentos y preparación

Los medios de subsistencia dependen de la agricultura, se basaban en la producción de plátano con poca tecnología “moderna”, pero sí con técnicas amigables con el ambiente.

Se da la cría de animales, el cerdo, el pollo, para consumo de la familia. Por lo que la alimentación incluía generalmente carnes, legumbres tales como frijoles, yuca, maíz, banano y hortalizas. Había abundancia de frutas como naranjas, guanábana, guayaba.

Su alimentación incluye carnes de animales silvestres tales como chancho



Comida tradicional. Amubri. Talamanca. 2013

de monte, tepezcuintle y aves de corral. La preparación de estas carnes se hace generalmente ahumada.

Del mismo modo, las prácticas tradicionales bribris se han conservado en la preparación de las bebidas tradicionales como la chicha, el chocolate, el café. Para la preparación de estas bebidas, el proceso consiste en recoger primero el fruto, ponerlo a secar y luego tostarlo y moler el maíz, el cacao, el café, en la piedra de moler que se usaba ancestralmente, que es redonda y se usa otra piedra encima para amasar el maíz o el cacao, indispensable en la cocina, traída principalmente de la montaña, aún es usada por las abuelas.



Comida tradicional elotes. Amubri. Talamanca. 2013

Preparación del arroz guacho con cerdo o gallina. Amubri. Talamanca. 2013



3. Dtsi'

Sě' uLítënë sěrkě, sdLì kuábLökě ë' mík klöm mēkě wa íyök ǎ, kě kēpě y étǎ, ēs kě irör íyök SuLú wētǎ wǎ. Sö krò, cóchi Ló wēkě syámipata katè ù ǎ. Iǒ iǒ ta sē' chöcö érör dúLa kibí iē, kǐjkě átu, aLi', ikuö, chumù ǎǎ ádLi. Étǎ káLwö ë rör àsh, tsǎ, shùLě. Iǒ iǒ ta dúLa kǐñiru ë' jtèkě wēs sini, kōnō' ë' síwēkě bö' tsàk és añiēs bribri parör, bLō', tsru' cápi ë' yuwēkě, bawēkě yē.

Étǎ kéwē ë'' wöshtēkě, síwēkě, kukēkě, wēkě, wēs tsru', cápi ë' wēkě ák kí. Ák wàwē, ərör shikít, ë' mēkě kǎ iét btákǐ ǎwa ikuö tsru' wēkě. Ítǎ kékēpa i wǎ kēnē wēkě ia.

4. Sě' u

Ké kēpa bákñō' i ë' dtsi' yō' kaL kuóLitwa, wēs kL kiērō dtsi', ë' pékě KLóKa wǎ ás i dò tótōLa, ǎwa bàñō yōñē aLáKöl pa ǎ , ka wö ərō wēpa a, kǐjkě dtšíkipō. Ís karör buLéwö ë' yórkě íyiwak dcháwo wa, wēs mú. KaL wö ë' tawēkě KáLkö tsō' i táwǒ iē ēsē' wǎ.

3. Vestimenta

Los antepasados hacían los vestidos de cortezas de árboles, principalmente del mastate; se elaboraba machacando la corteza hasta que tuviera un punto de suavidad y quedara listo para usarlo. De ella se hacían las enaguas para las mujeres, calzoncillos para los hombres y se fabricaban cobijas; también utilizaban abalorios, collares de huesos de animales como del tigre, o semillas pintadas con tintes extraídos de las plantas.

Es importante mencionar que con la aculturación, la pérdida del bosque y la distancia en que se encuentran, los indígenas están cambiando hacia productos no tradicionales para llenar dichas necesidades.

4. Infraestructura tradicional

La vivienda

La construcción de las casas de los antepasados está apegada a la estructura general de los soportes con la casa cósmica, la casa típica tiene forma cónica, emblema de construcción del mundo por su dios.

Los tejados están cubiertos de hojas de palma, unidas y atadas entre ellas por lianas y otras fibras vegetales. Se



Rancho tradicional. Chiroles. Talamanca. 2013



Bejuco. Chiroles. Talamanca. 2013

construyen elevadas del suelo sobre horcones. Las hojas de los techos se tejen y se usan soportes de caña brava. Las paredes están construidas con corteza de árboles amarradas con bejuco.

El interior de la vivienda tradicional se vincula con la seguridad de sus habitantes y el exterior con distintos peligros. En este plano, durante ciertas horas del día, la casa cónica se constituye en un refugio para las semillas (los seres humanos) ante el sol abrazante.

De esa manera, se mantiene la vivienda con estructura cónica, aunque las más

Érë íta ë' kē' kēñewē ia yirōr wēs iō iō
és, íta kē kábtā tā ia , sē' áta kámik. Ékē
kī wēLē wēLē icha yuērō pēichawa.

Sdikiét kuo ù yō', wēs Sibò rōr iē' icha yō'
és, ë' wíköLwa sē' icha yō', añiēs SuLé
ērōr kēr wa yō' Sibò rōr. É' pabánē
úkōwa ë' klō mō ñíjkē ë kōk chawa.

Ē' pabánē úkōwa ë' klā mo ñíjkē ë kōr
chawa. É yuēkē sē kī, é ùkō bkēkē uká
chéké shúshā ë' ki. Éta l chLē yuēkē a
Látak wa, ë páyuēkē buá ë kōkchawa.

Techo de palma real y paredes de
madera amarrada con bejucos. Materia
prima extraída del bosque. Talamanca.

2013

habituales tienen forma cuadrada o
rectangular. Las aldeas fueron construidas
siempre alrededor de puntos de agua
natural; siendo la cercanía de un río el
requisito indispensable para construir una
casa.

Las viviendas son cubiertas con grandes
hojas de palma, con paredes de caña;
corteza de pejibaye en combinación con
madera y suita.

Los hombres extraen los materiales del
bosque y tanto hombres como mujeres
participan en la construcción, las mujeres
hacen el tejido de hojas para el techo
como una actividad casi exclusiva de
mujeres.



Ù SuLé rōr sē a ás kē íyi suLú si sē' tsríwē. Ē' kē kúnupa ésta íyi suLú si tsō' táj ērōr sē' wéikēmi siá. Ē' kuēkj Sibō rōr kērwa yō' sē' bLówa iē díba bá yōki. Ita sē' ù SuLé tsō iā, ērē íñēta ù yuēkēnē páLi ērōr kuōkj kukuLē'.

5. Dī' kibí

Bribri pa ā di', kábta, ērō wē ē' ýami. És sē' ká a di' tsō' bēriē wēs Sixaola, Tēlirē, Cuēn, ALári ē', tsi kirkē, úyōm ā wēLē skáwak pa ù yuōrō, kúkuyē wē di' tsō' tsínēt é ērō l di' tsúkērar.

Éta tLiri rōr wē. ÑaLà ésbLé pa sēr kē AmubLi, éñā i j kómik ē' ā. Schó kē mi suLétchō l, ki ka kōñō kī. És añiēs chumú ékē kōnō kī wátuē.

5. Ríos

Para los Bribris los ríos son sus hermanos al igual que los bosques. Existen ríos con abundancia de agua que atraviesan sus territorios, forman el río Sixaola, Telire, Cuen, Churi, Ari que nacen en la montaña. Las poblaciones indígenas generalmente se ubican a la orilla de los ríos. De ahí toman el agua para vivir.

El río Telire es el medio de comunicación con Amubri y otras comunidades indígenas. Se hace trasbordo en el puerto de Suretka para cruzarlo en bote; también es utilizado para el traslado de la producción principalmente de banano.

Río Telire. Suretka. Medio de transporte de personas y de la producción. Suretka. Talamanca. 2013



Éta wéLě wéLě ù yuērör añíta wě di' La tsö' ë' jkōmik. Ita ù yörkě ērör Lówě yě ērē sē' kí kájkě, ē yuēkě úkō wa añiēs ichēLě rōr kuát tak, dōkótak éñā kàLtak, itsabta pabkékě úkō wa, éta wépa míkě iké Lika yuLók kiñikā, míkā ë' dpana sēj éta l yuēkě j chē níjkě ë wépana aLákōLpa. Ērē a Lá kōLpa tsö' ùkō brök búa iē.

6. ÑaLa wöiērkě

ÑaLà, ñaLà íyök ë.

Itā ñaLà mítsē' Limón rō Sixaōla, ë' jchókě' mi Bribri jtómik, ērör kibí iē apē' bar ë' pa ā skà i míkě wā bōtōm, étō rámi tLíri jkó mik rō Sixaōla, étōm ramikā kiē Pēra. Ērör i buá iē, ë ērō kálkě tsö' sō ōjchō, di tsáka. ÉtaSuLétchō ē ērō kōnō tsö sō, ōjchō kē kál kē tā ē ērō. Aísh tā ñaLà míchō ë buáè rō kachábLi na sóki, tā ká tsö' bar, bar ë' shkōkě ñaLà tsö', tsír. Éki, na caballo kí éñā kLókí. Dì' kí 'tā kōnō tsö' ë' ñakékě kàLwa na tabéch kawa, búa schá ikí, rōr táin ë.

Camino principal de acceso a las comunidades de Soki, Kachabri. Talamanca. 2013.

6. Vías de comunicación

Vías terrestres: senderos y caminos de tierra.

Siguiendo la ruta Limón-Sixaola, después del distrito central de Bribri (poblado no indígena), posee dos vías de acceso, una que bordea el río Telire (o Sixaola) y la otra conocida como la ruta de La Pera, que ofrece mejores condiciones pues cuenta con un puente que facilita el tránsito en cualquier época. Igualmente, a la altura de Suretka se atraviesa el Telire “en bote pues no tiene puente”, para continuar por una ruta apta para toda época del año, hasta el poblado de Kachabri, Soki.



DLí-ök

Caballo k_i ka dLì ànè táin, ére ítà wélè wà itsö ià, ésè kënë wö ië, é ki idL òkèrak wátuë ë'nà imné wèkè, yi k_i i kiána é à.

El Caballo. Medio de transporte de carga y de personas. Talamanca. 2013

Di' k_i na kònò yuók.

Wélè rör kònò yuërö Lukwa, puLiwa.

Síkuapa rör i kònò a dsítak muékèkà éwa i michö ë dyék_i. Étà sè' kònò rör tsìr, ë' ñakèkè KàL btsì éwa wépa rör na aLáköLpa ñakèkè kàL btsi éwa wépa rör na Alákol pa añiës. Íö iö kachà wa kLò wóLò tékè ë bótöm ë' muèkèwà kór

El resto de las comunidades debe comunicarse por caminos o trillos transitables a caballo o a pie, o bien, por medio de botes de remos o con motor fuera de borda, aprovechando la gran cantidad de ríos navegables.

Medios de transporte y carga

Se utilizaban animales como el caballo para trasladarse de un lugar a otro, transportar los productos para venderlos o canjearlos a las poblaciones más cercanas.



Medios acuáticos y elaboración de las canoas:

Las canoas se fabrican con materiales del árbol de cedro o ceibo, equipadas algunas con vela y timón para el mar; en los ríos los botes tradicionalmente habían sido pequeños, e impulsados con remo o pértiga por hombres y mujeres, cuando

kachawa ë ki schökë di' a. Éta kõnõ
yuékë uLúk wa ërör dLì éskë dabóm ë'
kéka. Éta wénë ùtsö' kúkú ië wé di' j
chökë érör i kõnõ muékëwa tsí nët i ù
pámik.

Míka kõnõ yuékë, éta ë' kënëwékë wërö
sö i té ë mi ë ërö éwa i kuékë mi dí a,
wéLë i bLà ñawë rö bö' wa. È' ukókì i
buá wékë tabè wa éna ö' wa. (Nemesio
Reyes. 2013)

fuera necesario; en algunos casos
amarraban los troncos del árbol de balsa
con bejuco para cruzar los ríos.

Utilizan canoas de cedro para soportar
hasta 10 quintales de carga; con
atracaderos cerca de las casas.

La canoa se hace en el sitio donde se
tumba el árbol y la transportan al río; la
hechura consiste en quemar el centro
del tronco y labrar el resto con machete
y hacha. (Nemesio Reyes Reyes, 2013).



Nemesio Reyes Reyes. Sabio
de la cultura. Talamanca 2013.

7. ÌNÚk

WëLë míkë yëbLöK, namà jchök i nëië ë' rör wëpa éLtë, i wá kLöna étà i kámëkë suLítënëä. Ità SuLè rör inó ië, iö iö ta éwa kéképa yë blë', éwa imíkërak añíjpök. É kuëki síkuapa rör i kí suLè pa.

Duás btawa, tsë'wo döbóm böyök, étà aLáLa shkëmi érpa, ë máma yuëro i yé rör kachá kLöwa, ërör könóLa, na kuLá, La yuëkë kuéLa, é wa táyëLa pa inúkë, së' ká a Talamanca.

Inúk di' ta ël Këër .

Míka ikuókërak di' a étà di' wótë këwä ák wa, kál wa, káköwa, ërör di' Lówékä (ë' paké Nemesio Reyes Reyes. 2013).

Éta és inúkërak tsána biók wíkë, iökë, tsáña biëkë ák shú a na i jkómik, étà di' La ñaLa yuëkë bár éta és idpé yöna ka.

7. Recreación

La caza y la pesca se practican como deporte de recreación para los hombres e involucran a toda la familia y se comparten con los otros miembros de la comunidad.

Actualmente, el arco y la flecha se usan para el deporte recreativo, sin embargo en épocas milenarias cumplía dos funciones, la caza de animales y además era el arma para la guerra contra los colonizadores, por ello los colonizadores los llamaban “los flecheros”.

A fines del Siglo XX, a partir de los primeros pasos de un niño, los juguetes de balsa forman parte de sus compañeros inseparables. Pequeños botes semejantes a los de sus padres o sillitas en forma de tortuga para las niñas, son parte de los más usados en Talamanca.

- **El Keer o Jugar con el agua:** “cuando se encuentran en la quebrada o río donde acostumbran bañarse, efectúan unas “trancas” o sea, unas pequeñas desviaciones de una parte de la quebrada para que el agua se aparte del cauce principal. Ellos acumulan en diversas partes piedras y palos, además de hojas, hasta producir pequeñas represas”. (Narrado por Nemesio Reyes Reyes, 2013)

Ákta inuk:

Étaskáöta ib kë itsök, wés sē' wörkir chōwa, ínu sē' emē ás Síkuapa Sibö sē' jtö chōwēwa. Duás bak mi döböm PáyöL sē' Swö kë chōwa.

- **En forma de zigzag:** escarban (en la arena o entre las piedras de la orilla) cada uno un pequeño cauce alternativo por donde fluye el agua que es desviada por la “tranca” desde el cauce o corriente principal.
- **Jugar con la piedra:** Cuando los niños se van a bañar al río o a la quebrada, en muchas ocasiones efectúan diversos juegos para practicar destrezas de natación. Uno de estos juegos es el de la piedra. El grupo de niños se pone de acuerdo en la orilla y buscan una piedra que tenga un color y forma llamativos, puede ser blanca o roja y con una forma que se pueda fácilmente ubicar. El que encuentra la mejor tiene derecho a tirarla por primera vez.

8. ĒwöuLáuk

Rodrigo Torres Hèrñandëz i pakè wés sē' wöuLánë iö iö tã.Ē' kéwota kámi síkua jtö rö skĭ. Míkã iö iö tã. Ē' kéwota kámi síkua jtö rö skĭ. Míkã dúas bák döböm ské yok, étã syëpa, swíkëLa ërör aLàttsitsí káchëkë sē jtöwa, swö' wa, sē' kanë iyi uLítënë ë wa.

Séno ië buá è kíkë wé skáwotã kërwa dLò yök, míkã sòkàL bké ë émë kë sò di' jkönë. Káwö jchömi táin, érëta kòkós tã ë' rënë sē' kĭ duë ië. Ē' kéwotã iã i káyë narak skã kanëblök añíta. lé tok kicha rör mikã síkua yóuLë rë skáchök étã

8. Educación

La transmisión del conocimiento de la cultura, en la educación indígena, según lo narra Rodrigo Torres Hernández “se puede ver desde dos ángulos, antes de la escuela, hasta los años cincuenta, la educación era más vivencial, estaba a cargo de los padres y las abuelas. Les enseñaban el bribri a sus hijos, las costumbres, el trabajo y todos los conocimientos ancestrales para poder vivir, el cuidado de la naturaleza. Les expresaban que dañar un árbol, el agua,

aLátsítsí isuë, kè iëpa ñijtö ánë. Ékuëki aLátsítsi aëñakä, ékuëki itä sè' kib' ië sè' íyi wëiké. Étä síkuapa wëLë kè rö sméat, iëpa tsö' i kënëuk, itä (2013). É rër wë wouLá wë ë' jtökë kè skä wötä sè' íyi wëikör. Étä érör skímëmi sëñuk buàè kërwa dio tä, sè' pámik ichkít ëñä i wák pa tä.

Étä skwöta ibkéitsök, wë sè' wörkir chöwa ínu sè' émë ás síkuapa Sibò jtë sè' chówëwä. Duás bák mi döböm páyoL kí suLítöm étä skáchökë ë' wökirpa táin ë' tsö' itä kanëbLöK drërë è wökirpa táin ë' tsö' itä kanë blok drërë ë, as sè jtë, sè swö' kè chöwa.

es hacerse daño a ellos mismos, les enseñaban el trabajo, las celebraciones, compartir con la familia.

El otro ámbito es después de la escuela, que los niños se encontraron con que no se podía hablar su idioma porque el maestro no entendía y empezaban los niños a sentir pena por su idioma, a perder los elementos básicos de ser indígena, así como las prácticas culturales, por lo que actualmente es una lucha constante que el estado está haciendo para rescatar lo que queda y seguir recuperando la cultura indígena” (2013).

Para los bribis, según algunos entrevistados sobre la materia, lo más importante es mantener el idioma y su cultura, para comunicarse con la

Rodrigo Torres Hernández.
Líder comunal. Bribi.
Talamanca 2013.





Escuela Suretka. Tienen maestro de cultura y lenguaje para fortalecer el Bribri. Talamanca. 2013

É kuëkj̥ t̥a itsörak s̥ə' wak pa ẽ' yuwók
duLáuLa pa jkáchök s̥ə' jt̥əwa, s̥ə' swö'
wa, k̥íjk̥ə ap̥ə' tsö' sk̥ímuk ká kibí k̥í ẽpa
rör ù yuLé ẽs̥ə k̥ən̥ə w̥ö iẽ ẽ kiẽ
Departamento de Educación ẽrör sk̥á
wak i̥a. Ás aLáts̥ísi ẽna duLá uLa pa
uLítene ts̥ər k̥ájk̥ə ẽ, ẽ ẽrö skáchẽk̥ə, ás
k̥ə s̥ swö' chöwa.

Íñ̥eta w̥ẽL̥ẽ w̥ẽL̥ẽ ibk̥eits̥en̥ə, ke s̥ò i méat
táin bl̥ə' k̥ək̥əpa útmi, i̥o i̥o mi r̥ö íjk̥ə. It̥a
swökirpa w̥ẽL̥ẽ yöna ẽna k̥á ẽna ẽta st̥é
chémi, m̥ík̥a swöt̥erk̥ə sk̥á kuëkj̥, w̥és
sk̥ə n̥əbLök̥ə, ñíjk̥ə ẽ, s̥ə' swö' tsáchök,
w̥ẽ s̥ə' sh̥áwak tsö' i̥a ẽ ẽrö.

naturaleza, con el mundo, con el entorno
y con ellos mismos; la “transculturación”
ha impactado también otros elementos
culturales que han colaborado con la
pérdida poco a poco del idioma como ha
sido la religión.

En la década de los ochenta y noventa el
Ministerio de Educación Pública, empieza
hacer grandes esfuerzos para fortalecer
el idioma y la cultura con el nombramiento
en escuelas de maestros indígenas
de cultura y lenguaje. Además con la
creación del Departamento de Educación
Indígena para fortalecerla y fomentar en
sus niños y jóvenes el orgullo de conservar
sus raíces no perder la cultura que los
mayores enseñaron y ha ido pasando de
generación en generación. Aún hoy día
muchos líderes comunales luchan por
sus derechos legales, políticos, sociales
y culturales en cada lugar donde hay un
indígena.

PARTE II

*Los
Cabécares
de Sulá*

*Sulá je
ditsöwa kie
cabécar*

CAPÍTULO 1

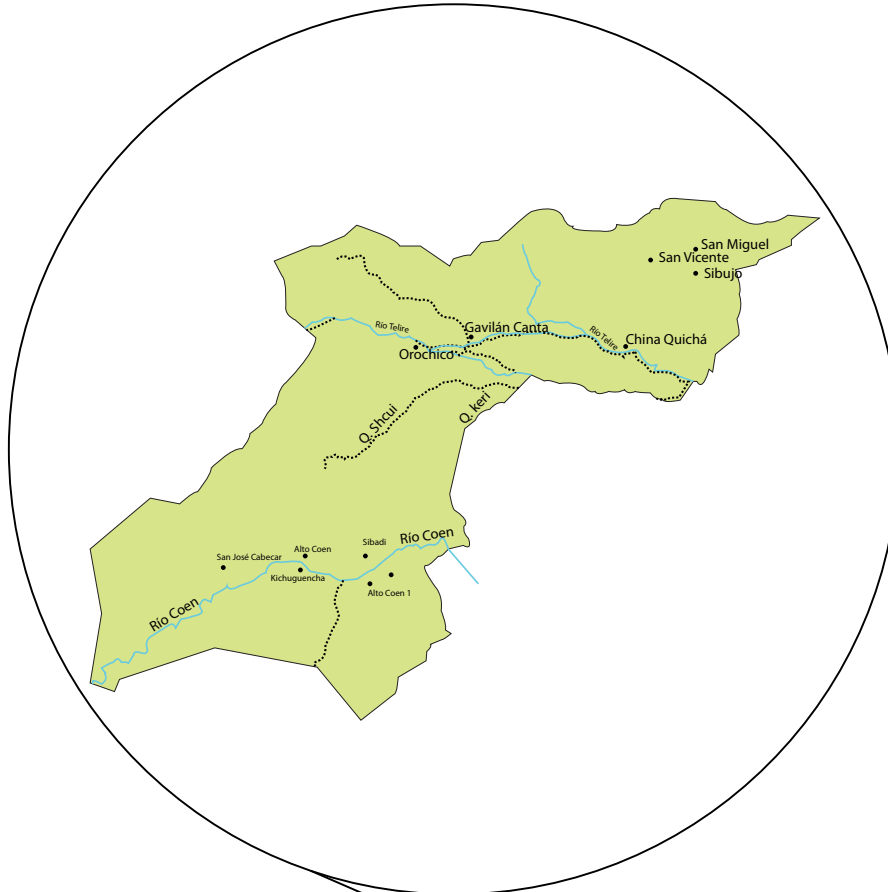
1. Sajertsö je dëltë, je konel je siwei.

Ditsö cabercar wate i-she Sibö newa jiewa datë rö kuöwö ie, je wö jerö parö kuawa, pata dolona, kokó, bachá, jemi suruna, jewa nerö sajertsö ditsö rö, je töbiatka Siböte kábata kie Yúmbta, kasper je étaga, kábata taí je bata kíka, jéskane sögötö sa tsikinel bënarö, jewa nete ji ka kijukawa chulirö, jayiwa irö, jemi aláglöwa nera biköle.

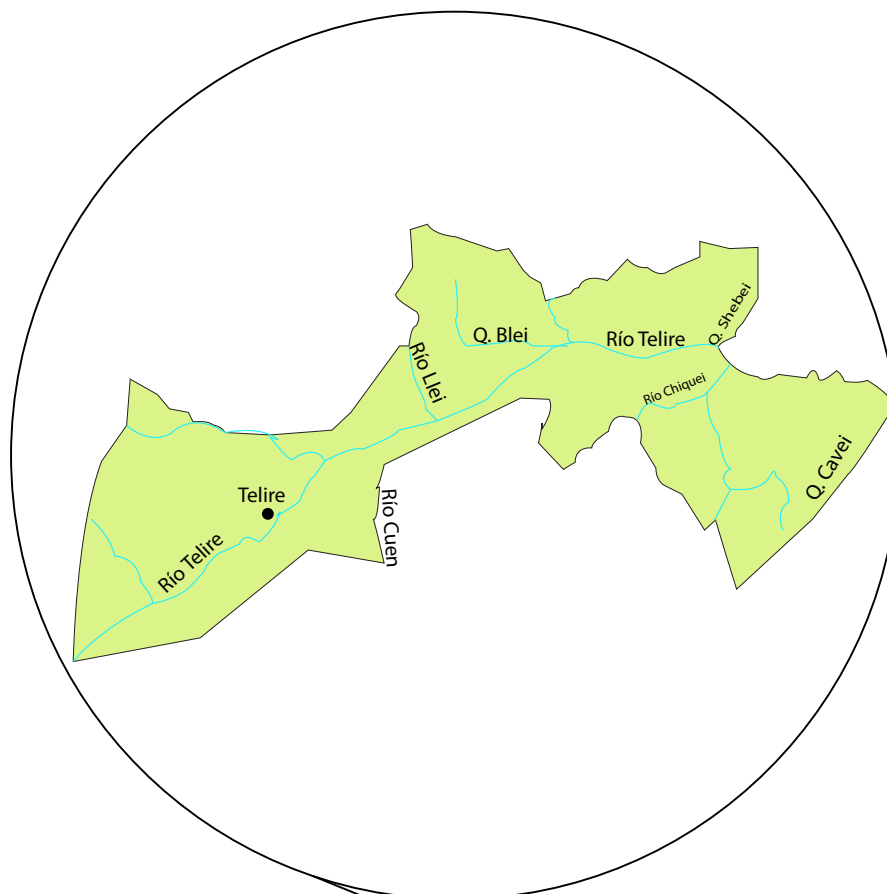
1. Significado y origen del nombre

Para los cabécares su origen descende directamente de las semillas de Sibö que las traía de diversos colores como el negro, amarillo, café, blanco, que representa los grupos humanos, las esparció y sembró en el cerro Yumbatá, en San José Cabécar, en lo más alto de la cordillera Talamanca, lugar sagrado donde se diseminaron y se formaron los hombres.

Territorio Indígena Talamanca Cabécar



Territorio Indígena Cabécar (Telire)



2. Kápakë siwá kebí wa.

Miga Siböte ji ka je yuaítera sögötöra, jera ják, ksáña mulei jewa wöchaka jebö tso je kéískarö, ka jíshökö ta, kaji kunata, ji ana ksëka ka je kúnata. Sibö je kalawa kie kábalawa. Sakébalawa, jéwate Sibö ji jíshögö je yuwösá, kal bëna, bëwák bëna, kábata taí, dilö je yuwaite jewa rö jiata jemi köyirta.

Sa sikëbölöwá jewawá jilé bëna, bëwák, kal, diglö jerö shkata, oloita, biketseite taí

Jene kueki jiewa jete bulsiké taí, jiewa ksö, tsuí sigö, oló bul, durlurba bul, itsö këglö je bul sigöta taí bënasí. Saje ditsöte je sená bëna jilé bëwák tso sa pami jewara, mané Sböte sa ia kameljataná jebi, jera ka sa mero miga sa blena wara, maí sa marömi sa Sulá kaska jera.

Je kápaké taí je siwá, jerö sawá jilé bëna je ölötsoglö, shkalwaglö, jemi je kaku kateguerö wóbalawá, elkebö karö taí, ka je weike guna.

2. Cosmogonía

Cuando Sibö estuvo en la tierra por primera vez, se encontró solo piedras y arena por todo lado, porque no había suelo, no existía ningún ser viviente. Sin embargo con el trabajo de los seres sobrenaturales, Sibö finalizó la creación del Universo, haciendo la conformación de la tierra y de la naturaleza, las plantas, las montañas, los animales, los ríos, como seres vivos que sufren y lloran.

Es la identificación con los animales y el ambiente, manifestado también cuando le cantan o danzan a dichos elementos; el daño causado es castigado, no hablan mal del tiempo, de la lluvia, por ejemplo. Si cumplen bien ese cariño vivencial, con las reglas dadas por Sibö, después de la muerte, regresan al lugar de donde vinieron.

Es una cosmogonía espiritual, en el valor y respeto a cada elemento de la naturaleza, a través de una relación armoniosa y uso racional de los recursos naturales.



Cosmogonía espiritual.
Talamanca Cabécar 2013.

3. Jíshögö je yönel

Ditsö Cabecarwá jemi bribriwá, jewa kápagö jemi i-siwá rö ñasuta, jiwa ka ñakñá jera jiewa ju yuwö rö ñasuta. Jöi ju tsábata jerö dalabuluktö je oloi, je mei. Jutsine je yuwé shkiritke je kawo meljataná rö Sibö je nete, je jútsiné je juktö yölerö pamole rö tkitöbö kichá kashaka. Sögöto jerö Sibö, dayë, talayaké jemi kawö jené katatënel jatana rö, bëna jewa tso siwakiká, kashaka sená etkeyërö, Bótöbö kicha iwökjielerö jerö, ditsö, sajertsö senaglö ji jíshögö, ka yöbí je batá ki rö, jeska bëwák, kal, jemi káblawa, juíbuluwa je sérguerö, ka jerö sajertsö guna. Mañatöbö gichá iwöjielerö jerö Sulá ka ska, jerö ka bárama sigëglöwa barama jewané sergué jeska rö, jekkepa jirö bëna selwiwa jewa ka juërta, maískalera ijuërgué bëwák suta, naí suta, tkabë suta, jewa sergue rö kalyögö dikinaga kadiar jeska.

Tkítöbö guichá iwöjielerö jes Kane kawö tsikir guerö kadiar, jeska jilé selwí, jemi jilé böi je tsikigue jewa tkögue julur ji jíshögö je bata kigarö.

Jilé bëna kal, bëwák erö tkabita, juagueta, je pauke kerö juíbulú babá jewa shtöte, jemi maleskara juíbulú selwí jewa tso ña ijanaga atara ka je döloitse guna anasí. Siwá taí, kibí, jewa sate pague tsanasí jera je ditsöwö cabecarwá jewa tsikinlrö kawö je tsikir víqa, jete

3. Creación del universo

Los cabécares al igual que los bribris, conciben el universo como una gran casa cónica. La parte superior es el cielo (techo). La forma cónica fue dada por Sibö al cubrir y techar la gran casa universal, que consta de cuatro divisiones cosmológicas: la primera división la conforma Sibö, el mar, trueno y el sol que está en el cielo, la segunda división está conformada por la tierra, el mundo de los hombres, animales, plantas y sus dueños, los diablos y los que no son cabécares, la tercera división está conformada por el mundo de Sulá (espíritu bueno), y los malos que son invisibles, aparecen bajo formas de animales, como la danta, serpientes, que habitan las partes de menos acceso del bosque, es el mundo inferior.

La cuarta división la cual es el lugar que se encuentra debajo de donde nace el sol, de donde vienen las cosas buenas y malas que pasan en la tierra.

Cada cosa creada, tiene un dueño, el mundo está manejado por espíritus buenos, malos y otros perversos a quien se les teme pero no se les respeta. La

pague tsanasí jera je ditsöwö cabecarwá jewa tsikinlrö kawö je tsikir yiga, jete Siböte je tsëwa báwa köjunmi, kanérama.

4. Kápague ba sikírama

Kápague” Siguëglö Kawö jemi yabala sërikëwá” Narración “El

Kápague” Siguëglö Kawö jemi yabala sërikëwá”

Yabalá cabecarwá jewa ña kögetölöga sañirebö. Jírpala kawö je batöjunte ikalgu je batalá je kashöra, jenera jiewa yabalá kianá isawó manebi “sërikë” jerö yabalá mañal tsinela jewa ka shtrirta, serdö je jer.

Jenera siguëglöwa kawö kapöke katuirda wara shtriléwa taí, miga i-shkabalá taí je uköskara. Jie je kané je sikeirö taí; jiete saje ia ibali kaku megué sa senaglö jemi kañine wegueite taí olojkö jilé bëna je kabinaglö, je senaglö bawa tköjunta.

Kuöklö jemi kuö jewa ksër kecrá bárama miga kawö je jegögara jera, jete kaolor kaku megue ia; jele kuegui kuöwö jewarö kokórama,

realidad mítica de los cabécares es que nacieron antes que el sol y fue celebrada toda la noche por Sibö.

4. Narraciones sagradas

Entre ese universo de narraciones sagradas que tienen los Cabécares hemos seleccionado algunas de ellas, a continuación:

Narración “El señor Sol y los niñitos huracanes”:

Los niños cabécares se levantan muy temprano. Apenas el señor comienza a asomarse y a mostrar sus primeros rayitos, ellos tienen la esperanza de ver a los “sërikë”, que son tres pequeños huracanes- niños, muy traviesos.

Sucede que el señor Sol se acuesta todas las noches bien cansado, después de haber trabajado durante el día. Su labor es muy importante; él nos da el calorcito necesario para vivir y la luz suficiente para que la vida crezca.

El maíz sonríe feliz cada vez que el señor Sol, lo alumbra; tal vez a eso se deba que las mazorcas agradecidas sean amarillitas,

mané jie suta. Jenera siguéglöpa kawö je bikër taí ka jie je kaglegá, ka ishkinagle, ijek kitiögewa mowa kami kalabë, jenera “sëriké” jete ikuerasá, kawö jek daliwake jamigí, jamigí jenera yabalá jete ikuérasá, ka kawö tköjunta iyiga.

Yabá tsínegla, “yabá batasku”, jete ikuérasá sögötö jete ishe keia sögötö ia:

- “Siguéglöpa kawö, ¿ba kapokeia?”
- Ah yina, jo, joo - yiná jebi ikugaite köwableyë,- jenera jirö sjeköraga, kawö degaju naka shkabalöglö. Jeböra “sërike” jewate ijañetse, manebi ite kawö kuaite kapëlëwa, jekbelewa. Jébora isuaite kawö je klgu karö bichiritke karö pasugle, ñerö “yabá batasku” Jete isha ia:
- ¿Ba kiané sua jjö?... sa bitë ba kima”.
- Ha, wéktela, ka yis kiané jegögá-, jebi kawöte ikugá. Kañir batojunka sañiré, jer i-oshna taí, ñerö jeska sërikë wate i-kalgu je jiyetoloma batsí jami kijigi, kawö je jeköglogá shkabalö. Je ikalgú je jia yaite batsílita taí.

Je kalgu jené sueke sate rö miga kecrá sañira; jiewa nerö kawö oloi rö jenete kábata bëna je ñineweké. Miga ite kawö kalgu jiyegé taí jera jené sueke saterö kecrá kañinawa rö.

como él. Al señor Sol le cuesta levantarse, se da vuelta, se tapa con las nubes hasta arriba, pero aún así los “sërikë” lo encuentran. A estos niñitos juguetones nada se les escapa, mucho menos el señor Sol.

El más pequeñito, el “yaba batásku”, siempre lo encuentra de primero y le dice:

- “Señor Sol, ¿todavía está dormido?”

- Oh sí, sí— le responde haciéndose el tonto,- pero ya me levanto, ya es hora de trabajar.

Mientras, los “serike” se tapan la boca para soportar la risa que les da el haber encontrado al señor Sol escondido. A esta hora el señor Sol tiene aún sus bigotes arrollados y se ve algo descuidadillo, por eso “yaba batáku” le dice:

- ¿Quiere vestirse?... Nosotros venimos a ayudarle”

- Ah, muchas gracias, aunque yo no tenía deseos de levantarme- , confiesa el señor Sol. Son recién las cinco de la mañana y da un gran bostezo, pero los sërikë le agarran los bigotes cada uno de

Miga kawö desajunra kalabë, jera sërike wate kawö kalgú jiyasá kalabë. Bulía bas kiané sërike je sawó, jera bas kiané ñaköga sañirebö isawó maneguepi yabalá sërike wate kawö jiyegué” (Varas, Valeria y Fernández Torres, Severiano, 1989: 116)

Kápaké “Tukwa ditseiwö paké”:

Tachiwa, migöwa jeate Tukwak siwá je pagué, maneguepi Siböte kawö májatana sa ia.

I-she sa siguëglö wate sögötö jeraukwa je ditsëiwö jerö tukwö, je yuk guichá jene suegé sa terö. Jene keweiska jie je tsikinel rö tsinela, chöwöiagla je tsagu jerö botkö, jebi Sibö jërbika rö, jerö bechi je kabla, sakëblawa je köjiöglö, jewa sergé ji ka yöbi je guirö. Ñerö sate ishera ñerö je këglö je kápakoké Sakébla wara, jilé bëna kápagué je she keite

un lado y comienzan a estirarlos y a prepararlos para que el señor Sol, realice su labor diaria. Cada uno tira un puñado de bigotes de cada lado y van jalándolos más y más.

Esos bigotes es lo que uno ve en la mañana; ellos son la luz del alba que alumbra nuestro horizonte. Cuanto más tiren de los bigotes los huracancitos, más calor hace y hay más luz.

Cuando el sol ha salido completamente, ya le han estirado todos sus bigotes. Si mañana quieren ver a los sërikë, hay que levantarse muy temprano para observar cómo esos pequeños huracanes niños le jalan los bigotes al señor Sol”. (Varas, Valeria y Fernández Torres, Severiano, 1989: 116)

Narración “Historia del Clan Tukwák”:

Los abuelos y las abuelas cuentan la historia del origen del can Tukwák, que fue creado por Sibö.

El clan Tukwák al principio era un tubérculo, una raíz conocida como el ñame. De esta raíz nació un pequeño hombrecito que tenía una cabeza con dos caras, así quiso

ia wöktö eklawa, je uköskara wöktö ekla jewa ji jañetse keite, jebi ikayuwögé i-bolkiwara. Jiewa kiané ji yöbí je bikösá, je tögapá ikiané saje ditsö je katötölomí kalabë, jerö Sibö yabalá.

Ñerö ditsö Tukwak tsinegla jewa kipë pata pachelé bárama dölörama je rami je bulane wegeite maitö, ka bëna jenaká, mai idamiska, kábataná, diglö tkömi, dayë je tkömi, jerö iwa kablawa je chagölö, bë je tsöglötë, jewa bëna sergé ji kaki.

Mískalera Kablawá jemi Sakéblawa jewate i-te ichagá:-¿maí sigëglöwá bate je je kipë bárama je kuarö je bulardö énasí ka je tsëleta yis wa? Sa ki je kiané bacha suta sa bulanalö.

Ñerö sigëglöwá Tukwák jete i-kugá bétebe manebi je kipë je körmirö, yiste kalklö yakamí ka shaka elke, elke, kal wökuchiwa, kal julaskuwá, kal cheiwa, je marga ji jishögö ki dögajun jöi kashaga, jené batawa yiste je bëwö kie “Yilí” je batalá je pasarö dalabuktöga. Jebi, neste je batá kuasarö, jené damiswa molewa

Sibö que fuera para confundir a los seres malévolos llamados káblawá y Sakéblawá, que existían en la Tierra. El representante del clan Tukwák conversaba y contaba buenas historias, tradiciones con una cara y con la otra, narraba relatos inverosímiles con las que burlaba a los espíritus malignos. Ellos querían apoderarse y destruir a los Cabécares, las semillas de Sibö.

El hombrecito del clan Tukwák llevaba una ocarina y una concha de caracol pintaditas y bien adornadas, con las que producía sonidos melodiosos por todos los lugares donde andaba: en la montaña, a la orilla del río, en el mar; con el propósito de llamar la atención de los Káblawá y los sakéblawá, malos espíritus que vivían y andaban aquí en la Tierra.

Cierto día los Káblawá y los Sakéblawá le preguntaron: -¿Dónde encontró usted señor Tukwák esa ocarina y esa concha de caracol que producen sonidos tan maravillosos? Nosotros queremos tener unas iguales a las suyas.

yis kulí jemirö, jene bulane wekeste,
jené tsegué basterö.

Kalabë jilë bëna je sha sigëglowa
Tukwate jerö kayue këglö. Ka je jueé
káblawa, sakéblawa ka wögi ijuënë
jiewané wuakuané tuargerö.

Kablawá jemi sakéblawá jewa ksëna
bárama, kané, iñakagá cha yuwö
marga jöi siwaki kalwa, dögajun mai
mo tsoska, biketsaite jiewa dögajulur
mai “Yilí” soska jöi kashaga. Jenera
idamijulur kasha moska jera, mo
shanaka, kalí jemi Sërikë je
butrunaka siwara taí jete i-butrajaté
kalabë döne jiskine. Kalabë Kablawá
jemi Sakeblawá jewa tsaku
shenatölötë jewa jolonte jiski,
sigawa je panatölötë male isiga jewa
shkinagla.

Ñerö Sibö dejtë, kaiwa i-tötölömí,
i-biketsaite biaste ijianewetölömí
bëwák yë, siníyë, kasiríyë, duëyë,
mulurbiyë, salyë jemi nimáyë, jearö
yakeyë katana, ñana mané
kuöwöyë, ji ditsö bëna je tsikirké
jewa yiga kuöwö ia,. Sibö jenete je
bëna je yuarö ji kaki ditsö jewa ia.

El señor Tukwák les contestó de inmediato que para conseguir esos objetos, había hecho un gran esfuerzo en construir una escalera con troncos y ramas de árboles, que empezaba aquí en la tierra y llegaba a desprender unas puntitas de las estrellas llamadas “Siete cabritas”, colgadas allá en el cielo. Así, había obtenido los objetos que llevaba puestos en el cuello y que producían sonidos tan melodiosos.

Pero todo lo que había dicho el señor Tukwák era una mentira. No se imaginaban los káblawá y los Sakéblawá, que esa idea era solo para lograr su propia destrucción.

Los Káblawá y los Sakéblawá entusiasmados con la idea y con mucha curiosidad, empezaron unos sobre otros a construir una enorme escalera de madera para llegar hasta las nubes y cruzarlas hasta alcanzar las puntitas de las estrellas de las “Siete cabritas” allá en el gran Universo. Pero cuando llevaban la escalera en medio de las nubes, se formó en la Tierra una gran tormenta con lluvia, rayos y vientos huracanados, que destruyó al instante la construcción de la escalera. Todos los Káblawá y los Sakéblawá perdieron el equilibrio

“¡Diká bëblo, Sibö dëblö! Bas jerö ditsöwo báwa shtë, je yuwarö Siböte. Kecrá señira jera baste jilé bárama je kaku suerá. Jiewa serdá ji kaki, jassenó ñara bárama, ke bas ña weika.

Ñerö Siböte diká klö shukueita taí je wökuci tiasa batata sibúrama je batá ki i-ñajaglagá. Töapa ite ia tsirú bal jemi kajué je kaku maite ia, mané Tukwak sögötö tsikinaglö je yana iwa Siböte i sha ia: - Jiewa yörmi jawáyë, jiewa sakawá je tsátköglö, manewa kirëké jewa böinewaklö, sakawa disö jewa tsátköglö kalabë.

Sibö jete sia kaku ma jiewa ia, ksë ba, kápakë jemi jërike taí je kápagöglö jewa shöglö, jekkepa i-shaite ia ka baste jilé selwí je she, bikeitse ñara.

y cayeron al suelo, unos murieron, otros quedaron malheridos y otros sobrevivieron.

Entonces vino Sibö, y para no matarlos, decidió convertirlos en diferentes animales, como el jabalí, el saíno, el pavo, el venado, los monos y los peces con el propósito de que sirvieran como alimento para los hombres de maíz, los Ditsäwák, quienes pronto poblarían la Tierra. Sibö hizo este trabajo de transformación para dejar el terreno fértil y un ambiente agradable a los hombres de maíz, los Cabécares.

“¡Diká bëblo, Sibö dëblö! Ustedes serán clanes nobles, creados por Sibö. En cada mañana verán muchas cosas bonitas. Morarán por siempre en este lugar, ¡esfuércense por vivir en paz!”

Sibö cortó un gran trozo de pejibaye con espinas puntiagudas y allí los sentó. Luego les sirvió cacao y café para que los primeros aprendices de los Tukwák probaran y tomaran Sibö les dijo: -Ustedes serán buenos médicos, líderes orientadores de su pueblo, deben curar a los enfermos, ayudar a otros clanes y hacer el bien a los demás.

bëna ikalawa ia je ka siguei kiegunata, siwá bëna je kaku megué bëna sa kalawa ia, ka je watue guna.

Sa siwá jerö sigueita taí, jerö saje wuwua je icha, sa jer kunewaglö, jenete sa senewegé takírö, sa jérbiköglö bikögle, jilé bëna je bikeitsöglö, manebi kal je tsikinaro manebi bëwák je tkönaneguerö, manebi duë je köjie guerö, manebi ji yöbi je tkönane guerö” (Morales Morales, 2011: 138).

Kápaké “Olögapú wa”:

Cabecarwá je tsikineltërö kuö wöyë, jené wö minajun kábatana shanaka maitö. Jeska i-pakë taí i-she i-kalawaite kábata bëna je shana sate i-tsekera ijiewa köyir gate, bular gate tai, kal doloita je klonaka sate itsera jibö je köshö gate kábata dikinaka, jenaka i-bular gate mai kal kie kosklö, blojklö je klö dikinaka. Je sa kalawa sekeska jiewa serdö bítaba ka jiana je tiete yë, kalabë serdö ba ñara je shanaka pu taí je daksan bulaletel, jurta jiriri siwaki, kashaka.

Sibö les dio piedras mágicas, canciones poéticas y poderes fantásticos para curar y les pidió que no practicaran la maldad.

Los descendientes de los Tukwák conocen su historia, su tradición milenaria, su deber es compartir su sabiduría con los demás y no pedir nada a cambio, La sabiduría se comparte, no se vende.

Nuestra sabiduría tiene un valor, es parte de nuestro ser, de nuestro espíritu, es la que nos sostiene firmes y nos da las herramientas para comprender y analizar las cosas que nos rodean, como las plantas, los animales y las múltiples enfermedades que existen en la naturaleza” (Morales Morales, 2011: 138).

Narración “El águila Olökapú”:

Los Cabécares nacieron de una semilla, que fue esparcida en la cordillera de Talamanca. En sus montañas se narra la siguiente historia “cuentan sus pobladores que siempre oían sollozos en diferentes regiones de Talamanca, en sus encrespadas montañas adornadas con hermosos y gigantescos robles, espabeles, cedros y almendros eran testigos de

Je jáknamá je pirö chimó kö kie sakachimo Je köra ñawanyaka, i jérbata je körö mulisigöra ñajkerögá. Ji jáknamá pú këglö jet esa kate gate taí maitö, je keweiska yiani ka je minakloksata jushebëga dalí yölö ñana, yirö manejun jushebega jera je kata gewa pú keglöte.

Saje ditsö cabecarwá jewa wögri tsakuwa kierö Useglawá jewa nete ka ñayiki sa kiga jilé bëna selwí, duëirö, jáknamá wa je köjieké sa kimigerö, je sa siguëglöwa jewa siwá shö gate kecrá, Siböte je bëna washa ia, sa tsatköglo, sa kimoglö, jewa ksá tai jete bërbëna je pú takli shewawá. Etaba gichá sajertsö eglá cabecar minejun ñakpöira, ijek patkacha kokoblo yuaite dulewöchaga je jarnaga, diká taglöwa, i-wagué wögi i-juená anebi jek patkechá jemi manebi ijek yömisane je kokoblo je naka.

Mai sa katerina je kokobulu je shanaka, jeska sawa kal wökuchi katerina, ksá bule julaskuwa je telina, bëna rö wökole jawawá, jemi dua je damiwa, ikawöta je suwo jelewa, tara jerö pú këglö, ikésiga je tagli shewaglöwá elke.

Kokoblu taí je juajumin jútsini je jushebega, jeböra sate isuera Olögapú datsé bulalé jete isigé

lo que pasaba. Desde algún tiempo atrás la paz y la tranquilidad de las comunidades habían sido alteradas por un águila enorme y feroz.

Era tan grande que las plumas de sus alas tenían el tamaño de las hojas del guineo negro, y las del plumaje de su pecho se parecían a las de la bijagua. Esta inmensa águila de divertía cazando a los moradores de la zona, ya nadie se atrevía a salir a buscar sus alimentos por temor a ser atacados por el águila.

Los Useklas, Cabécares sabios que antiguamente dirigían a los destinos de los pueblos se reunían todas las noches a cantarle plegarias sagradas y misterios al

Señor Sibö, para implorarle que el águila olvidara descargar su atroz poderío sobre el pueblo indígena. Hasta que un día un valiente joven Cabécar decidió tejer con ayuda de toda su gente un gran canasto con cuatros capas de corteza de pejibaye, reforzado con toscos mimbres del cual solo el joven sabría como entrar y salir.

Dentro del canasto tendía un palo resistente, un rollo enorme de mecate de cabuya y varios puros

siwaki shaktö ka sune ji asa kalawa wa. Kami siwaki ñe sajertsö je manetse jete kábata suwá siörama je sha kloinaka diglö yërgate taí je bularte.

Bërbëna böra imaga ite ják batá taí je kiga, je pú yabalá datsé bétebe ikatök(Fernández, 2011: 138).

de tabaco curado, que debía fumar constantemente porque el humo haría que el águila calmara su agresividad.

El gran canasto fue lanzado a la soledad del patio del palenque Jútsini y de inmediato fue apresado por el águila Olokapú, que voló desapareció de la vista de todos. Desde las alturas el joven divisó a plenitud el verdiazul de las montañas estriadas por el suave deslizar de los ríos.

Pronto fue colocado en la cumbre de una roca colosal ante los hambrientos polluelos que querían comerse el pequeño banquete (Fernández, 2011: 138).

5. Kapaké taí sikírama.

Kábata kie Sulayöm, diglö taí katá, tipö, diglö yabalá jenaka juíbulú selwi jemi babawa je tso, je ka jerö oloita, dölöitsana, shkata taí.

Saje sajertsöwa cabécar, jewa ka te saje siwá je shewewata, sate je bikëtse gate ia, ka jeta sate yë, mané sa könél sa tsönel, sajertsö siwa manebi je ser i-dëlyë, jerö saje wuwua siwa menel

5. Cosmovisión

La montaña del Surayon, los ríos, las lagunas, las quebradas donde se encuentran los espíritus buenos y malos, comprenden lugares sagrados.

La población cabécar, ha logrado mantener, las tradiciones culturales, costumbres y su propia identidad cultural y espiritual, la creencia en Sibö, como ser superior y creador de todo; es la relación armoniosa con la naturaleza donde viven las plantas, los árboles, el bosque, los



El águila tiene un significado especial para los cabécares. Talamanca. 2013.

jatana ka ñayiki sa sigëglöwa ia, je marö Sibö enete sajewa ia rö, s aña tsaköglö, s aña böine waklö; jeska i-pakanel jatana manebi jilé bëna tso sa pami, bëwák, jemi kal, kábata, diglö, sa kawöta je tkönano je oloitsö kecrá, jebi sa tachiwa je siwarö.

animales, los ríos, las montañas; actitud de respeto y valor a su entorno.

Ese conocimiento ancestral de los elementos que componen el bosque, donde permanece el mundo sobrenatural, el mundo de las deidades es el conocimiento de la medicina natural milenaria, presente y utilizada por los jawá, desde la interpretación de los astros, como la luna, el sol, la historia de las narraciones, de los cantos, las danzas y de las narraciones sagradas.

Jiwa sa sigëglö wate manebi jilé bëna tso ksëka je pëñerö, je oloitse, je bigëtse, jebi sa tachiwa bëna jewa kapakel jatana sa je tachiwa, kököwa ia, manebi je ka yöbi je naer gate buliri ka wöklorta, jeska juíbulú babá jewa tso sa kimo, sa tsatkö, jiebi juíbulú salwí jewa tso ia jewa kiané sa weikö miga ka sate jilé kábata bëna je dölöitsera.

Etkö kichara, miga alaglöwa jete dayë bata je suegera, jera je böineweké sikírama, je batsei tsegé enasí, bítaba junaka. Je busí je sergé ju yuwegesa jushebega kuawa, dögajun ka dami tkil döga ska, je uköska jawá bitögé i-pasigö, i-wöskuö, je paliwegé je uköska idögewane junaka rö, ikawöta batsök, kate dayë kateta, diglö biyöblele sikírama je tsegete diglö wöbuleita ska, jeska dilba bawegé ijukewaklö, jera isikinane.

Katuir dögajun tkitöbö gichá, je busite mamawörkua tso kábataná je diö yegé, isto kie vaga dulá je jalar jamárama, isiga tsota tara jerö alaglöwa jiapanewaglö kai i-yabá köglögá.

Miga kawö tkajun tkitöbö gichá jera jawá je ksögé, kulá shegé tuinaka, jerö ña je juwöglömi ka komí, maitö, mai sa nul je tsoska, je wablegé jiebi miga yabalá je

Observan la vida con una actitud de respeto hacia lo que los rodea, a sus vecinos; con un conocimiento ancestral sobre los componentes y la dinámica de la naturaleza, donde están los espíritus buenos que los protegen así como los malos cuando desobedecen las reglas de la naturaleza.

Por otro lado, cuando la mujer tiene la primera menstruación, recibe un tratamiento de purificación, muy especial. Permanecen en un pequeño rancho aparte de la casa, durante 4 días, para que el awá o sukia, les haga el ritual de purificación; las alimentan con comida sin sal, lleva agua especial, traída de pozos que se encuentran en lo alto de la montaña, para tomarla y además la calientan para que puedan bañarse.

A las cuatro noches, toman una especie de miel que sustraen de la flor de algunas orquídeas como el torito cuyas flores son exóticas y de gran belleza natural; además cumplen otra función ya que también son utilizadas como anticonceptivos.

Cuando han pasado las cuatro noches el awá interpreta un canto especial para alejar el ña (especie de suciedad en el cuerpo de los cadáveres, durante el parto, el niño recién nacido y de las jóvenes), como las heces de algunos animales, de los cuales no pueden comer, tales como la danta, la lapa y otras aves.

guna maitö, ka nai, kugá, jilé dú sigá je yagá ka kate gunata.

Cabécarwa je jérbigö, jayiwa jene kawa Sibö je kugané, oloitsane jené kuegi Siböte iwöblewawa i-yuasa alaglöwayë, jene batskara i-kawöta ña suó ña tkönano bárama.

Miga jawa wat esa pasigá, sa böinanera jera alaglöwa busiwa jewa julá batsömiwa, je sermiwa jayi wara, jewa wa wörmí, yabalá je kórmí bárama.

6. Sa duöwa, sa sher

Miga sa blénawara, sa juiglei je majunne sa Sulá je kaskane, mai sa metölöska, jeska k asa tköta, sa marmi kalabë.. Mané sa shenawa, sa duawa rö alaglöwá, yabá, sa wögriwa, sa tsagu, jebi je siwei shekerö, je anetse gerö sa wuawua jemi.

Miga sa blenawara, bétebe je biyöi shegé, jewa klolerö sa nul pabötrö, je kanewo böi tsanasí. Jiewa jebö nete sa nul je pabutre gerö, je kane wegerö, ka sigawa guna.

Tsínegla yögö wögata je wögane wegega “jerö yögö wögata sikina”

Según la creencia cabécar, fueron hombres que desobedecieron a Sibö, los castigó y los convirtió en mujeres, por ello debe purificarlas para que sean protegidas y cuidadas.

Al finalizar el ritual se convierten las jóvenes en mujeres adultas que se pueden casar, son fértiles y están listas para la sexualidad.

6. Percepción de la muerte

Conciben la muerte, como el traslado de esta vida al lugar de donde se vino, es algo seguro, nadie escapa de ello. Según la persona que muere, si es mujer, niño, o su estatus social o la forma en que murió, así van orientados el tipo de rituales y ceremonias.

Cuando la persona muere, se comunica a los “enterradores” de la muerte, quienes se encargan de todo el procedimiento que se debe realizar durante el funeral. Solo ellos pueden tocar el cuerpo.

Prenden un pequeño fuego considerado “fuego sagrado” y a su vez, amarran un hilo de algodón al cuerpo del difunto y al animal que se sacrificará durante la ceremonia, se ahorca para que cada chillido que emite, pasa por el hilo directo

jeskanera, shuké je chei muegewa jami sa pjö, sa nul je mel jemi jemi mané bēwák jurbö je tchegé sa ksöglö sa kaneiwaglö, je bēwák arké je damarwá a isa nul mel je balaná, jet esa julglö je tsatkemar mai sa mar ska, bëchi je köjiö sa yiga, sa bata je kiga, ñalá étaba dömijun sa Sulá je ka ska.

Jemi sa sigëglöwá jet esa kimegé je kierö bikaga; jete bëna jilé je tsá kugate, mané imenaglö ñana, yana, jerö ka jiana je enaglöwa sa yiga, jenete ka moble gate biköje sa kawöta ksö, siwá pagö; manebi je sa blenawa, sa shenawa je senel ji ka je gi je pagö ba jiskírama ka kulewata, ñawösiga.

Miga kápaké je onawa, je ukoska tsöglö je kulawogeia, sa juiglei je shköjun Sulá Kaska, mai Sibö wa sögoto sa dëltë wö gepi, jera k asa juiglei je atanaglö weina ji ka yöbi je bata kiga. O jewate sa nul je töbiöwa, jet esa batagiga jilé diö tkegega, batá ekke sa pabutregewa kakö kie mulisigöwa je pabutregewa kokiwa kuöwa, jebi ka ñayigi sa nul je töbierö.

Batá ekke sa nul je matse kábata naka, duas étaba ska, miga ka sa yaga tajiara, chicheiwö jebö jatanara; je shyeguegane je pasigegé sikírama, je pabutregene kaköwa etaba gichane, je tsegetene i-wagë ju skane, je batá kiga i-wagë dalí bëna je tso je tapawegega kalabë

al cuerpo para que ayude al alma del difunto, a luchar contra los malos espíritus durante el camino de donde nació.

Otra persona que participa en el funeral es el bicacra; dirige las ceremonias, controla la comida y bebida que se da para que no falte, dirige además los tiempos en que deben cantar o danzar; también se encuentra un cantor especial que cuenta anécdotas y todo lo que el difunto hizo en vida.

Una vez concluida la narración, el cantor ceremonial canta una canción sacra, con el propósito de despedir al difunto al otro mundo que es el lugar eterno conocido como Sulá Kaska, de donde Sibö lo trajo como semilla, al principio de la creación, por lo que si no se hace de esta manera quedará deambulando perdido en la tierra. Los enterradores preparan el cuerpo, le untan resina y se cubre con hojas de bijagua y se envuelve con corteza de mastate.

Trasladan el cadáver a la montaña, por un tiempo hasta que se descompone y queden solo sus huesos; los limpian y los envuelven nuevamente en hojas, se transportan en un bolso de fibra natural hasta su casa, junto al envoltorio se le ponen sus pertenencias que usó en vida como el arco, la flecha, cerbatana, guacales con bebidas y comida. Se realiza otro ritual y se lleva a enterrar sin que toque tierra. Apagan luego el fuego

shurrú, juká batá, tka tso bëna i-yököglö. Etaba gichane je kulá tsegene jawate, jeska i-yaiwate jilé bëna bárama je weitsegé, jewa ktsögé je chicheiwö je töbiöklöwá jishögö naka bárama.

7. Siwá pagé sikína

Sibö jenete dalabuluktö ka shaka yöljatana, jiebi bëwö senaklö yuájatana; je yuaiterö sia je wökuaitewa. Jie jenete ka bëna yuakama saje sajertsö ia Kabar ska, jenewa sajete jishögö je siwei juñér taí, bigëtse taí Sa Mina Këglö suta, jebi sa siwei jerö ji kKabar ska, je she maískalera i-jek iawogé bëwák suta.

Sate siwá sikí kibí pagë, Sibö je ju rö je kápagë sikírama, jeska Sibö yaiwá sergerö. Jiete saje ditsöwö je tsatkegé jilé selwiwa je yiga.

Je kuegi, ju yuegé je jukö jerö kawö döglögawa i-senaglö sikírama ji ka yöbi je batá kiga.

Sajete i-bigetse tsabasira, jewa ne jatana u yaga je yuwöwarö tka gepi wayana, mané kuöwöyë saje dëltë sögötöra jene waiwa jenewá sergé Sibö yabalá jewayërö

sagrado, sin embargo la familia por varios días realiza ceremonias como recuerdos del difunto.

7. Universo simbólico

Sibö como creador del universo, también creó el cielo; lo hizo soplando las piedras sagradas. Es el hacedor del mundo de los indígenas de Talamanca, tiene una relación directa con la Madre Tierra, por lo que según las creencias talamanqueñas, se presenta a la población de diferentes formas, como animales.

En un plano cósmico, la casa de Sibö representa ese universo simbólico, donde están los dioses. Él protege a las semillas de otros agentes sobrenaturales que tratan de dañarlas.

Por ello, la puerta del este de la casa es resguardada por entes míticos que impiden el paso de los primeros seres a este mundo.

En este sentido, se relaciona los sonajeros, las pelotillas de arcilla dentro de los soportes de los jarrones, como una simbolización de las semillas (los seres humanos) a lo interno de la casa de Sibö.

La ubicación de una sola ranura en los soportes de los jarrones se asocia con la



La casa cónica representa la casa cósmica de Sibö. Talamanca. 2013

representación de la entrada de la casa cósmica; una sola entrada viendo al este.

El jawá es uno de los guías espirituales y médicos indígenas con conocimientos en medicina natural que efectúan curaciones de enfermedades con cantos sacros en un lenguaje espiritual y poético. Conocen sobre el origen del cosmos, de la tierra y de todo lo existente y tiene poder para tener contacto con los espíritus y ser consejero de su comunidad.

8. Jilé bikölë satë yuwö

Saje ksö, saje bul sigö jerö kápage sikírama, kajerö jañaglö guna, köwakkölöglö guna, sa sigëbölöwá jete kápagé taí je májatana manebi jilé bëna je tsönarö, manebi yabá je korgerö, je paukö, manebi sa nul je pabutregerö siwawa jawawate, jeska sa sigëglöwa je siwá kulamá, dualköye köbatwa, dualköyë aletel, kögi, manebi sa juiglei je katá tiegene i-sulá ka skané.

Sa cabecarwá, jewa ka mik, ka ñáyikira sajertsö je mege jataná sa blenawara sate jilé selwí, jilé babawa je wablá ji kagi jera je kiané je pagö ñawösiga, ñakkërama i-sakawa ia jerö kau tsëna bëna jewawá, jerö sa ña páktöje.

Ksöglö kloté jewawá kápaké juñér taí, jete ba ksë je washerö, jenerö sa nul je juiglei je patkömine i-Sulá ka skané, mai Siböwa sa metölö kuöwöyë je keiskane, jené kiané pakana siwawa, sa kiané böina, julá jiena diglö yabalá batá kiga mai sa juí je tkögejunska, je ka suanaklö, je shkörami ñawösika.

Ksë je wapagerö taí:

Bulësiké: Jerö sa sigëglöwa jewate manebí jiléwa tso bëna je pablë siwawá, ksëwa; tara je bëna kápagë je meljatana

8. Arte y cultura

La música espiritual indígena es sagrada, los cabécares le cantan a todos los elementos de la naturaleza, el nacimiento de un niño, o la despedida de un difunto, con cantos sacros del jawá, el sacerdote que se impregna de lo sagrado, su musicoterapia despide una persona que murió.

Los Cabécares, tienen la costumbre de tener a alguien de su confianza a quien le cuentan todo lo que hizo en la tierra, sea bueno o malo, para que cuando muera, en presencia de la comunidad, familia y amistades escuchen los relatos.

El cantor ceremonial tiene una función importante, pues interpreta canciones litúrgicas, para orientar y despedir el espíritu del difunto que regresa al lugar eterno de donde Sibö lo trajo al principio como semilla, por lo que a través de los rituales litúrgicos y de curación se habla de ríos peligrosos por donde pasan el alma del difunto, al cual acechan espíritus.

En cuanto a sus danzas podemos citar:

La **danza del Bursiqué**: máxima expresión dancística; enseñada por Sibö que la dejó para que los indígenas lo bailaran cuando se realiza alguna actividad como la construcción de la casa, un rancho comunitario, cuando se



Danza el Bursiqué. Telire. 2013



El acordeón. Instrumento que se usa para las festividades. Talamanca. 2013

yöna spanara je pablö, je sulétiö, je paukö, jené watie gerö skiritke, sa julá jiermar sa klawá bák batagíga dölöi wöchaga, je wamble erö miga sa dalí je töbiegera, miga sa dalí je wörmar jera, miga yabalá duluna je konara, jeska siga pakëro.

Bul je sigegerö wata shkiritke, sögötö jera jayiwa tögapa aláglöwa jewané i-tsa tiermarmirö, jiewa julá jiöké ña bák batá kiga, je watiermar jená, jeska jiewa je koyirmar ñawössë, jebi kawö menajataná sajewa ia, sa senaklö böi ji jishögö je batá kiga. Je sa bul sigögera dishkota je tso yana sa klewawa.

Maísalera sa bul sigögé sabakwa, acordeónwa, guitarrawa; ka jerö saje dalí bulanaglö atara ba bulardö je kuegi sate i-tsegemi sa ñakimaglö ba kanérama, saje ditsö ñawödulawá je bulanewa, jira sa kalawate jilé bëna sikua jewa bular je watiegé.

Jira, sa kalawate satë yuweké krórama, je yuweké jishökö muleiwa kie u yaka, jené yöle sa sigëglö wate je kieterö sakawin ualiwaglö i-sakawa ia, kalabë jiewa ia; jené batá kiga jiewawa ka juñér taí, kápakë, jérbiké.

Je sigëglöwa je satë, je dalí je kole jenewa jiewa sawegé jibö je yöle jiewa sigëglöwawá, mané kaweiska, bikö jewa duas tso, jeska i-jërké jibö siwei je yuwá

siembra, y se recoge la cosecha, para el nacimiento de un niño, entre otros.

Consiste en que hombres y mujeres forman un gran círculo marcado por sus pasos, que simboliza la solidaridad y la pertenencia a la tierra. Esta danza por lo general va acompañada de chicha u otras bebidas.

Se realizan algunos bailes con instrumentos de música de otros pueblos como el acordeón o la guitarra; la forma de bailar entre varias personas tanto nativos y pobladores de otras comunidades, con estilos modernos de bailes que aprenden generalmente los jóvenes (sincretismo).

Ahora bien, respecto a la artesanía, se utilizó el barro por los antepasados, para la creación de vasijas, ídolos y otros objetos, encontrados en los pueblos, por sus pobladores; ha permitido conocer parte de su historia, tradiciones y costumbres. Por la época en que se encontraron, también permite conocer el grado de organización que tenían y su misma jerarquía ancestral, según los objetos encontrados. Comprende los elementos que identifican diversos valores relacionados con el comportamiento de cada individuo, inmerso en la sociedad. Elaboran objetos variados, según sus necesidades, como canastas, jabas y cestas.

jiewa sigëglö wate, manebi jiewa kápagá, jile bigëtsaite. Jirö böi je shaite, je bigëtsaite, manebi i-sená ñara. Saká win ywaite jerö wata, tëita, kokobölo jibö kuekirö.

Kal kichá kie janá jana jewa ite jilé bëna yuwá jiböne je kierö, je tso taí kalyökö dikanaka, jishtë je pagaite, jiro kueki je yuwaite, ekla ekla jerö siwata, paketa, manebi i-nuwaite diglönaka, manebi ite i-pachaite.

Los materiales usados para confección de cestas abarcan el bejuco, sóksha y bejuco negro, el cual solo se encuentran en el bosque, lo dividen en varias partes y se dejan en agua hasta que se suavice y pueda ser utilizado.

Las jabas se utilizan para transporte de productos como tubérculos y de almacenamiento. La forma de utilizarlos, es sobre la espalda con el apoyo de una faja natural, elaborada de la corteza de mastate y se sujeta desde la frente.

Las canastas tienen un significado especial para los cabécares. Talamanca. 2013





Jícaras. Elaboración de guacales y utensilios de cocina. Talamanca. 2013

Kokobölö yuwaite dalí je tsoglö, jöglö ka kuawa dömi, kalwö tsolö, daliwöglö bölöglö. Manebi ite je kane waite, je pasigaite, je ksiwaite, wö pashtaite, je balaie

Jemi ittë mewö yuwaite wayana, juriö je kaku yöglö, jaba, jabá je yuwöglö, tka juriö sigöglö.

Jemi sa sigëglö wate kipö, jametö yuweké ktsali kuöwa. Jewa yuwegé molëwa ju kal kichi jemi, jerö bárama sa shtrinaglö, jelbënaklö. Miga sa kalawa datsé sa yulö jera jiewa jiegecha kipö jenaka, i-jelbënaklö böi tsánasi. Jirda je kané wayöle je watorgé inaglöwa, je tso taí jera je tseemi watona mai pë tapargé taí jewa ska.

También se han especializado en la elaboración de jícaras para usar como guacales y otros utensilios como soperas, platos, cucharas.

Fabrican hamacas elaboradas del árbol de burío. Estas se atan a los postes o trocos de la vivienda, sirven para descanso. Si llega una persona especial a visitarlos como un awá, lo sientan en ella, para que descanse. Su venta representa una gran fuente de ingreso, las elaboran para llevar a los mercados artesanales nacionales.

PARTE II

*Aspectos
geográficos,
culturales,
económicos y
biodiversidad*

*Ka pja,
sa siwei,
inaglöguglō
jemi jilé bēna
tso ñara*

CAPÍTULO 2

1. Ka pja siwei

D iglō shanaka: elire jemi nimei dölönasi kie tiburón Diglō Sixaola jemi i-julá katáwa kie Xilore, Tshi jemi Urén jemi siká: Lari talaeké je diglō, juëla je jargate siwaki, Arari, Iberi, Dapari, Duri, Coén.

1. Geografía

Entre los ríos se citan: Teliri o agua del tiburón, Río Sixaola y sus afluentes Xilore, Tshi y Urén (Urén y otros: Cori, Lari agua del trueno, porque cae como desde el cielo, Dibus, Arari, Iberi, Dipari, Duri, Coén.

Población Cabecar	Ubicación Provincia – Cantón Distrito respectivamente	Extensión	Habitantes	Localidades
Telire	Limón-Talamanca Bratsi	16.260 ha	650 habitantes	Alto Telire, Gavilán Canta, Bella Vista, Mesa de Piedra, Lli, Chiquey, Blurere y Rancagaye, China Kichá(ubicada entre el Progreso y Gavilán Canta), El progreso, San Vicente, San Miguel y Sibujú
Tayni	Limón –Limón Valle la Estrella	16.216 ha	1.700 personas	Cuen, Alto Cuen, Boca Cuen, Calveri, Xicalar, Jabuy, Serere, Suruy, Tay Tawa Psara Baja, Cunabri, Moy, Cinacri y Curey
Nairi Awari	Limón –Cartago Matina-Siquirres. Turrialba:Tres Equis-Pacuarito, Tayutic.	5.038 ha y 8862 m2		

2. Sa siwá

I.kapake je washeite, manebi sa serdö, sa kápakö jemi bëna washe jerö sigëglö jawá je siwá, ji Costa Rica jewate i-kierö dokona “Sukia”. Jiewanerö sa tsakuí sa wötso sa julajiö je patkeldö Siböte sa paktö manebi ka bëna je tonanegërö, manebi sené ñara; jiebi jeska jilé wablerke bëna je washö je pagö mai sa ser keska.

Jiegepi, jütsini bëna yöle je yugerö kakö ts sa kalyönaka. Mai ijiewate jütsini yuweke jerö kábatana, ka kuli jemi, jemi diglö yabalá je katkemi, mai diglö wöbalá dögesan ska. Jené kuegi jiewa seneldö kamí karö ñagichami guna. Jiewa segerö, jeska kiané taí shabarbë dali watköglö, dali töbiöglö, je kane waito maitö mai jiewa je damiska, jiewate nimá je yulegé, kalwö yulegé ñana katana. Jiewa ka je balatiegé ñaia jerö kalbatá jene piri töbiegé i.sawoglö manerö sa kalawa charö atá manero sajeicha, je balatie gerö mamaworkua piriwa, je patarö babálirama.

3. Sa wögriwá ña klolé.

Duas 1821, sikua ña yasa Kabar ska, ka iña bugena ia saje sajertsö wara Kabar, sikua jete saje sua selwí ka kata, ka jérbigöta, saje ditsö jewawá ka juñér taí, ka juënë sikua jewa wögí.

2. Cultura

Fundamentan sus tradiciones, costumbres, narraciones y leyendas en la figura del jawá que se conoce en Costa Rica como “sukia”. Son los guías espirituales enviados por Sibö para que respetaran la naturaleza, las normas sobre vivir en sociedad y con la naturaleza; también opinan sobre acontecimientos importantes de cada comunidad.

Además, tradicionalmente el patrón de la construcción de los ranchos se basó en el uso extensivo de los recursos naturales. Los lugares donde construían los ranchos estaban cerca de las colinas y de las quebradas, ríos, ojos de agua. Estas condiciones incidieron en la estructuración de un patrón de asentamiento disperso. La ubicación, necesitó de grandes espacios para la agricultura itinerante, para la caza, la recolección y la pesca. Los espacios se delimitaban por medio de árboles como el cedro o el ceibo o por medio de hileras de caña india.

3. Orden jerárquico ancestral

En 1821, los españoles se retiran del territorio de Talamanca, no pudieron doblegar a los Talamancas, principalmente porque menospreciaron su inteligencia y su altamente elaborada organización social y religiosa.

Useglawá jerö saje distsö je wögriwá jewa nerö sa pasigörö, sa kanewö, tögapa jawawá je ñayuwá sa ttëi shö jewawá yöna taí sa paukö siwawá. Ka je keweskara je tsoiwa balatële i-wuwua ditseiwöwá, sögötö sa wögriwá taí jewa cha, jewawá net esa yuwe gerö, sa páktegerö, jiewa sigëglöwá serdö bárama i-kalawara.

Jebi jiewa wötkerö, jawáyë:jerö sa böinewo warö, sa julá jiö, sa tsátkö, jiewa jenete jútsiní je pagé bawá rö, sa nul je pabutrö jemi sa juíglewa je paktö, je julá jiö.

Je sigëglöwá seneldö ka kie Kaspá, jiewa je shkörö jérbikéwa, biköjkë i-tsaitera ka tsö selwí i-batá kira, ñarieke, ñakpe, jilé duë selwí datséra je köjiö sa kiga, i, datsera, jet esa wökpe gera jewa yiga.

Sa wögríwa kloté tabar

Sa wögiwa, sa tsakuwá je tso tapardö ditseiwöwá, jewa mardö sa mina je kanega, je ditseiwöwa, karö sa kaga kanega guna; je kleiwa, je siwawá sa sergé ñara, sa julá batsö gewarö. Jeska jishögö tso wamele janá janá kuawa iwuwua wa ia, jeska ishkabalöké je wa wöna jera je balatiegé ñawuáyaka ñabö ia, jerö yana, katana, jebi jiewa je ia Siböte ka meneljatana sena ñara.

Los Useklas fueron los máximos sacerdotes nobles de los cabécares, superior a ellos, posteriormente se habló de los chamanes con gran poder espiritual y luego los jawá. El territorio estaba dividido entre los distintos clanes indígenas, uno de ellos es el clan noble que prepara a sus habitantes a estudiar, son inteligentes y tienen una relación fácil con la comunidad.

En ese orden, está el jawá: médico, historiador, orientador espiritual, que goza de lo sagrado, actúa dentro de la casa cósmica, curador por excelencia del cuerpo y espíritu de los cabécares.

Viven en San José Cabécar, actúan con su sabiduría cuando sienten que está amenazada la población indígena con guerras, epidemias, plagas o catástrofes naturales.

Organización Social

La organización social se fundamenta en el sistema de filiación de clanes, que siguen la línea materna, no del padre; genera la estructura familiar y los intercambios matrimoniales. Tienen un área determinada para el uso de la tierra, donde desarrollan la producción de los granos básicos, tubérculos y crianza de reses para su alimentación, además asumen responsabilidades para el uso racional de los recursos naturales, respetando las reglas establecidas por

Sajete ishera, sa kalawa sergé China Kicháwa, Progreso, San Miguel, Sibuju jewa bëna datëro dia ka kie sökwa, jewa senachawá jeska rö. Jiewa dokcha taí jishögö je tëishö, jera jishögö taí tso rö sikua bulú taí je julanaka, tögapa ñerö sa tsaguwá klonaka Asociación de Desarrollo Integral Indígena jenaka, jewa jete ka wökuchí tawasa: jene ianawarö. Ale sajertsö je kawa ka tawa ia, jewa jishögö wökuchi kaku mena ia wa töbina. Iwuawuate ishe sikua bulú taí jewa ne ka taí bakalesa klolewa vaca wa ia, tögapa iminejun, jene wökuchila balá tëna sa kalawa distö wa ia rö. Sha. . (Domingo Reyes Estrada, 2013).

Ka ñayigi jera sa sigëglöwa je ña tapalé tsánasi, sögötö sa wögri taí jewarö Useglawá jewarö dölöita taí, oloita taí jewa nerö sa wögriwá siwarö, jewa ia saje distö i-kalawa je kawöta dalí wö, yakewö je ma kecrá, jemi jawá jewa ia; taí jiewa je oloirö, jiewa yöle taí je kuegi, atara je siwa je meljatana rö Sibö jenete sa tsatköglö bëchi selwí je köjiö sa bata kiga, sa yiga.

Jawawá je juërdawa i-datsi kuegi, jiewa ña pajiörö kuawa kegra, jemi jirö dalí tsoglo tsinele je damiwa kichá tkele jene i-te sia wö damiwa, i-tsaku batá kiga jile molë shkirírama kal tcheiwa babá jeshtëwa jska du kö tkelega i-tsaku batá Kika.

Sibö. Por ejemplo, en las comunidades de China Kichá, El Progreso, San Miguel, Sibujú están conformadas por familias que llegaron de la Zona Sur y se establecieron en dichos territorios. Daban una lucha por obtener las tierras, en manos de personas no indígenas y con la creación de la Asociación de Desarrollo Integral Indígena, empezaron la lucha. Finalmente lo lograron: se declaró reserva indígena. Algunos pobladores que no tenían tierra, se les otorgó una o dos hectáreas, para sembrar. Cuentan sus pobladores que un empresario no indígena poseía grandes extensiones de tierra para la ganadería y tuvo que abandonar el territorio, pasando los indígenas a ser dueños de dichas tierras y a fundar las comunidades mencionadas. (Domingo Reyes Estrada, 2013).

Otro rango dentro de la organización social, es la conformada por los Uséklar, sacerdotes nobles y guías espirituales, a quienes se les brinda tributo, así como los jawá; les tenían gran respeto, como la máxima autoridad de alto rango, dotados por poderes especiales y sabiduría que les da Sibö para proteger a los indígenas de seres sobrenaturales malignos

Los chamanes se conocían por sus atuendos y uso del bastón que andaban siempre, así como un pequeño bolso en que guardaban las piedras mágicas para hacer la ceremonia de curación; en

4. Naglō tēia

Ka ñayigi jera sate jishögö jene wa ñegerö sa senaglō takírama sa yaiwara, sa kalawa ra, je kaska sa sigëglö wate jishögö wañe gate tka, je wa kane wegerö tulú wa, jebi jishögö wa shkabele gerö, jera ba i-wa wördö taí.

Ka ñáyigi jera sa sikebölöwá je shkabalörö ñara, jiwa ña kima taí, jemi jilé ñana je kaku mege ña ia. Miga samar shkabalö jera sa kawöta batsö báwa tköu, je wable kerö dalí töbia sate watká sate je wönaglō taí, jené diei yeagerö kegra, miga jishögö je kane wemar satera, jerö betsetsana taí.

Jebi, yëriawa migé yëbölö, nimá kugö, jerö betseita, jerö siweita, jenera sate i-kaku ketemi warö, jilé wa wege sate jera sa kawöta batsö énasí kalabë sa yaiwara. Jera ka tso bi sa Kika, sa kawöta diglō shkalwa, kalyögö oloitsö jera jilé bëna je tsö bárama. Jiewa shkabölöro keweitara, karö kegra gua, jerö tulú wa, jebi jishögö je wa kane wekerö.

Sa ditsö je kate bëwák tē keana ka wata, sawa ijuñér bëna rö wakeita, je kuegi ilé bëwák tēgewa ekueta, ka weige guna, jera kai iwagë je ulur, at ásate bëwák i-weigara iwagë sa malechera, sa ñakpora jiera, sa weerda jeska.

la cabeza se ponían coronas redondas, elaboradas de corteza del árbol de mastate con plumas.

4. Economía

Desde tiempos ancestrales la agricultura es la base de la subsistencia de la familia, por lo que para trabajar la tierra, para sembrar, aprovechan las posiciones de la luna en la preparación, la siembra y la recolección de una buena cosecha. Comparten el trabajo entre las personas de la comunidad, así como la alimentación. Según cada etapa del trabajo realizan ceremonias con rituales para tener mayor producción, como la preparación del terreno, la siembra y cosecha.

Así, la caza y la pesca constituye una necesidad fundamental, fuente de las proteínas en la dieta diaria de la familia. Obtienen del bosque y los ríos lo necesario, así viven en armonía con la naturaleza, como parte integral de ella. Sus actividades las hacen por períodos, de acuerdo al ciclo de la agricultura.

No matan por placer, porque ellos, también tienen un dueño, por ello si trata de matar un animal y no muere, la creencia es que el dueño de ese animal se enoja y cuando muera debe luchar con los animales que hirió, no dejando que llegue al lugar de donde nació.

Ka sate bēwák teguna keanabö, kalabë bēwák jerö wagëta, jera miga sate jile ka dunewa jera i-wakei ulurdaga taí, jera saduawa, jera sa juiglei je wueerma taí jera k asa dömita mai sa Sulá je ka ska.

Jirda, saje ditsö je ñakpö gate sikua wara ka kuegi jiewate sa yiga ka begesa, je uköskara bēwák bëna je tuawerawa, teölomaite kalabë, namá je kulitö kuegi, bēwák kuö, bēwák dulá kuegi, jiewate ttë taí tso parruöglö ka dölö tseite, jiewa kawa je oloita ani.

Utilizan armas modernas para la caza

Jirda ditsote pë sikua moklö jené tsone jira yëbölöglörö jete bēwák tso kargi dikanaka je ewawa kalabë, jirda ke bēwák je guna ta ia kargi dikanaka,

Je sta, sa kawöta bēwák jurbö wa je tsikinewa, je kebiwa watoná, atá maískalera bēwák karböwa je katana bítaba juska jebö. Sa sigëbölö wate ishe bēwák karbö je yagá karö watorda guna, jira sa weer ibatá giga, sa wötër je kuegi.

5. jilé bëna tso ñara

Ditsö cabecarwa ia, jilé bëna tso ká diginaka, je mai jiewa tsoska jerö jiewa ju, jerö jiewa senaglö, jeska karö ba senaklö, sa tsër ba, jeska i-wakei kie Duawalkö jete je tkönanega ba, je bëna jerö tëita, manebi kal je tiegerö, bēwák

Hoy día, los indígenas libran una gran lucha con los no indígenas pues invaden sus territorios en busca de animales silvestres como los leopardos, dantas, venados entre otros, para cazarlos, generalmente para satisfacer sus capacidades de cazadores y obtener de ellos, la cabeza, piel o cuernos, a pesar que existen leyes que no cumplen.

Utilizan armas modernas para la caza y a veces parecen carnicerías sangrientas que quedan en los bosques sin control del daño causado a la naturaleza.

Del mismo modo, se hace una distinción entre el uso de los animales domésticos y los animales silvestres. Los animales domésticos como el chanco o la gallina sí se pueden comer pero también comerciar, la carne de los animales silvestres es solo para el consumo familiar. Si ellos los venden o hacen algún tipo de negocio van a ser castigados por los dueños de los animales.

5. Biodiversidad

Para los cabécares, los recursos naturales y el bosque son como su casa, lugar donde encuentran salud y donde viven personajes que los cuidan y les establecen

yule gerö ñaia kalabë karö eglab ia guna, ka sawá e oné mané sa ia iyinabi jera sa weigerá ka yöbite , jera duë datsé sa kiga taí, jera sa tuarmar, duë shanaka.

Jebi Siböte kawö mel jatana sa ia, sa kawöta je kugö, je kanewa ñawösika, ñakkë je washeké sa yabala ia biköle ia.

Kal tso bëna jerö balatëlë kuawa: male rö katana, juyë yöna, pepeliyë sa böinewaklö.

Bil jilé tso ñana, katana, guyana, jewa kal kö, kalwö jewa kierö bla karbö, je wö, je kö, i-kuö je aliwegé mai sha shkaná, sa biganá je böinewaglö; atara je aliwe gerö tsánasi ba buë diglö balwa, je kali jerö sa ju pabutroglö, datchá jerö ba ju je klo pabatroglö, ju ñakjiöglö, je köjsil, iwörkua je yuwegé sa tsaku katayë, atara dachá kuö je butrgé ba shkiritkë daliwö, kalwö je bölöglö miga isiwa pjoramara, jekkëpa dachó klö je tso sigëglö wawa ulúyë duë mei yuwöglö, jáknama mei yuwöglö, jero ttë siwa kibí taí shtöglö je kiga.

Jebi, ksagichá kie To klasku, je baglerö a yköglösa diglö batagika atara je yuwgerö ksagichawa tani Ka bar ska.

Jiebi, bëwák tso karböwa, ji sate ishera jewa ka guna taí, naí, jemi namá, konó, tkabë, jemi taí i-sigá je ka guna ia. Je

reglas de cómo deben utilizar su entorno natural, sean animales o plantas, quienes no tienen un dueño individual, para tomarlos deben cumplir con reglas generales para la colectividad, el que no lo realice así, se está exponiendo a que se sufran desastres naturales, epidemias y otros males como enfermedades.

Así Sibö dejó las cosas para los indígenas, para que lo cumplieran, respetaran y lo enseñaran a las futuras generaciones.

Las plantas se dividen en tres grupos: plantas comestibles, productoras o maderables y medicinales.

Entre las comestibles, se cuentan plantas de usos múltiples como el jocotillo cimarrón, del cual comen los frutos y cogollos de la corteza sirve para limpiar heridas; la preparan sumergiéndola en agua y una vez que se cuece se puede usar; la madera se usa para cercas y construcción de casas, balsas (*Ochroma lagopus*), para hacer paredes, para cuerdas, las flores secas para almohadas, la madera seca para recipiente de granos, los troncos se dibujan en el rito de la curación; también como medicina para la piel, goma o resina para ciertos usos, madera para cercar.

Igualmente, el bejuco Pata de Pava, se usaba para amarrar puentes de hamaca en la Alta Talamanca.

bëwák sergé kábatana, diglō tkōmi, digō yabalá je pami, jeska i-yabalá juargé, kal nul jenaka, ka janeina, kal cheinaka.

Male i-chulwa tso ia, je ktegate sajertsöte, konobi jemi taí siga bëwák ji sate i-shera ka je guna jia yë sa ka jarga.

Konó je pjarö bárama: i-wuwua ñawögé je ñegene iwuawua tene, jerö –wuauwua dular, atara i-yagé je katalá ba malárama.

Male ditsö jewa ña wödulawá i-kibiwo, i-tsikinewo yaga katana, jerö böi jenera k asa wödular taí i-kabiwa, i-juanewo, jera kai i-jenawá.

Kasirí, je kie male sa kawate “köchi karböwa”, jewa kesigayë ser selwí, takí, je yik wajalar ka komí, atara i-wöbala jene ka wa juër böirö.

Por otra parte, las plantas madereras se encuentran en los bosques primarios y se utilizan para la construcción de las casas y alguna artesanía.

Además, respecto a los animales silvestres, muchos de ellos se encuentran en peligro de extinción como la danta, el tigre, tepezcuintle, serpientes, coyotes, entre otros. Viven en la montaña, cerca de los ríos y riachuelos, hacen sus madrigueras en árboles caídos o en los huecos de las raíces, con varias entradas.

Algunos de ellos todavía son cazados para consumo de carne en las familias como el tepezcuintle o aves silvestres.

El tepezcuintle tiene una característica muy particular: las heces se las vuelven a comer y a digerir, obtienen muchos nutrientes de ellas y por ende el beneficio es para la familia que consume tal carne.

Es importante mencionar que sus pobladores consideran que los han criado para el consumo de carne de una manera hábil y sostenible pues nunca han puesto en peligro su existencia como especie.

El saíno, también llamado “chancho de monte”, fuertes y agresivos desarrollan fuertemente el tacto y el oído, no así la visión.

PARTE II

*Salud, vida,
alimentación,
infraestructura
y estilos
de vida*

*Sa ser ba,
sa dul tsëka
ba, sa nul sa
uawara. Jilé
tso ñana jemi
manebi sa ser*

CAPÍTULO 3

1. Ser ba, saje pepelí tso sawa idëlyë

Sa pepelí tso sawa idëlyë je yulegerö kádiginá, kalyögö shanaka, jes Kane itsoro, jenewa sa ñaböiwagerö, je pepelí yegerö tsanasí wöböiwa atara jira sa suleweite.

1. Salud: medicina tradicional

La medicina tradicional se basa en el uso de plantas naturales, extraídas del bosque, para diagnosticar y curar enfermedades suministradas con la dosis correcta.

Dichas plantas se encuentran en la montaña, a orillas de los ríos, o los siembran en los patios de las casas para ser utilizada en la curación de enfermedades; para mantener la salud, algunas de ellas son:



Planta medicinal. el Guarumo. Talamanca. 2013

Köl köta matka: je kö aliwegé sa jukewaglö miga sa kirer gera.

Duwaskö: Jerö yana ñadölör ki.

Kal dolona: Je aliwegé sa jek paliwaglö, sa pja böinewaglö.

Kabar pashtö: Jerö aliwegé, je yegé sítala gi.

El guarumo de hojas rojas: para hacer baños cuando tienen fiebre.

La gabilana: como tónico.

El madero negro: se usa para problemas de la piel.

Caña agria: para matar los parásitos.



Planta medicinal. La gabilana. Talamanca. 2013

Kabar pashtë: Jerö aliwegé, je yegé sítala gi.

Jelbëgli: Je aliwege ñadölone gi yana.

Sal shkögölö gichá: Jerö mai tiajawa tebelite je wö böinewaglö.



Planta medicinal. Caña Agria. Talamanca. 2013

Dormilona: para trastornos estomacales.

El bejuco escalera de mono: se hierve para lavar heridas.

Generalmente las plantas medicinales, son recomendadas, solo por el jawá (tenían el rango de Useklar o chamán), respetados y queridos; además representaban la máxima autoridad de los pueblos, porque también son sus guías espirituales; poseen la sabiduría para la utilización de dichas plantas y siempre llevaban colgando en el pecho un bolsito donde guardan las piedras mágicas, sus rituales son realizados en la noche, por mandato de Sibö, pueden durar varias noches, según la condición del paciente y el lugar en que se enfermó. “Para lograrlo tienen que penetrar en el mundo de los

Kal kichá tso pepeliyë, je washekerö jawawate, mane wawa ka juñér taí, jiewa ñayuwaiwa, jewa pepeli siwei juñér taí jewa nete sa ia pepelí megé jemi i-washe kerö, jiewane ñayuá sa böinewarö kalabërö, jewa kierö Useglawa, jiewa oloita taí je dölötse taí, jiewate sa pakte gerö jérbike bawa; kajuñér taí, manebi jelé bëna kal kichá jerö wata, manebi jet esa böinewami, je ksëi shekerö tuinaka, je siwa, jérbike taí je yiljatana Sibö jenete sögötö i-sha sa ia. Jiewate sa böineweke gerö mané sa kirerge jemi, jebi jiewa siwá kulá shögé ka tuina mañal döga, mané jiböte duëtë sa ktëgé jebi, je duë tso jishö naka, diglö jenaka, siwaki, kashaka jene maískalera sa weikekerö.

I-siga pake, Yabalá kogé jushebëga, karö junaka, kalyököna, diglö yabalá je kichami, kukkunakla jeska ju chenei yugesá tsínegla, je keweiskara jiewarö ña, jiewa börgene rö, miga i-palinara, i-jukara jera i-dëwajune sikina i-yabara, je juköskara i-dawanne ju jarga sena kalabë biköle ikalawa i-yaiwara.

Yabalá dulunawa jewa tsikiná jushe bëga je tsegetëwane juna mika palinara, i-mina juka bárama jera, jera dilba aliweké jena kitá kö, je kakö diö je alinarwa jewa yabá wö paskuegé tuina ka kashasha, jerö miga yabá kebinaka këyagë, taí jera ka jerö suarta.



Planta medicinal. Dormilona. Talamanca 2013

espíritus” (Breches, 1978), ellos están debajo de la tierra, en los ríos, en el mar principalmente, entre el cosmos, la naturaleza y el hombre.

Por otra parte, se atendían los partos fuera de la casa, en el bosque o a orilla de los ríos, les construían un ranchito, porque según la creencia estaban impuras y hasta que les hicieran el baño de purificación a la mujer y niño, entraban nuevamente al hogar.

A los recién nacidos antes de que abandonen el rancho donde se realizó el parto se les prepara un poco de agua, se coloca en ella un hoja de sotocaballo y

Je juköska i-yaiwá jete je diëyegé jerö yabá duluna je diëyöglö, atara je paukegerö jawawáte, je batagí je ki shkalá juwegé, batú, jerö sate bëchi selwi je köjie sate, je wablekérö duas keska, ka sirgera, ka wörkua je jolor gera, jewa tsikir gera.

cerca de la media noche se alza la rama y hecha el agua sobre la cara del niño; así cuando crezca, no padecerá de sustos repentinos o de malos espíritus.

La familia hacía una fiesta para celebrar un nuevo nacimiento. Como parte del ritual después del parto el jawá sopla humo en las manos de la mujer para ahuyentar los espíritus malos; el humo se puede producir quemando hojas de tabaco, hojas secas del árbol de hule, tuete o árbol de verano, porque su florecer se asocia con el cese de las lluvias.

2. Jilé ñana jemi manebi alineweke

Manebi sa senaklö bárama, yakë, manebi jilé bëna dalí kuö, kaní, chimó, tsalá, kalwö, chinawö ksa, namalwö; je siweirö, je töbiegé, je kaneweke, manebi bëna köchi, oshkoro je pasue kerö, je kebiwe gerö bárama.

2. Alimentos y preparación

Los medios de subsistencia y la alimentación, desde épocas ancestrales, se basan en la producción del cultivo de maíz, frijoles, arroz y tubérculos, bananos, plátanos, hortalizas y frutas como la guayaba, naranjas, guanábana, limones, entre otros; la cría de animales domésticos como el cerdo, el pollo, para consumo de la familia.



El maíz. Producción y medio de subsistencia. Talamanca. 2013



Preparación del cerdo para consumo familiar.
Talamanca Cabécar. 2013

Ka ñayigi jera sa sigëklöwa jete bëwák
karböwa je ktëgeia, nimá je kliwege ia,
sok shtege ia.

Je keweiska jilé bëna wa wegerö
sikírama, karö pepelí selwiwa guna,
yakë bëna, nimá bëna je ktsinewegé
yökö shkeleiwa. Je katalá malárama.



Alimentos de consumo familiar. Yuca y carne
ahumada. Telire. Talamanca. 2013



El plátano. Uso en el consumo familiar. Talamanca.
2013.

También complementan la dieta con la
caza de animales silvestres y la pesca de
diferentes tipos de pescado, camarones,
entre otros.

La preparación de los alimentos es natural,
sin condimentos químicos, generalmente,
las carnes y pescado se hace ahumado y
sancochado.



El pejibaye. Consumo familiar. Talamanca. 2013

3. Jilé tso yana manebi je yuweké

Dishkota: Je yuwe kerö kuö yakawa. Sa sigëglöwa jewate di yegerö miga jiewa ka kiögera, jilé ttë ba jérbike ba je dieye gera. Jera dishkota je yegé elke karö tai guna

Je sa sigëglöwate jilé kei këweké anetseké, washeké, sa páktegé, sa kiané ña julá peito, shkabalö, ña tsatkö, jené kuegi.

Tsirú yaka: Tsirowö je yaká sigëglöwa wa je baglerö sawa yana mai sa siwá keglö je kenewegé sate jeska, sa ña biyöblö gera. Jerö sa ka kiöglö, jero sa pi.

Tsirú je wö kuegé, pashtegé, tsinewegé kawö oloika, baliwa, pjórama, je kugegé u ki yökö batakiga, kulitö yegesa, je juköska kugegesa, tögapa je tsegemi wa wesa jak kiga, je yaká unasa je pja butregewa kakö jenaka wöbuleika, je patkekecha tkanaka, jekepa je mulei bawegé yana.

Miga sa kiané i-balyö jera sate i-pjoi yegesa elke yana sawá kalabë sa kalawa ra, je jiagegé höstewa jelwi, tögapa i-banasa buë je yegé elke, chimó kugle yokönawa

3. Bebidas y preparación

La chicha: compuesta a base de maíz. Los mayores toman la chicha para las festividades y ceremonias para compartir con la comunidad. Se celebra con chicha en algunas festividades de la comunidad, que pueden durar varios días, cuando hay muchos invitados, según la costumbre depositan la chicha en un barril grande y se saca con un guacal, para que cada uno de los invitados se sirva lo que quieran.

El cacao o Tsirú: La fruta del cacao se utiliza en diferentes formas; una de ellas es la bebida del cacao, bebida ancestral de gran importancia, porque representa la sangre para la población cabecar.

El proceso de dicha bebida consiste en recoger la fruta y lavarla, sacarle las semillas y secarlas al sol, cuando están listas, se tuesta en una olla sin lavarlas y se les saca la cáscara, luego se lleva a moler, con la piedra para molerlo y luego las bolitas que salen se envuelven en hojas que las guardan en los guacales hasta por varios días.

Cada vez que se requiere hacer la bebida se saca del guacal una bolita y se raspa para echarlo en el agua caliente, moviéndolo con molinillos que hacen de madera para moverlo y luego servirlo con banana maduro.

Chocao, chimó tul: Je yuwekerö chimóliwa, je aliwegé u kiga, yökönaka,

4. Sua, detsí

Ña pajie ka ñayigi, jerö kokí kulitö jene pakcheké jenewa s aña pabötrö gewarö; jir kawö wa yiani kate je mable ia, jirda datsí bëna je tuege sikua ditsi juinaka, suibö yuege bëwák chichawöwa je muegé alaklö wate i-kuli jemi.



Vestido tradicional. Elaboración corteza del árbol de mastate. Accesorios colmillos de animales.

5. Ju yöle ka ñayigi

Ditsö cabecar wate jutsini yöle i-wuwua siwawá, je yuekerö kuk una diglö kotkemi, mané sa sigëglöwa jete i-siwei pagë ka ñayigi suta, kal bëna, ksáichá, kakö jewa bëna je biqe qerö, tieqerö

El chocao: Elaborado con plátano maduro molido, se sancocha sin cáscara, se disuelve en agua tibia y se sirve en guacales.

4. Vestimenta

Los vestidos tradicionales, se hacían de la corteza del árbol de mastate y con tintes extraídos de las plantas; hoy día se compran los materiales para fabricarlos en las tiendas de las poblaciones más cercanas y se fabrican collares de huesos de animales para uso de las mujeres.

5. Infraestructura tradicional

En todos los tiempos los cabécares construyeron sus casas tomando en cuenta algunas normas establecidas como la cercanía del agua, la construcción de forma cónica, sin divisiones en su interior, los materiales que sean utilizados como madera, troncos, hojas y bejucos se cortan cuando se esconde el sol, para que no se pudriera más rápido; tampoco se debe cortar la madera en la montaña cuando está la luna llena, porque se llenaría de comején, los horcones deben ser solo de árboles caídos de corteza de cedro, que se amarran con bejucos de burío y el techo se forra con hojas de palma. La casa típica, tiene forma cónica, emblema de construcción del mundo por su Dios.

betebé, ka katöglöwa pjoote, atara sate je yuwa tulú kalme olórama jera i-nurdaga, i-jabar dasá bétebe, jera sate jilé bëna i-yuwá ksali gepi, kakö, jemi kal je diardasá. Jebe ishe sa keglöwate jebi jerbike je washarö Siböte saje sigëglöwa ka mik.

Ju parré je wötkëgë muegé yerré, kakö bárama je tiegé tulú wa. Ka ñayigi jera je yuwe kerö jishökö batagi jiski dögaju i-bataska. Kakö rö jukkö, jemi juká je klöwa kibiyë.

Jebi ju yónasa ba shkirrirama, jera sa tso ijarnaka jek belewa ba, ka je weerta yëssö, jiani bëchi ka je tköwa ju jarga. Je jurö Sibö ditsewö je tkönanaglö, jáknama je yiga.

Miga jútsiní je yónama, jera jerö dieyëta, sa sigëglö wate, jeska bul sigëgé taí ka etka ñi, tuina ñi, dögan kañir ska.

6. Sa shköglö ñalei.

Ñalá taí damijun ska , mar dö China kichá, tögapa sa majun ñalá kie Pera je kaneka, jiebi etkö majun Sixaola je kanega, je ñalawara böi shköglö, tabeli yaka damajulur jewa ba, sa damiga ka kie Suretka ska jeska diglö naka sa migesá ka kie Amubri je kanega, shkegé rö könöki, majulur kakie Kachabri, Soki

Los tejados están cubiertos de hojas de palma, unidas y atadas entre ellas por lianas y otras fibras vegetales. Se construyen elevadas del suelo sobre horcones. Las hojas de los techos se tejen y se usan soportes de caña brava.

Es así como el interior de la vivienda tradicional se vincula con la seguridad de sus habitantes y el exterior con distintos peligros. En este plano, durante ciertas horas del día, la casa cónica se constituye en un refugio para las semillas (los seres humanos).

Cuando la casa tradicional queda terminada, se hace una celebración hecha por los mayores de la familia, donde se queman los restos de materiales que no se utilizan, para ahumar el techo de la casa.

6. Vías de comunicación

Siguiendo la ruta Limón - Sixaola, después del distrito central de Bribri (poblado no indígena), posee dos vías de acceso, una que bordea el río Telire (o Sixaola) y la otra conocida como la ruta de La Pera, que ofrece mejores condiciones pues cuenta con un puente que facilita el tránsito en cualquier época. Igualmente, a la altura de Suretka se atraviesa el Telire -en bote pues no tiene puente-, para continuar por una ruta apta para toda época del año, hasta el poblado de Kachabri, Soki.



Jútsini cabécar. Talamanca. 2013.

je kaneka, bárama ñalá kate jewa bigö
sa shkö jewa, sa kalawa yölö.

Jeska kalabë sa kalawa sergé jewa
shkögerö ñalá batawa, kalwá je kiga,
klöwa, diglö kanewa irö jera konokiga,
mai diglö je tsowa.

Sa ditsö wa ia jilé bëna tso jerö sa
yaiwá, sa kalawa, jerö diglö katá,
kalyökö, bëna bëwák tso kargi dikinaka.

Kibiyi sa kalawa sajertsöwa sergerö
diglö katkemi jene kuegi jiewawa bëna
jerö oloita, shkalita.

El resto de las comunidades, debe comunicarse por caminos o trillos transitables a caballo o a pie, o bien, por medio de botes de remos o con motor fuera de borda, aprovechando la gran cantidad de ríos navegables.

Para los cabécares todos los elementos que existen en la naturaleza son sus hermanos tales como los ríos, los bosques.

Existen cinco ríos que atraviesan sus territorios: Sixaola, Terire, Cuen, Churi, Ari que nacen en la montaña.



Calle principal de acceso, bordeada por el río Telire a las comunidades de Suretka, Soki, Chiroles. Talamanca Cabécar. 2013

Diglö katá taí kie Telire jenerö bëna sa kalawa i-shköglörö kono kiga, jiewa tkögesa migejuluk Amubri kanega, jeska dalí watorge taí, pë wa dalí wö datsé ka kibi ki, sua, klöiglö, tabeli, bák, jilé bëna datsé watona, je wa maneweké tsiruwöwa, kelbiwa.

Sigane, sa sigëglöwa, jewawá konó yölerö kal kie datsi klo, bloj, jewa i-mige dömi dayë Kika, je juwegé julawa takí, bënajiewa ña kimoge, alaglöwa jayiwa kegrá; maískalera dachá klö muegechawa ksáihawa darrere,

Las poblaciones indígenas están ubicadas a la par de los ríos y por ello son sagrados nadie puede vivir sin agua.

El río Telire es el medio de comunicación entre las comunidades indígenas de Amubri y Suretka. Se hace trasbordo en Suretka para cruzarlo en bote, también es utilizado para transportar la producción de plátanos, cacao.

Por otro lado, los antepasados, tenían canoas construidas de madera del árbol de cedro o ceiba, equipadas algunas



Plaza de fútbol.
Talamanca. 2013

muegechawa ksáihawa darrere,
dolowöyaga ke iyënaklötölömi jewa i-
jurge diglö batagiga jamikijigi, jena i-te
dalí tsiruwö e jiegé schchi taí döga, je
tso yë i-ju pami.

con vela y timón para el mar; en los
ríos se impulsaban con remo o pértiga
por hombres y mujeres, cuando fuera
necesario; en algunos casos amarraban
los troncos del árbol de balsa con bejuco
para cruzar los ríos. Utilizan canoas de
cedro de hasta diez quintales de carga
con atracaderos cerca de las casas.

7. jinaglö, sa jer shenaklö

Ditsö Sulá jewa jiná rö bolawa, jeska yabalá, dulaglewá, alaglöwá bëna jewa tsër ba jiná bolawa. Siga tso jerö nimá kukö, jemi juká batáwa, je ksëi jiajegé julaskuwa jilé watköglö. Je jukábatá yölërö jamá cheiwa, bis je ksëiwa, je juká batá pja muegé bulña muleiwa.

Male ju tsoka je wa yuke jia, pja suna, sa kawöta je oloitsö, je mablö, yirö kate je kugë jera nuisueké.

7. Recreación

El deporte más utilizado por los cabécares de Sulá es el fútbol, practicado por niños, jóvenes, mujeres y adultos. Otro deporte es la pesca en la cual utilizan como instrumento para pescar, el arco y la flecha para la caza y la pesca; el arco es pequeño, se mantiene en posición horizontal y la cuerda se jala con el dedo, en un astil de caña silvestre, se colocan las puntas de flechas tan hondo como sea posible, aseguradas con cera y atadas con hilo de pita de modo que cuando se dispara la flecha la punta no se pierda.

La casa como deporte ofrece recreación y experiencias para quienes lo hacen respetando sus normas en la montaña y quienes se salen de esas reglas son castigados.

8. Saje ditsö ttö:

Saje ditsö cabecarwa rö 95% jete saje ttö she ba, atá 70% jete sikua ttö she ba. Jene kuegi sa tto tsoiarö, saje siwá je pjoila tso ia, sate je mable gate ia, je washe keia, saje jawawa i-siwá biketse keia, jewa sa kalawa ña pasigö ia, siariö yö keia, jene balime sa tso iarö.

8. Idioma:

La población Cabécar habla el 95% su idioma y el 70% hablan el español. Con ello, mantienen el idioma, su cultura, que desde sus antepasados han conservado, para comunicarse con la naturaleza, con el mundo, con el entorno y con ellos mismos.

9. Sa yuwé siwei

Seje ditsö jete manebi sa jérbike ba taí jewa sa ñayuwörö, je suemi sate bótöbö gichá, ka ñayigi duas bagle 50 je yigawara s aña yuwö kuawa, jaule b ajilé yuwegé jewa yabalá páktegerö sa kaga wate, sa yací wate, sa mikö wate, sa juyakö jewate bëna sí. Jiewate sajektö, bribriwáktö, kané bëna je wa pagegé je sheké yabla ia, manebi senegé ñara, manebi jilé bëna je tkönanegé, bigetsegé, shkalwegé, ishe ke ia ke kal weike keana, jera diglö tsirwa sa yiga. Yabala ia kané shkabele je washeke, ña oloitso, sëná ba ñara.

Tögapa ñerö yabalá yuwö juí kie escuela jewa dējulur, jewa sa yuwöwa tsaku jete i-sheké yabala ia ke bas te bas ttö slwí je sha, jewa ke bas ta, je keiskara sa yuwöwarö sikua je ka i asa ttö je sër, jete isheké je bi yabalá ia; ñerö je uköska yawalá öinachawa sa ttö shö, sa ttö mablö, sa sigëglöwa je siwá ka sigeita ia, ka mablé yabalate, jené kuegi jida sa kawöta ña paktö saje siwawá, etaba gichane sa sigëglöwa je siwá jérbike taí je shkiwo gane itöskane jera k asa siwá shena, je pablö sa kianá kalabë.

9. Educación

La transmisión del conocimiento de la cultura en la educación indígena, se puede ver desde dos ángulos, antes de la escuela hasta los años cincuenta, la educación era más vivencial, a cargo de los padres, las abuelas. Les enseñaban el bribri o cabécar a sus hijos, las costumbres, el trabajo y todos los conocimientos ancestrales para poder vivir, el cuidado de la naturaleza, les decían que dañar un árbol, o el agua es hacerse daño ellos mismos. Les enseñaban el trabajo, las celebraciones y el compartir con la familia.

El otro ámbito es después de la escuela, que los niños se encontraron con que no se podía hablar su idioma pues el maestro no entendía y empezaban los niños a sentir pena por su idioma, a perder los elementos básicos que los hace ser indígenas, así como las prácticas culturales, por lo que actualmente es una lucha constante que el estado hace para rescatar lo que queda y seguir recuperando la cultura indígena.

GLOSARIO BRIBRI

Asentamiento: Territorio indígena con uso extensivo de los recursos naturales; necesitó de grandes espacios para la agricultura itinerante, para la caza, la recolección y la pesca.

Awá: Guía espiritual bribri con grandes poderes de conocimientos dados por Sibö.

Balsa: Embarcación elaborada de troncos de madera para transporte fluvial.

Bi: Espíritu maligno

Bicagra: Personaje encargado de realizar y dirigir festividades importantes.

Bribriwák: Hombre bribri

Ecoética: Aplicación de principios morales a las acciones del ser humano con respecto a la naturaleza.

Cacique: Personaje o individuo de alto rango con grandes conocimientos y sabiduría dada por Sibö.

Chamán: Médico tradicional que recibe poderes a través del contacto directo con lo sobrenatural y de los cantos en la noche.

Celebra los rituales de enterramientos y diagnóstica y cura enfermedades. Guía espiritual del pueblo.

Casa cónica: Representa la casa universal de Sibö

Clanes: Forma de organización social utilizada. Estos están conformados por un número considerable de familias, en donde según las creencias de ellos todos son hermanos, aun cuando no sean hijos de la misma madre o bien el mismo padre.

Diklä: Agua

Gangoche: Saco hecho de yute.

Ják: Piedra

Pulë: significa Caracol; instrumento musical.

Sorbón: Danza ritual indígena Bribri, que conmemora la creación de la tierra y la construcción del universo.

Jtë BrìBrì ië

Sméjchër: Ērör skáwak ká ě' kí kiānā kí tLáwě, dLì kua bLō ië, yěbLō ië, ęnā nmá kLíwō ië.

Awá: Ēpa yōnō swō' táin ě' wa, Sibō rō iā ikáchě sbuáwōië.

ÚLú : Ērör kicháklō ě' yuěkě kōnóLa ië di' ā jchómi ië.

Bě: Ērör ákmapa.

BikákLa : Ērör sbLěwa ęsě' kēnē wō ië

Brìbrì wák : Rör skáwak

Ēs sě'rör : Sě a ta kějwa uLítēnē ě dLōiēta

Blú: lēpa rör s-shěkēki, swōkipa yō Sibō rör.

UsuLě : Sibō ù , kějwa.

Dtsě'wō: Ērör Sibō sě' jká mēka wák wa, wák wa, ęs swaichě yi rör syámi.

Di kLa : Ērör di

Sku : Ērör sku, yuěkě du chu mu wá.

Ák: Ērör drē tsō di ki

PuLě (Dúk) Ērör buLáu wě, jtë bichō chōië.

GLOSARIO CABÉCAR

Bulúsikä: Bulsiqué: Danza cabécar

Duá: Cuñado

Tkabí: Espíritu guardián de la naturaleza.

Guacal: Recipiente hecho de frutos del árbol de jícaro.

Guarumo: kjöl.

Itsó: Espíritu maligno.

Jawá: Médico tradicional con grandes poderes espirituales.

Jó: Guía espiritual que prepara y entierra los muertos.

Jútsini: Casa ovalada tradicional, gran casa universal de Sibö. Lugar sagrado, relacionado con la mitología o espiritualidad de los indígenas.

Sakéblawá: Malos espíritus que viven en la tierra.

Namasia: Abuela de Iridia, la lleva a una fiesta de Sibö.

Namaitmi: Madre de Iridia según la mitología.

Ña: Impureza

Ochroma lagopus: Significa balsa.

Olomasá: Abuelo que cuida las desembocaduras de los ríos existentes.

Plantas medicinales: utilizadas para diagnosticar o curar enfermedades o bien para hacer ceremonias

Tsalá, Kelbi: Plátano.

Köi: significa “pava negra”.

Sërikë: Pequeño huracán.

Pú: Águila.

San José Cabécar: Centro ceremonial situado en la Cordillera de Talamanca

Sulá: Espíritu bueno.

Sibö: Dios, creador de la sabiduría, valores y costumbres de los indígenas

Tigre de agua: Dueño y espíritu del agua y del mar.

Ulu: Bastón tallado en madera, pintado con tintes naturales, utilizado por el Chamán en los rituales de curación.

BIBLIOGRAFÍA

Acevedo Vargas, Jorge Luis. (1983)

Breve reseña de la música en Talamanca. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Acevedo Vargas, Jorge Luis. (1986).

La música en las reservas indígenas de Costa Rica. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Berger Guevara, Marcos. (2000)

Perfil de los Pueblos Indígenas de Costa Rica. Informe Final. San José, Costa Rica: Banco Mundial.

Bonatti, Javier. (1998).

Una interpretación etnoastronómica y etnobiológica del mito de la mujer que se convirtió en mar. Escuela de física UCR, en el I Congreso Científico por pueblos indígenas de CR y sus fronteras. Memoria. San José, Costa Rica.

Bozzoli, María Eugenia (1977).

Narraciones bribbris. Vínculos, vol. 2, no. 2,

Borge Carvajal, Carlos y Castillo, Roberto. (1997).

Cultura y conservación en la Talamanca indígena. San José, Costa Rica: EUNED.

Borge, Carlos y Budowski, Mónica. (2003).

Globalización, exclusión y lucha para participación:
El camino del papel de las mujeres en

la estructura política de los Bribbris de Talamanca. II Congreso sobre Pueblos Indígenas. Memoria. San José, Costa Rica.

Bozzoli de Wille, María Eugenia. (1976).

La esposa del Bribri es la hermana de Dios. S. e.

Bozzoli de Wille, M. E. (1987).

Una versión de la historia talamanqueña del origen del mar. San José, Costa Rica: Editorial UCR.

Camacho Zamora, José. (1983).

Etnobotánica Cabécar. América Indígena, Volumen 43, Número 1,

Carballo, José. (S.f.).

Los grupos indígenas costarricenses. Proyecto Centro de Conocimiento sobre Grupos Étnicos Indígenas Centroamericanos. Universidad Nacional.

Constenla, Umaña, Adolfo. (1985).

Las lenguas del área intermedia: introducción a su estudio real. San José, Costa Rica: Editorial UCR.

Constela Umaña, Adolfo y Pereira Mora, Francisco. (1989).

Afinidades mesoamericanas del mito talamanqueño de los dioses de las tormentas. Revista de Filología y Lingüística, CV (2),

BIBLIOGRAFÍA

Corrales U. Fco, Leiva L., Daniel. (2003).

La Tierra que nos confiaron: pasado y presente de Curré/Yimba en el II Congreso sobre pueblos indígenas del conocimiento ancestral al conocimiento actual: visión de lo indígena en el umbral del siglo XXI. Memoria, San José, Costa Rica.

Fernandez Torres, Severiano. (2011).

Recopilación de historias "El banquete de Sibö". San José, Costa Rica: Editorial Fundación Nairi.

Hartman, C. V. (1991).

Arqueología Costarricense. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica

Lafarge, Michael. (1998).

Ordenamiento Territorial en Talamanca: La experiencia de Soki: en el I Congreso Científico por pueblos indígenas de CR y sus fronteras. Memoria. San José, Costa Rica.

Rojas, Daniel. (2004).

Religiosidad tradicional Bribri y Cabécar en el II Congreso sobre pueblos indígenas del conocimiento ancestral al conocimiento actual: visión de lo indígena en el umbral del siglo XXI. Memoria. San José, Costa Rica.

Rojas, Nydia. (2005).

Propuesta para la creación de un centro de conocimiento para las comunidades indígenas de Alta Talamanca. Proyecto: Centro

de Conocimiento sobre/de grupos étnicos indígenas centroamericanos. Universidad Nacional. Heredia, Costa Rica.

Rojas, Daniel. (2003).

Bribri de Costa Rica: reflexiones sobre el chamanismo y la cosmovisión indígena. Revista Herencia.

Salas Díaz, Uri. (2012).

Cultura Bribri y Cabécar ante las inundaciones: visión ancestral y nuevos contextos. Tesis de graduación para optar por la Licenciatura en Antropología Social. Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica.

Varas, Valeria y Fernández Torres, Severiano. (1989).

El señor Sol y los niños huracanes. San José, Costa Rica: Editorial UCR.

Vázquez, Rosa I. (1998).

Uso y manejo del bosque húmedo tropical por los Cabécares de Telire, Costa Rica. The Ohio University, en el I Congreso Científico por pueblos indígenas de C.R. y sus fronteras. Memoria. San José, Costa Rica.

SITIOS WEB CONSULTADOS

<http://www.unesco.org.uy/>

<http://www.cedin.org>

<http://cuasran.blogspot.com/2009/12/mitologia-bribri.html>

<https://sites.google.com/site/laredanzaudg/historia/la-danza-en-los-pueblos-aborigenes/los-bribris>

http://www.cesarlizano.name/sibowak/chamanes_hm_mascaras_costa_rica/legado_cultural_mascaras_costa_rica_chaman_alberto_sibaja.htm

<http://cactustour.com/es/costa-rica/la-poblacion/un-pueblo-rico-de-su-diversidad/los-indigenas/el-pueblo-bribri/>

<http://www.ministeriodesalud.go.cr/ops/comunidadesindigenas/>

INFORMANTES CLAVES CONSULTADOS:

Gobb Sánchez, Natalia:	Sabia de la cultura bribri.
Jakson Jakson, Pastora.	Sabia de la cultura, especialista en artesanía bribri.
López Gap, Horacio	Awapa.
Méndez López, Lisandro	Awapa.
Morales Aguilar, Basilia.	Cabécar.
Reyes Estrada, Domingo.	Líder comunal cabécar.
Reyes Reyes, Nemesio.	Sabio de la cultura y líder comunal bribri.
Salazar Morales, Eliseo.	Líder comunal bribri.
Segundo Sánchez, Juana.	Sabia de la cultura bribri.
Swaby Rodríguez, Alejandro.	Sabio de la cultura.
Torres Loya, Justo Avelino.	Sabio de la cultura awá.
Torres Marín, Avelino.	Líder comunal sabio de la cultura. Traductor.

